

AED 15

No. 11 JULY · AUGUST 2008 JULI · AUGUST

# Discover ME

GERMAN CULTURE & BUSINESS MAGAZINE  
DEUTSCHES KULTUR- & WIRTSCHAFTSMAGAZIN

IN THE MIDDLE EAST  
IM NAHEN OSTEN



## Ratgeber Steuerrecht **Guide to Tax Laws**

Wegfall des Doppelbesteuerungsabkommens  
Elimination of the Double Taxation Agreement

## Picasso in Abu Dhabi

Wanderausstellung bis September im Emirates Palace  
Traveling Exhibit at the Emirates Palace until September

## Deutsche Architekten in den Golfstaaten **German Architects in the Gulf States**

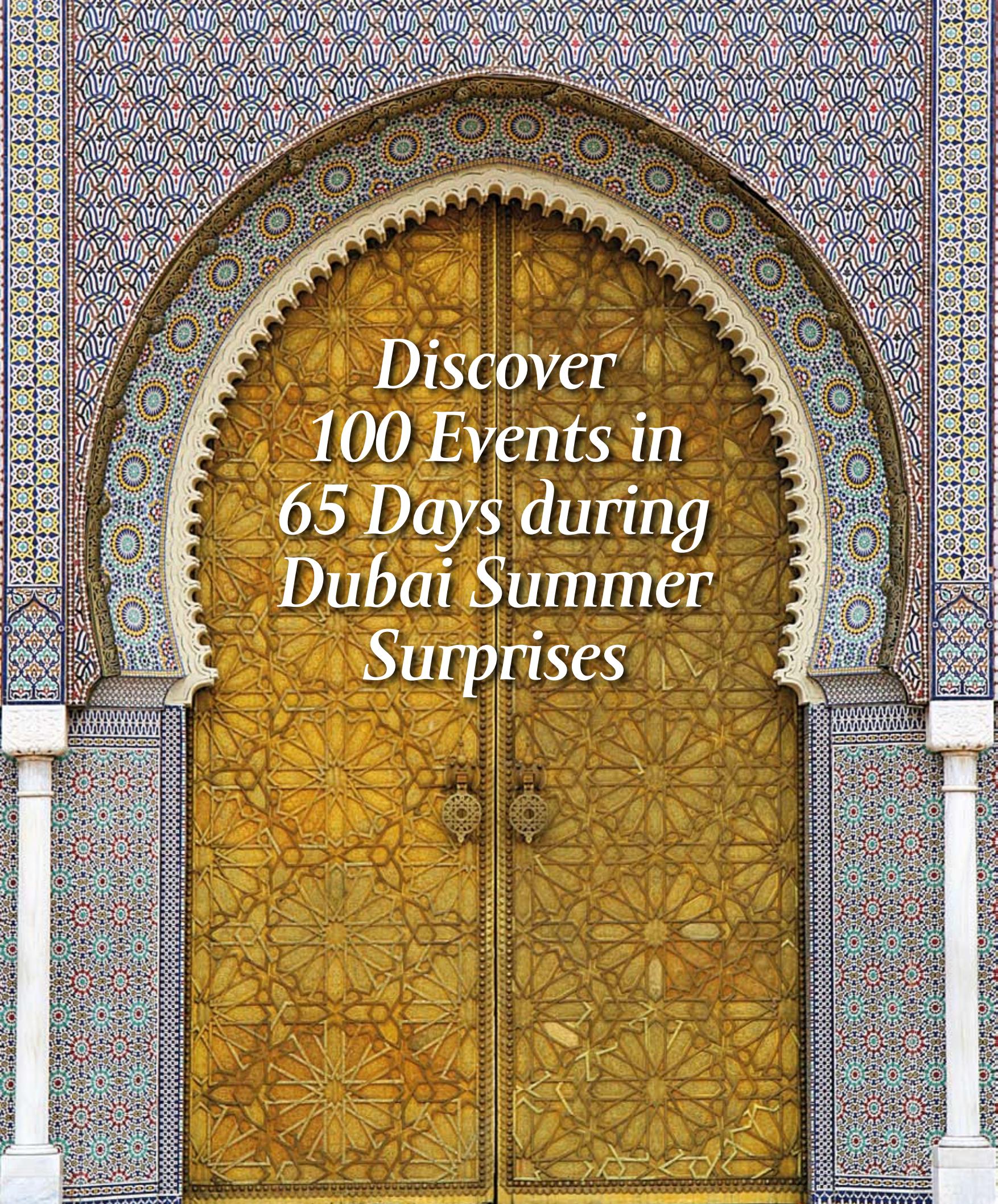
Von deutscher Baukunst in der Wüste  
About German Masterpieces in the Desert

## Motorsport Spezial **Motor Sports Special**

Abu Dhabi auf der Überholspur  
Abu Dhabi in the Passing Lane

# Dubai Summer Surprises

65 Tage Shopping-Vergnügen



*Discover  
100 Events in  
65 Days during  
Dubai Summer  
Surprises*

# Summer in the City

Es ist wieder soweit: Temperaturen knapp unter 50 Grad und extrem hohe Luftfeuchtigkeit erinnern uns tagtäglich an die Tatsache, dass der Sommer Einzug gehalten hat. Da wir uns aber kaum außerhalb von gekühlten Räumen aufhalten, ist das gar nicht so schlimm. Und ohne das Wetter wüssten wir oft gar nicht, worüber wir uns jetzt beschweren könnten – schließlich ist der Verkehr in den Sommermonaten wesentlich ruhiger, da kaum jemand im Lande ist.

Die meisten Gastarbeiter freuen sich 11 Monate im Jahr auf 30 Tage Entspannung bei der Familie. Viele müssen auch 23 Monate auf ihren Heimatlurlaub warten; besonders jene, die uns im Dienstleistungsbereich das Leben in den Emiraten so angenehm machen. Der Sommer in Dubai bietet aber auch viele Vorteile für die, die hierbleiben: weniger Meetings, weniger Telefonate und kürzere Anfahrtszeiten. Andererseits sollte man nicht auf große Geschäfte in dieser Zeit hoffen, da nötige Ansprechpartner und Entscheidungsträger mit Sicherheit grenzender Wahrscheinlichkeit im Urlaub sind. Alle anderen haben meistens nichts zu sagen oder keine Lust oder bei- des zusammen.

Die meisten Einheimischen verbringen die heißen Sommermonate im kühleren Europa, wobei London, Paris und München beliebte Reiseziele sind. Schließlich ist das Regenrisiko in diesen Breitengraden wesentlich höher, und so macht ein verregneter Sommertag wenigstens die Golfaraber in Europa glücklich. Angesichts der Dumpingpreise für Hotelzimmer kann sich aber auch der Durchschnittseuropäer im August ein 5-Sterne-Hotel in Dubai leisten. Hier herrscht Sonnengarantie. Nachdem sich der Rücken am Strand verbrannt wurde, kann man sich anschließend in klimatisierten Einkaufszentren abkühlen. „Dubai Summer Surprise“ sorgt von Juni bis August dafür, dass auch im Sommer genug Menschen in die Läden strömen.

Ich werde immer wieder gefragt, wie man es bei dieser Hitze in den Emiraten aushalten kann. Diese Frage kommt meistens aus Deutschland, wo man sich nicht vorstellen kann, dass jedes Haus und jedes Auto mit einer Klimaanlage ausgestattet ist. Die wenigen Ausnahmen verschweige ich dann lieber, um weiteren Fragen vorzubeugen. Im Sommer zieht man sich in geschlossene Räume zurück, im Winter ist man draußen. Ganz einfach: Wie in Europa, nur umgekehrt.

Viel Spaß beim Lesen unserer Sommerausgabe 2008 wünscht Ihnen

Ihre  
Anne-Susann Becker

The hot season has started. Temperatures of barely below 50 degrees Centigrade and the extremely high humidity remind us daily that summer has arrived. It is really not that bad, since we hardly spend any time outside of air-conditioned rooms. Besides, if we could not complain about the weather, what would we complain about? After all, traffic problems ease up quite a bit during the summer months since most people take their vacations in this season.

For eleven months a year, most expats are dreaming of thirty days of relaxation with their families. Many of the guest workers even have to wait twenty-three months for their trip to the homeland; especially those who work in the services sector to make our lives in the Emirates so pleasant.

Summer in Dubai does offer many advantages to those who stay, i.e. fewer meetings and telephone calls as well as shorter travel times. On the other hand, one should not expect to close big deals during that time, since it is almost certain that relevant contact persons and decision makers are away for the summer. Those remaining cannot make decisions or they do not feel like making them, maybe even both. Most local citizens spend the hot summer months in cool Europe, where London, Paris and Munich seem to be the favorite destinations.

After all, chances for rain are much greater in these latitudes and a rainy summer-day is sure to please at least the Gulf-Arabs in Europe. In view of heavily discounted prices for hotel rooms, even the average European can afford a Dubai 5-star hotel in August. Here the traveler can find guaranteed sunshine. After getting sunburned on the beach, tourists can cool off in one of the climate controlled shopping malls. From June through August, “Dubai Summer Surprises” assures that shoppers continue to fill the stores.

People ask me constantly how I can stand the heat in the UAE. These inquiries come mainly from Germany, where people cannot imagine that every house and every car has A/C. I don't go into great detail to avoid further questions. During the summer we stay indoors and in the winter months we go outside. It is so simple; just like in Europe, only in reverse.

Enjoy reading our summer 2008 issue!

Yours truly,  
Anne-Susann Becker

WIRTSCHAFT  
BUSINESS

IMMOBILIEN  
REAL ESTATE

KULTUR  
CULTURE

SPORT  
SPORTS

LEBENSART  
LIFESTYLE

LEBENSART  
LIFESTYLE

6 Länderüberblick: Ägypten  
**Country Overview: Egypt**  
Auf den Spuren der Pharaonen  
*On the Trail of the Pharaohs*

16 Informationen des Auswärtigen Amtes  
**Information of the Foreign Ministry**

18 Personaltraining erhöht die  
Unternehmensleistung  
**Training of Human Resources adds  
Value to any Company**  
TÜV AKADEMIE bietet Qualitätschulungen an  
**Quality Training with TÜV AKADEMIE**

20 Deutsche Kältetechnik in der Wüste  
**German Refrigeration Technique in  
the Desert**  
Betonkühlung hat Hochkonjunktur in Dubai  
**Concrete Cooling prosters in Dubai**

22 Ratgeber Steuerrecht  
**Guide to Tax Laws**  
Wegfall des Doppelbesteuerungsabkommens  
**Elimination of the Double Taxation Agreement**

26 Geschäftsgründung in den VAE  
**Business Set Up in the UAE**  
Offshore-Oase in Ras Al Khaimah  
**Offshore Haven in Ras Al Khaimah**

28 German Business Council Abu Dhabi  
Aktuelle Meldungen: Jahreshauptversammlung  
**News Report: Annual General Meeting**

30 Einreise in die VAE  
**Entry into the UAE**  
Neue Bestimmungen für Besuchsvisa ab 1. August 2008  
**New Laws for Visit Visas Effective August 1<sup>st</sup>, 2008**



32 Grundsteinlegung des German  
Business Park in Dubai  
**Laying of Foundation Stone for  
German Business Park in Dubai**

Symbolischer Spatenstich für das Zentrum der  
deutschen Wirtschaft im Nahen Osten  
**Groundbreaking Ceremony for the German  
Economic Center in the Middle East**

36 Deutsche Architekten in den Golfstaaten  
**German Architects in the Gulf States**

Von deutscher Baukunst in der Wüste  
**About German Masterpieces in the Desert**

40 **Al Zorah**

Umweltfreundliche Küstenstadt als Freihandelszone  
in Ajman  
**Eco-Friendly Free Trade Zone planned in Ajman**



40  
32



42 Arabische Kultur & Sprache  
**Arabs: Their Culture & Language**  
Die Sprache  
*The Language*

44 Das Gedächtnis einer Nation  
**The Memory of a Nation**  
Dr. Frauke Heard-Bey mit Abu Dhabi Award ausgezeichnet  
*Dr. Frauke Heard-Bey Receives Abu Dhabi Award*

46 Sprechen Sie Deutsch?  
**Do you speak German?**  
Deutschkurse werden immer beliebter  
**German Language Courses are gaining in Popularity**

47 Kultureller Dialog  
**Cultural Dialogue**  
Deutsch-französische Kooperation an der Sorbonne  
in Abu Dhabi  
**German-French Co-operation at the Sorbonne  
in Abu Dhabi**

49 Sharjah Museum of Islamic  
Civilization

Feierliche Eröffnung mit Meisterwerken aus Berlin  
**Grand Opening with Masterpieces from Berlin  
Museum**

52 Picasso in Abu Dhabi  
Wanderausstellung bis September im Emirates Palace  
**Traveling Exhibit at the Emirates Palace until  
September**

54 The Earth Is Round  
Gedicht von Dr. Adnan Kaddaha  
**Poem by Dr. Adnan Kaddaha**



47

58 Motorsport Spezial  
**Motor Sports Special**  
Abu Dhabi auf der Überholspur  
*Abu Dhabi in the Passing Lane*

60 PS-Spektakel unter Palmen  
**Horsepower Spectacle under the  
Palms**  
Formel-1-Vorschau Abu Dhabi  
*Formula-1 Preview Abu Dhabi*

64 Abu Dhabi Rallye-Team auf Erfolgskurs  
**Abu Dhabi Rally-Team on the Road  
to Success**  
Mit schnellen Autos zu mehr Bekanntheit  
*Gaining Fame with Fast Cars*

68 Orient-Rallye zum Wohle der Menschheit  
**Orient-Rally for the Benefit of  
Humanity**  
Von Deutschland nach Jordanien in zehn Tagen  
*From Germany to Jordan in Ten Days*

70 Superleague Formula startet im August  
**Superleague Formula starts in August**  
Al Ain Fußballklub wird Mitglied der neuen Rennserie  
*Al Ain Football Club is Member of new Racing Series*



60



64



68

72 „Discover UAE“  
Fotowettbewerb  
*Photography Competition*

74 **Dubai Summer Surprise**  
100 Veranstaltungen in 65 Tagen  
*100 Events in 65 Days*

78 Veranstaltungskalender DSS  
**Event Calendar DSS**

79 Deutsches Uhrenmuseum Glashütte  
**The German Watch Museum Glashütte**  
Ein modernes Museum der Zeit öffnet seine Pforten  
*A modern Museum of Time opens its Doors*

82 Modern German Dental Clinic  
**Abu Dhabi**  
Teil 4: Zahnlimplantate  
*Part 4: Dental Implants*

84 Manche mögen's heiß  
**Some like it hot**  
Über den vernünftigen Umgang mit der Sonne  
*About reasonable Exposure to Sun*

86 **Seawings**  
Dubai sehen wie nie zuvor  
*See Dubai as never before*



74



79

88 **Summer Dreams Promotion**  
Sonderangebote im Grand Hyatt Dubai  
*Special offers at Grand Hyatt Dubai*

90 **Sheraton Abu Dhabi Hotel & Resort**  
Eine kulinarische Weltreise  
*A culinary Journey around the World*

92 Kulinarike Konzepte nach  
Jean-George Vongerichten  
**Culinary Concepts à la  
Jean-Georges Vongerichten**  
Französischer Spitzenkoch eröffnet drei neue  
Feinschmecker-Tempel  
*Top French Chef opens three new Gourmet Temples*

93 **Relax**  
**Six Senses Hideaway Zighy Bay**  
Entspannung pur in Einklang mit der Natur  
*Relax in Harmony with the Environment*

96 Der erste Kühlschrank für die Handtasche  
**The First Refrigerator for Handbags**  
Coole Ideen aus Deutschland  
*Cool Ideas from Germany*

98 **The Grand Coupé**  
Markteinführung des neuen Audi A5 im Nahen Osten  
*New Audi A5 launched in Middle East*

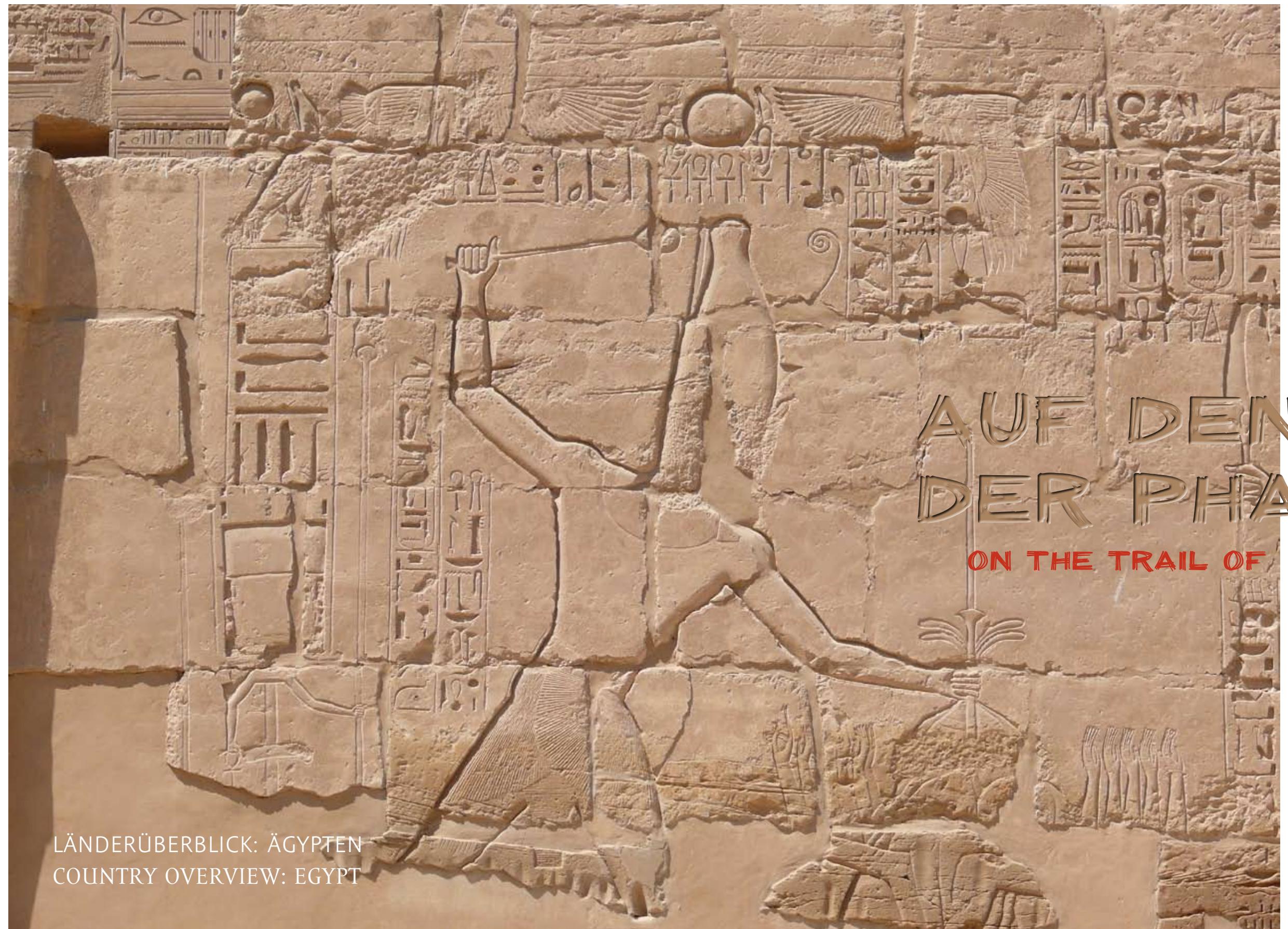
100 Wichtige Telefonnummern VAE  
**Essential Contacts UAE**

103 Anschriftenverzeichnis  
**Hotels – Cafés – Bars – Restaurants**



93

98



Ägypten, das Land der Pharonen, das Land der Pyramiden und Tempel, das Land des Nils. Ägypten lebt noch heute von seinen Schätzen der alten Kulturen und seiner langen Geschichte. Das Land, welches knapp dreimal so groß ist wie Deutschland, führt uns auf eine Entdeckungsreise in eine frühere Welt.

Mit 80 Millionen Einwohnern ist Ägypten nach Nigeria das bevölkerungsreichste Land Afrikas. Die Hauptstadt Kairo kommt inklusive ihrer Vororte auf geschätzte 16 Millionen Einwohner und ist damit eine der größten Städte der Welt. Circa 90 Prozent der in Ägypten lebenden Menschen gehören dem Islam an, etwa 8 Prozent sind Christen, die übrigen gehören einer kleinen jüdischen Gemeinde an. Amtssprache ist Arabisch, aber auch Englisch und Französisch sind weit verbreitet.

# AUF DEN SPUREN DER PHARAONEN

ON THE TRAIL OF THE PHARAOHS

Egypt is the land of the pharaohs, the land of the pyramids and temples, the land of the Nile. Egypt still profits from its treasures of ancient cultures and its long history. The country, which is nearly three times the size of Germany, takes us on a discovery tour into worlds of long ago.

With eighty million residents, Egypt is the third most populated country in Africa after Nigeria and Ethiopia. The capital city of Cairo, including suburbs, has an estimated sixteen million residents, thus making it one of the largest cities in the world. About ninety percent of the populace are of the Islam religion, eight percent are Christians and the rest belong to a small Jewish community. The official language is Arabic, but English and French are also widely spoken.



WIRTSCHAFT



## GEOGRAFIE

Ägypten liegt im äußersten Nordosten Afrikas, die zu Ägypten gehörende Sinai-Halbinsel wird allerdings zu Asien gezählt. Das Land grenzt im Norden an das Mittelmeer, im Osten an das Rote Meer, den Gaza-Streifen und Israel, im Westen an Libyen und im Süden an den Sudan. Die Grenzziehung zum Sudan ist im Hala'ib-Dreieck im äußersten Südosten Ägyptens umstritten. Die Sinai-Halbinsel wird im Süden vom Golf von Sues und dem Golf von Aqaba umschlossen. Der Sueskanal verbindet auf einer Strecke von 161 Kilometern das Rote Meer mit dem Mittelmeer.

## KLIMA

An der Mittelmeerküste und im Nildelta herrscht gemäßiges mediterranes Klima, am Roten Meer dagegen eher feucht-heißes. Die übrigen Regionen des Landes liegen im subtropischen Trockengürtel mit einem wüstenähnlichen, von der Sahara geprägten Klima, sodass es kaum regnet und die Temperaturunterschiede oft enorm sind. Im Winter ist es tagsüber mit zwischen 20° im Norden (z.B. Kairo) und 24° im Süden (z.B. Assuan) angenehm, vor allem nachts kann es dann kühl werden. Im Sommer erreichen die Temperaturen mit zwischen 31° im Norden und 41° im Süden dann höhere Werte, aufgrund der niedrigen Luftfeuchtigkeit, die bei nur circa 30 Prozent liegt, lässt es sich aber auch dann noch in der Sonne aushalten.

## NATUR

Das Naturbild in Ägypten wird vom Nil geprägt. Der Nil ist mit seinen 6.671 Kilometern der längste Fluss der Welt und fließt neben Ägypten auch durch die Länder Burundi, Ruanda, Tansania, Uganda und Sudan. Besonders für Ägypten aber prägt der Fluss das Naturbild eines ganzen Staates. Ohne ihn wäre das Land nahezu eine trockene Wüste, nur so wurde überhaupt die alte Kultur Ägyptens möglich: Einmal im Jahr überschwemmte der Nil die Ufer und hinterließ einen mehrere Kilometer breiten Streifen von fruchtbarem Schlamm, welcher sehr gut zum Anbau von Landwirtschaft genutzt werden konnte und dem alten Ägypten den Namen „Kemet“, das schwarze Land, einbrachte. Der 1971 fertiggestellte Staudamm bei Assuan verhindert heutzutage das Überlaufen des Nils. Die ägyptische Mittelmeerküste ist meist sehr flach und von kleinen Dünen geprägt, wohingegen die Küstenbereiche am Roten Meer häufig Gebirgszüge zeigen, die bis weit ans Meer reichen. Die Sinai-Halbinsel bietet den höchsten Berg Ägyptens, den Jabal Katrina (Katharinenberg) mit 2.637 Metern. Der tiefste Punkt Ägyptens befindet sich in der Qattara-Senke, einem Wüstenbecken in der Libyschen Wüste im Nordwesten, 133 Meter unter dem Meeresspiegel.

BUSINESS

## GEOGRAPHY

Egypt is located at the extreme Northeast of Africa, but the Egyptian Sinai Peninsula is considered Asian. In the North, the country borders on the Mediterranean Sea, in the East on the Red Sea, the Gaza Strip and Israel, in the West on Libya and in the South on Sudan. The border-line with Sudan in the extreme Southeast is disputed. The Sinai Peninsula is surrounded by the Gulf of Suez and the Gulf of Aqaba. The Suez Canal, stretching for about 161 kilometers, connects the Red Sea with the Mediterranean Sea.

## CLIMATE

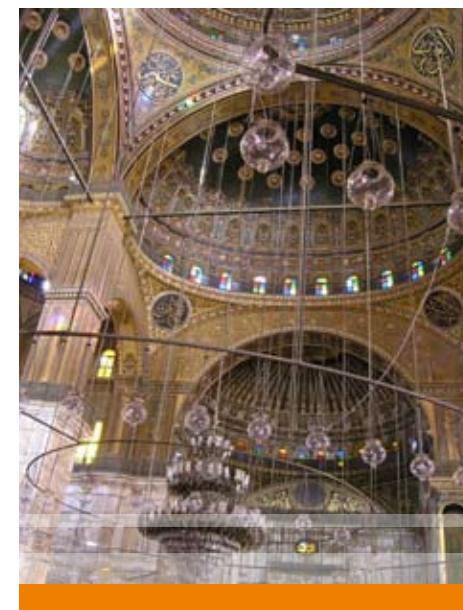
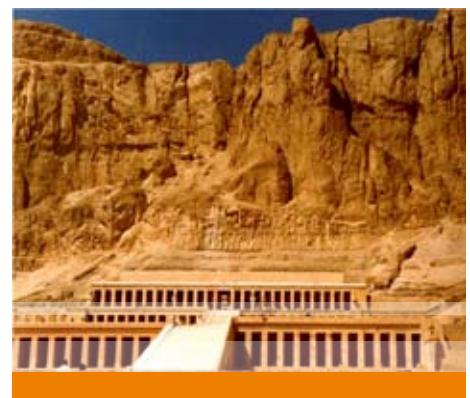
In the northern coast of Egypt and along the Nile-Delta, the climate is moderately Mediterranean, while it is hot and humid along the Red Sea. All other regions of the country are located in the more subtropical dry belt with desert like climate which is affected by the Sahara. It hardly ever rains and temperatures fluctuate greatly. During the winter months, temperatures in the northern region (around Cairo) average a comfortable 20 degrees C and in the south (near Aswan), 24 degrees C, but they can plummet at night.

During the summer, temperatures range from 31 degrees C in the north to 41 degrees or more in the south, but due to the low humidity, being out in the sunlight is quite bearable.

## NATURE

Egypt's landscape is dominated by the Nile which is the longest river in the world, measuring 6,671 kilometers. The Nile also runs through Burundi, Rwanda, Tanzania, Uganda and Sudan, but it is in Egypt where it affects the landscape of the whole country. Without the Nile, Egypt would have been just another dry desert, but the Nile made it possible for the old civilizations to exist. Once a year, the Nile ran out of its banks and flooded the regions with a several kilometer wide strip of fertile mud. This mud made it possible for the old Egyptians to cultivate the land and gave Egypt the name "Kemet, the black land". The dam near Aswan completed in 1971 keeps the Nile from overflowing these days. The Egyptian coastline along the Mediterranean Sea is mostly flat with small dunes, but the coastline along the Red Sea has mountains that often run right into the sea. The Sinai Peninsula has the highest mountain in Egypt, the Jabal Katrina (Mount Katherine) which reaches 2,637 meters into the sky. The lowest part of Egypt is in the Qattara Depression in the northwest, a desert basin in the Libyan Desert which lies 133 meters below sea level.





## KULTUR

Nicht umsonst wird Ägypten auch die „Wiege der Kultur“ genannt; das Kulturangebot ist enorm, nahezu überall im Land kann man Spuren der alten Pharaonenzeit entdecken und erleben. Sogar in Kairo, der modernen Hauptstadt, die Afrika, den Orient und Westeuropa verbindet, finden sich Elemente der 5000-jährigen Geschichte: die Islamische Altstadt gehört zum UNESCO-Weltkulturerbe, und viele bedeutende Museen für altägyptische Kultur und Geschichte sind in Kairo beheimatet. Nicht weit südwestlich vor der Stadt findet man die Symbole dieser früheren Zeit, welche auch die meisten Postkarten der Ägypten-Urlauber zieren: die Sphinx und die Pyramiden von Gizeh. Die sechs Pyramiden – drei kleine für die Königinnen, drei große für Mykerinos, Chephren und Cheops – sind das einzige erhaltene der sieben Weltwunder der Antike. Die Pyramiden entstanden etwa zwischen 2620 und 2500 v. Chr. in der 4. Dynastie. Etwa zur gleichen Zeit entstand auch die berühmte Große Sphinx von Gizeh. Sie stellt einen liegenden Löwen mit einem Menschenkopf dar und ist 73,5 Meter lang, 6 Meter breit und ca. 20 Meter hoch. Ihre Funktion ist nicht geklärt, möglicherweise sollte die Statue die hinter ihr liegenden Pyramiden bewa-

chen. Ebenfalls ungeklärt ist, wann die Nase der Sphinx abgebrochen ist (laut des zweiten Asterix-Bandes „Asterix und Cleopatra“ hat sie Obelix-Gewicht nicht ausgehalten). Ansonsten sind sowohl die Sphinx als auch die Pyramiden aber erstaunlich gut erhalten, was vor allem der niedrigen Luftfeuchtigkeit in Ägypten zu verdanken ist. Den Leuchtturm von Alexandria, der ebenfalls auf der Liste der sieben Weltwunder der Antike steht, gibt es trotzdem nicht mehr. Dennoch lohnt die Hafenstadt Alexandria, die zweitgrößte Stadt Ägyptens, eine Reise: In der zwischen den beiden Hafenbecken liegenden Altstadt spürt man in engen Gassen und auf Basaren noch das Flair der alten Zeit, wohingegen die Neustadt ziemlich modern und westlich anmutet. Im April 2002 wurde zudem ein neues Bibliotheksgebäude eröffnet, am gleichen Standort wie die 642 abgebrannte historische Bibliothek von Alexandria. Weiter südlich in Ägypten, 500 Kilometer von Kairo entfernt, bietet die Stadt Luxor eine der bedeutendsten und imposantesten archäologischen Stätten des Landes: die riesigen Tempel des Amon mit mächtigen Statuen, Obelisken und Hallen und das weltberühmte Tal der Könige, in dem 64 Pharaonen begraben sind.



## CULTURE

There is a reason Egypt is also called the “cradle of culture”, since cultural offerings are endless. There are traces of the old Pharaoh's era all over the country. Even in Cairo, the modern capital city which connects Africa, the Orient and Western Europe, there are visible elements of the 5,000-year history. The Islamic Old-Town belongs to the UNESCO World Heritage sites and there are many important museums about ancient Egyptian culture and history in Cairo. Not far southwest of the city, are many symbols of ancient times which often embellish postcards sent home by tourists, i.e. the Sphinx and the pyramids of Gaza. The six pyramids – three small ones for the queens, three large ones for Mykerinos, Chephren and Cheops, are the only preserved examples of the seven world wonders of the ancient world. The pyramids were constructed between 2620 and 2500 B.C., in the 4<sup>th</sup> dynasty. The famous large Sphinx of Giza was created at about the same time. She represents a lion with a human head lying down and is 73.5 meters long, 6 meters wide and approximately 20 meters high. Her purpose is not clear; maybe she is supposed to guard the pyramids behind her. It is also unclear when her

nose broke off. According to the second volume of Asterix (“Asterix and Cleopatra”), she was unable to bear the weight of Obelix. Otherwise, the sphinx and the pyramids are in surprisingly good condition, which is mainly due to the low humidity in Egypt. The Lighthouse of Alexandria, another of the seven world wonders of the ancient world, did not survive though. Yet the harbor city of Alexandria, the second largest city in Egypt, is definitely worth a visit. The old town, situated between two harbor basins with its narrow alleys and bazaars, still has that ancient flair of long ago. In contrast, the new part of the city is very modern with a Western flair. In the exact location where the historic old Library of Alexandria once stood before it burned down in 642, now stands the new Library of Alexandria. It was completed in 2002. Further south, about 500 kilometers from Cairo, is Luxor. It is home to one of the most impressive archeological sites in Egypt, like the giant Temple of Amon with imposing statues, obelisks and halls as well as the world famous Valley of the Kings in which 64 pharaohs are buried.

## GESCHICHTE

Ägypten ist Geburtsstätte einer der ältesten Zivilisationen der Welt. Das Land kann auf eine mehr als 5000-jährige Geschichte zurückblicken. Eine detaillierte Zusammenfassung der Geschichte Ägyptens würde hier also deutlich den Rahmen sprengen. Die Geschichte Ägyptens wird zumeist in Vor- und Frühzeit, das Alte, Mittlere und Neue Reich, die Spät- und Perserzeit sowie die Hellenistische Zeit eingeteilt. Die Pharaonenzeit wird zumeist in 30 Dynastien gegliedert, von denen einige Herrscher auch in Europa Bekanntheit erlangten. Um 3000 v. Christus schuf Pharao Menes mit der Vereinigung von Ober- und Unterägypten das erste Königreich und somit die Voraussetzungen für die Hochkultur, die sich entwickelte: Mit der ersten Zivilisation in dieser Zeit entwickelten die Ägypter zudem die Hieroglyphenschrift. Mit der dritten Dynastie entstand das sogenannte Alte Reich, indem sich Staat und Gesellschaft ausdehnten. Nach dem Zerfall des Alten Reichs um 2216 v. Christus dauerte es viele Jahre, bis sich die einzelnen Länder und Regionen wieder vereinigt hatten und eine zwischenzeitliche Fremdherrschaft der aus Asien stammenden Hyksos beendet werden konnte. Etwa um 1550 v. Christus, in der 18. Dynastie, entstand das Neue Reich, welches sich bis nach Nubien und zum Euphrat erstreckte. Unter König Amenophis IV., besser bekannt als Echnaton, kam die Expansion zum Erliegen: Der Herrscher legte gemeinsam mit seiner schönen Gattin Nofretete den Fokus auf religiöse Fragen und erhob den Sonnengott Aton zum alleinigen Gott. Sein Nachfolger, der in Europa ebenfalls bekannte Tutanchamun, schaffte den Monotheismus jedoch zugunsten einer Dreheit des göttlichen Prinzips wieder ab. Unter Ramses II. erlebte das Neue Reich noch einmal eine Blütezeit, ehe Ägypten sich unter Ramses III. und fremden Machthabern in eine Vielzahl von Einzelherrschaften auflöste. 525 v. Chr. wurde Ägypten von den Persern erobert und erstmals Provinz eines fremden Weltreiches. 332 v. Chr. fiel das 404 wieder unabhängig gewordene Ägypten kampflos in die Hände Alexanders des Großen, der das Land hellenisierte. Dessen Feldherr Ptolemaios nahm 305 den Titel eines Königs an und begründete damit das Herrscherhaus der Ptolemäer, das Ägypten fast 300 Jahre lang regierte. Nach dem Tod Kleopatras VII., der letzten Herrscherin des Ptolemäerhauses, wurde Ägypten 30. v. Chr. zur römischen Provinz. Mit Saladin wurde Kairo später zum Zentrum des muslimischen Widerstandes gegen die christlichen Kreuzzüge. 1517 eroberten die Türken Ägypten, 1882 besetzte Großbritannien das Land. Erst 1922 wurde Ägypten unter König Fuad I. ein weitgehend selbstständiges Königreich, auch wenn die britischen Truppen bis 1946 im Land blieben. Am 23. Juli 1952 wurde König Faruk gestürzt, Ägypten wurde zur Republik. 1958 schloss man sich mit Syrien und Nordjemen zur Vereinigten Arabischen Republik zusammen, die faktisch allerdings nur bis 1961 bestand. 1979 wurde unter Staatspräsident ANWAR AS-SADAT ein Friedensvertrag mit Israel unterzeichnet, der zwar den Abzug israelischer Truppen von der Sinai-Halbinsel zur Folge hatte, aber auch eine zunehmende Isolation Ägyptens innerhalb der arabischen Welt. Nach der Ermordung Sadats durch muslimische Extremisten am 6. Oktober 1981 ist es seinem Nachfolger, dem noch heute amtierenden MUHAMMAD HUSNI MUBARAK, gelungen, Ägypten trotz einer auf Verständigung mit Israel ausgerichteter Politik wieder zu einem voll respektierten Mitglied der Arabischen Liga zu machen. Mubarak regiert jedoch noch immer auf Basis der damals ausgerufenen Notstandsgesetze.

## POLITIK

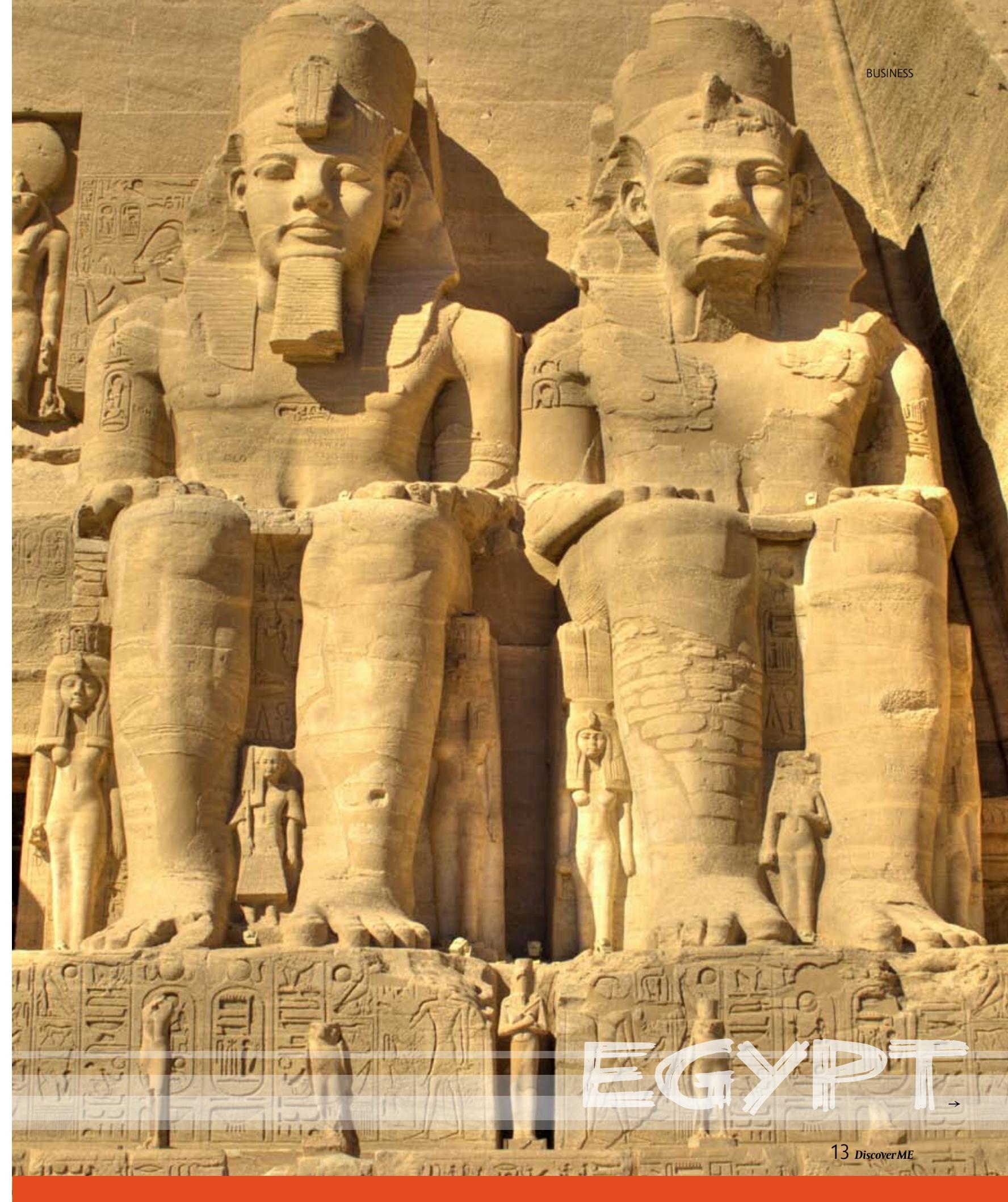
Ägypten ist eine Republik, offizieller Name des Landes ist daher auch „Arabische Republik Ägypten“. Gemäß der Verfassung von 1971 ist Ägypten eine Präsidialrepublik. Präsident von Ägypten ist seit 1981 MOHAMED HOSNI MUBARAK, der 2005 für weitere sechs Jahre in seinem Amt bestätigt wurde.

## HISTORY

Egypt is the birthplace of one of the oldest civilizations in the world. The country can look back on more than 5,000 years of history. A detailed description of Egypt's history cannot be given in the space available here. The history of Egypt is divided into antiquity, the dark ages as well as the old, middle and new empire, the late and Persian age as well as the Hellenistic times. The age of the pharaohs is usually separated into thirty dynasties. Some of the rulers of that time were also well known in Europe. Around 3,000 B.C., Pharaoh Menes created the first kingdom by uniting Upper and Lower Egypt and thus establishing the beginning of advanced civilization. Along with the first civilization, Egyptians also developed hieroglyphics. With the third dynasty came the so-called Old Empire which allowed state and community to expand. It took many years after the disintegration of the Old Empire, around 2216 B.C., for the individual states and regions to reunite, and to end the interim foreign rule of the Asian Hyskos. Around 1550 B.C., during the 18th dynasty, the New Empire arose and stretched all the way to Nubia and the Euphrates. All this expansion came to a halt under the rule of King Amenophis IV, better known as Akhenaten. This ruler, along with his beautiful wife Nefertiti, turned the focus to religious questions and ennobled the sun god Aton to be the only god. His successor, the well known Tutankhamen, abolished Monotheism and reinstated the Trinity of godly principles. The empire blossomed again from the time of Ramses II until Ramses III; Egypt split into many individually governed dominions. In 525 B.C., Egypt was conquered by the Persians and for the first time it became a province of a foreign empire. In 404 B.C. Egypt gained its independence again, but in 332 B.C., almost without a fight, it fell into the hands of Alexander the Great who Hellenized the country. In 305 B.C., Alexander's Commander Ptolemy took the title of king and founded the Ptolemaist Dynasty. After the death of Cleopatra VII, the last monarch of the Ptolemaist Dynasty, Egypt became a Roman province in 30 B.C. With Saladin, Cairo became the center for Muslim resistance against Christian crusades. In 1517 A.D., the Turkish conquered Egypt and in 1882 Great Britain occupied the country. It was not until 1922 that Egypt, under King Fuad I became a mostly independent kingdom, even though British troops remained until 1946. On July 23rd, 1952, King Farouq was overthrown and Egypt became a republic. In 1958 they banded with Syria to create the United Arab Republic, but this only lasted until 1961. Under President ANWAR AS-SADAT, Egypt signed a peace treaty with Israel which not only led to Israeli troops leaving the Sinai Peninsula, but also to isolating Egypt from the Arab World. After the murder of Sadat by Muslim extremists on October 6th 1981, his successor MUHAMMAD HUSNI MUBARAK has been able to make Egypt a fully respected member of the Arab League, even though they still have the agreement with Israel. Mubarak still rules on the basis of the emergency laws declared at the beginning of his reign.

## POLITICS

Egypt is a republic and its official name is "Arab Republic of Egypt". According to the constitution of 1971, Egypt is a presidential republic. President MOHAMMAD HOSNI MUBARAK has been in office since 1981 and was re-elected for another six-year term in 2005. The parliament is made up of 454 members of which ten are appointed by the president and the others have to be re-elected every five years. Since July of 2004, the Prime Minister and head of government is DR. AHMAD MAHMUD MUHAMMAD NAZIF. There is also the Shura as the advisory legislative organ with 258 members of which two-thirds are elected and one-third is nominated by the president. Egypt is divided into 29 districts, so



EGYPT →

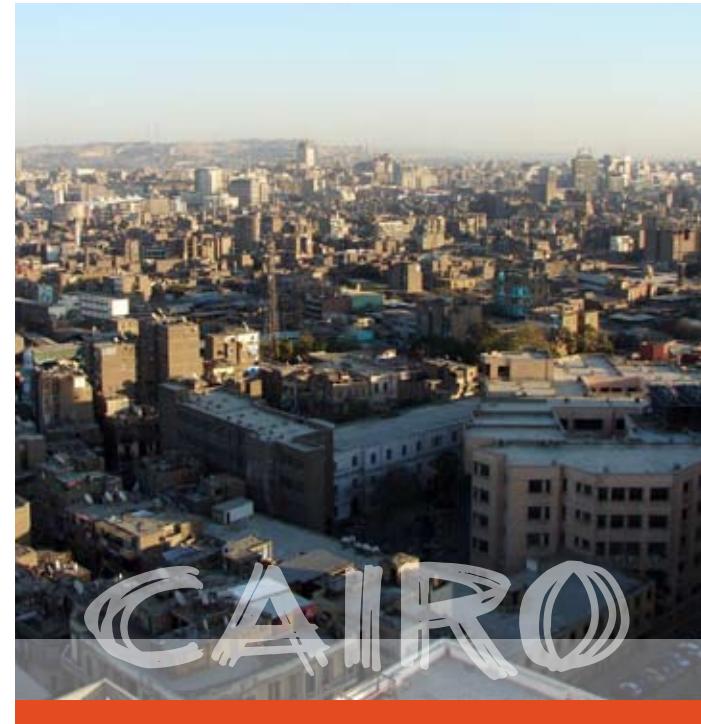
tigt wurde. Das Parlament setzt sich aus 454 Mitgliedern zusammen, von denen zehn vom Präsidenten bestimmt, die anderen alle fünf Jahre gewählt werden. Ministerpräsident und Regierungschef ist seit Juli 2004 DR. AHMAD MAHMUD MUHAMMAD NAZIF. Zudem gibt es die Shura als beratendes Legislativorgan mit 258 Mitgliedern, von denen zwei Drittel per Wahl und ein Drittel durch den Präsidenten ernannt werden. Ägypten ist aufgeteilt in 29 Bezirke, so genannte Gouvernements, die meist aber zentral von Kairo aus gelenkt werden. Hauptquelle der Gesetzgebung ist die Sharia. Die Vereinigten Staaten nahmen Ägypten 1989 in die Liste ihrer wichtigsten Verbündeten außerhalb der NATO auf. Damit wird Ägypten auf dessen Anfrage hin bei individuell festgelegten amerikanischen Rüstungsprogrammen anderen Ländern gegenüber bevorzugt, sogar gegenüber vielen NATO-Mitgliedern. Dies erklärt sich vor allem auch durch Ägyptens zumeist neutrale und vermittelnde Rolle bei den regionalen Konflikten; so rief Mubarak im März 2006 Israel und die Hamas zu sofortigen Friedensgesprächen im Gaza-Streifen auf und postierte dort zur Kontrolle 750 ägyptische Soldaten.



## WIRTSCHAFT

Früher bestimmte der Nil das wirtschaftliche Treiben in Ägypten: Der Fluss war Haupthandelsweg, auf ihm wurden das in Ägypten kaum vorhandene Holz aus Syrien und Palästina importiert und Steinblöcke für den Bau von Pyramiden transportiert. Heute befindet sich das Land in einem großen Umbruch von der gelenkten Staatswirtschaft zu einer marktwirtschaftlich orientierten Wirtschaft. Die meisten großen Industriebetriebe sind zwar noch immer staatlich, die Anzahl der privaten Unternehmen, zum Teil auch mit ausländischer Beteiligung, wächst aber seit den 70-er Jahren, als der damalige Präsident MUHAMMAD ANWAR AS-SADAT mit seiner liberalen Wirtschaftspolitik das Ende der vormals sozialistisch geprägten Planwirtschaft einleitete. Haupteinnahmequelle Ägyptens sind die Erlöse aus der Nutzung des Sues-Kanals für den Schiffverkehr sowie der Erdölförderung, dazu kommt der Tourismus, der durch Terroranschläge zeitweise starke Einbrüche verzeichneten musste, mittlerweile aber wieder eine bedeutende Rolle spielt. Ägypten ist nach Südafrika das am stärksten industrialisierte Land des Kontinents, dennoch spielt die Landwirtschaft noch immer eine recht große Rolle. Die landwirtschaftlich nutzbare Fläche beträgt allerdings nur knapp drei Prozent der gesamten Staatsfläche und konzentriert sich auf das Niltal und das Nildelta sowie einige kleine Oasen. Zuckerrohr, Mais, Reis, Weizen, Hirse, Kartoffeln, Obst und Gemüse werden angebaut, traditionell ist auch Baumwolle von besonderer Bedeutung. Die wirtschaftlichen Änderungen beginnen zu wirken: Während von 1998 bis 2002 das Wachstum des Bruttoinlandsproduktes jährlich kleiner wurde, steigt es seitdem wieder an. ←

called governments, which are ruled from Cairo. The main source for the legal system is Sharia Law. In 1989, the United States added Egypt to their list of important allies outside of NATO. This allows Egypt to have preferential opportunities, ahead of many NATO members, to participate in American readiness programs. Egypt's mainly neutral stance and negotiating role in regional conflicts is the rationale for the US position. In March of 2006, Mubarak immediately called on Israel and Hamas to start peace talks on the Gaza Strip and even posted 750 Egyptian soldiers to assure order and control.



## ECONOMY

A long time ago, the Nile mandated the economic trade. The river was the trade route. It transported the almost non-existent wood from Syria and Palestine as well as the stone blocks for the construction of the pyramids. The country is amidst a huge change from a government ruled economy to a free market economy. Most of the large industrial companies are still run by the government, but the number of private businesses, sometimes with foreign partnership, has been growing since the 1970s when PRESIDENT ANWAR AS-SADAT with his liberal economic politics introduced a socialistically inclined managed economy. The main sources of income for Egypt are the revenues from the Suez Canal usage for ship traffic as well as crude oil transport. Tourism also creates revenues which for a while were declining due to repeated terrorist attacks, but are now back to playing an important role in Egypt's economy. After South Africa, Egypt is the most industrialized country on the continent, yet agriculture still plays an important role. The area fit for agriculture is barely three percent of the total territory and is concentrated in the Nile Valley, the Nile Delta as well as several small oases. Sugar cane, maize, rice, wheat, sorghum, potatoes, fruit and vegetables are cultivated. Cotton is also traditionally very important for Egypt. The economic changes are working. While the gross domestic product was shrinking between the years of 1998 until 2002, it is on the rise again. ←

Add a touch of refinement  
to your next event...



With over 900 metres of stunning beach and boasting breathtaking sea views across the Arabian Gulf, Al Raha Beach Hotel is synonymous with luxury, sophistication and elegance.

With an opulent and classically designed Grand Ballroom and the latest state-of-the-art meeting facilities, the hotel can accommodate every type of event from small business meetings to large social gatherings.

Effortlessly catering for the demanding needs of the modern executive, Al Raha Beach Hotel adds a sense of grandeur and prestige to any corporate event or business conference.

To make a booking or for more information, call 02 508 0555



*Al Raha Beach Hotel*  
*Abu Dhabi*





# Informationen des Auswärtiges Amtes

Deutschland sagt 420 Millionen Euro Wiederaufbauhilfe für Afghanistan zu

Die internationale Afghanistan-Konferenz in Paris führte im Juni fast 90 Staaten und internationale Organisationen zusammen, um zur Halbzeit des Afghanistan Compact politische Bilanz über den Stand von Wiederaufbau, Entwicklung und Stabilisierung zu ziehen. Während der Konferenz wurde auch die nationale Entwicklungsstrategie (ANDS) vorgestellt. In ihr hat die afghanische Regierung einen Fahrplan für die wichtigsten Bereiche des Wiederaufbaus bis zum Jahr 2012 ausgearbeitet. So sollen die Ziele des in London 2006 gemeinsam zwischen Afghanistan und der Internationalen Gemeinschaft vereinbarten Compact auf afghanischer Seite umgesetzt werden. Damit geht Afghanistan einen bedeutsamen Schritt für den weiteren Aufbau und die Zukunft des Landes durch mehr Eigenverantwortlichkeit. Deutschland steht als viertgrößter bilateraler Geber fest zu seinem Engagement in Afghanistan und wird die Umsetzung der afghanischen Entwicklungsstrategie aktiv unterstützen. Die Bundesregierung sagt Afghanistan deshalb zu, für die Jahre 2008 bis 2010 insgesamt 420 Mio € für den Wiederaufbau zur Verfügung zu stellen. Damit ist der gesamte Zeitraum abgedeckt, der im Afghanistan Compact von London zur Umsetzung der darin definierten mittelfristigen Ziele festgelegt worden war. Mit dieser Zusage wird Deutschland seine vielfältigen Unterstützungsleistungen für Afghanistan auf hohem Niveau fortsetzen.

Auf deutsche Initiative haben die EU-Mitgliedstaaten am 26. Mai mit Blick auf die Pariser Konferenz zudem beschlossen, die Personalstärke der europäischen Polizeimission EUPOL zu verdoppeln. Die Bundesregierung ist bereit, die Zahl ihrer Polizeiberater von 60 auf 120 zu erhöhen.

Ein weiterer Pfeiler beim Aufbau selbsttragender afghanischer Sicherheitsstrukturen ist die Ausbildung der afghanischen Armee. Hier engagiert sich Deutschland seit Mitte 2006 mit einer stetig steigenden Zahl von Ausbilder- und Mentorentools, um im deutschen Verantwortungsbereich „Nord“ ca. 7500 afghanische Soldaten auszubilden. Der Personaleinsatz wird von aktuell fünf Teams mit 120 deutschen Soldaten bis März 2009 auf sieben Teams mit 200 Soldaten gegenüber 2007 verdreifacht. Fest steht, dass ein langer Atem nötig sein wird, um die erzielten Erfolge zu verstetigen und die Herausforderungen für den Wiederaufbau und den Staatsbildungsprozess gemeinsam zu bewältigen. Eine wichtige politische Wegmarke werden die in 2009/10 stattfindenden Präsidentschafts- und Parlamentswahlen sein. Afghanistan muss und wird immer mehr Eigenverantwortung für die nachhaltige und gleichmäßige Entwicklung übernehmen, so wie auch in seiner neuen nationalen Entwicklungsstrategie vorgesehen. Deutschland wird Afghanistan bei dem weiteren Weg in eine sichere und friedliche Zukunft weiterhin nach Kräften unterstützen.“ ←

Startschuss für Deutsch-Türkische Universität:  
Die Minister Steinmeier, Babacan und Schavan unterzeichnen in Berlin Gründungsvereinbarung

Deutschland und die Türkei haben am 30. Mai den Startschuss für eine deutsch-türkische Universität mit Standort Istanbul gegeben. In Berlin unterzeichneten Bundesaußenminister DR. FRANK-WALTER STEINMEIER und sein türkischer Amtskollege, ALI BABACAN, gemeinsam mit der Bundesministerin für Bildung und Forschung, DR. ANNETTE SCHAVAN, eine „Vereinbarung über die Gründung einer deutsch-türkischen Universität in der Türkei zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Türkei“. Die traditionell enge Zusammenarbeit zwischen Deutschland und der Türkei im akademischen Bereich erhält damit eine neue Dimension. Das Auswärtige Amt und das Bundesministerium für Bildung und Forschung arbeiten dabei eng zusammen.

Das besondere Markenzeichen der Universität liegt in interkulturell ausgerichteten deutsch-türkischen Studiengängen. Dazu gehören das Angebot deutscher Abschlüsse sowie die Vermittlung der deutschen Sprache. Ein weiteres herausragendes Merkmal soll die intensive Kooperation der Hochschule mit der türkischen und deutschen Wirtschaft sein. Die deutsch-türkische Universität zielt auf den wachsenden Bedarf an gut ausgebildeten Fachkräften in der Türkei, deren Wirtschaft dynamisch wächst. Deutschland zählt zu den wichtigsten Handelspartnern der Türkei.

Bundesminister Steinmeier begrüßt Präsidentschaftswahl im Libanon

Nach monatelangem Ringen wurde heute im Libanon ein neues Staatsoberhaupt gewählt. Bundesaußenminister Dr. Frank-Walter Steinmeier begrüßte die Wahl am 25. Mai in Berlin und gratulierte dem neuen Staatsoberhaupt der Libanesischen Republik, MICHEL SULEIMAN: „Ich gratuliere Michel Suleiman zu seiner Wahl zum Staatspräsidenten der Libanesischen Republik. Die Wahl ist ein wichtiger Schritt hin zu einer Beilegung der Verfassungskrise im Libanon. Ich hoffe, dass es unter der Führung von Präsident Suleiman nun zügig zur Bildung einer neuen Regierung kommt und die politische Lähmung und Instabilität des Libanon dauerhaft überwunden werden kann. Dazu gehört auch die Durchsetzung des staatlichen Gewaltmonopols. Ich wünsche Präsident Suleiman Erfolg, Kraft und eine glückliche Hand für die großen Herausforderungen, vor denen er und seine Landsleute stehen. Deutschland wird dem Libanon, seiner Bevölkerung und seiner Regierung weiter tatkräftig zur Seite stehen und mit Nachdruck für die uneingeschränkte Souveränität, die Stabilität und den wirtschaftlichen Wiederaufbau des Landes eintreten.“ ←



# Information of the Foreign Ministry

International Afghanistan-Conference Paris –  
Germany pledges 420 Million Euros for Afghanistan

The International Afghanistan-Conference was attended by nearly ninety countries and international organizations to take stock of the political balance and status of the reconstruction, development and stabilization halfway into the period of the Afghanistan Compact. The Afghanistan National Development Strategy (ANDS) was also introduced during the conference. With this strategy, the Afghan Government worked out a basic plan for reconstruction in the most vital areas by 2012. Thus goals which were discussed and decided upon by Afghanistan and the international community during the London Afghanistan Compact of 2006 will be taken care of by Afghanistan. This is an important step for Afghanistan which will take on more of the responsibility for further development and the future of the country. Peace in Afghanistan would mean security for Germany and Europe.

Germany, as the fourth largest bilateral donor, stands firmly by its commitment to actively support Afghanistan's developmental strategies. The German government pledges 420 million Euros to Afghanistan's reconstruction from 2008 through 2010. This covers all of the time-span which was specified during the Afghanistan Compact of London to realize the intermediate goals. With this commitment, Germany continues to put the various benefits it has pledged for Afghanistan on higher levels.

In 2008, Germany has already tripled its support for the development of a police force in Afghanistan. Since 2002, a total of roughly 22,000 police officers were schooled and trained by German trainers or under German supervision. In addition, Germany has intensified the training measures of 2007 by sending double the number (roughly 3,000) of police trainers on a short-time basis to Afghanistan by 2009. The EU member states decided on May 26<sup>th</sup>, on a German initiative, while looking at the Paris Conference, to double the personnel force of the European police mission EUPOL. The German government is also prepared to increase the number of police consultants from 60 to 120.

Another pillar for the construction of a self-reliant security structure is the education of the Afghani Army. Germany has been involved in this since the middle of 2006 with steadily growing numbers of training and mentor teams, who are there to train about 7,500 Afghani soldiers in the German area of responsibility in the “North”. The deployment of personnel will have tripled by March 2009 with seven teams of 200 soldiers each, compared to March 2007 when there were five teams of 120 soldiers each. One thing is certain; it will take more than a deep and long breath before the desired goals are attained and before the

reconstruction as well as the building of a new sovereign state can be achieved jointly. The presidential and parliament elections in 2009/10 will be a huge political milestone. Afghanistan must and will take on more responsibility for a lasting and smooth development, which is also part of its new national development strategy. Germany will continue to support Afghanistan's path to a safe and peaceful future.

Starting Signal for German-Turkish University –  
Formation Agreement signed in Berlin by Ministers Steinmeier, Babacan and Schavan

On May 30th, Germany and Turkey gave the starting signal for a German-Turkish university in Istanbul. In Berlin, DR. FRANK-WALTER STEINMEIER and his Turkish counterpart ALI BABACAN together with the German Minister for Education and Research, DR. ANNETTE SCHAVAN signed an “agreement for founding a German-Turkish university in Turkey between the Federal Republic of Germany and the Republic of Turkey”. With this agreement, the traditional close collaboration between Germany and Turkey in the educational sector has reached a new dimension. The Foreign Ministry and the Ministry for Education and Research are working closely together on this project.

The hallmarks of the university are the inter-culturally directed German-Turkish Studies features. Among them are German Diplomas as well as the propagation of the German language.

Foreign Minister Steinmeier Welcomes Presidential Election in Lebanon

After months of struggles, Lebanon elected a new head of state. On May 25<sup>th</sup> in Berlin, Foreign Minister Dr. Frank-Walter Steinmeier welcomed the election and congratulated the new head of state of the Lebanese Republic, MICHEL SULEIMAN by saying: “I congratulate Michel Suleiman for his election as State President of the Lebanese Republic. The election is an important step toward a settlement of the constitutional crisis in Lebanon. I hope that a new government will be formed under the leadership of President Suleiman, and that the political paralysis and instability of Lebanon become things of the past. This requires the enforcement of the power of state. I wish President Suleiman success, strength and luck for the great challenges that he and his people are facing. Germany will continue to actively stand by and support Lebanon, its people and its government and continue to advocate its total sovereignty, stability and economic reconstruction.” ←

# Personaltraining erhöht die Unternehmensleistung



*Training of Human Resources adds Value to any Company*

TÜV AKADEMIE BIETET QUALITÄTSSCHULUNGEN AN

**TÜV NORD**

QUALITY TRAINING WITH TÜV AKADEMIE

*Personaltrainings zur Einhaltung berufsspezifischer Erfordernisse sind der Schlüssel für jedes Unternehmen, das sich darum bemüht, verstärkt lokale Arbeitskräfte in den jeweiligen Arbeitsmarkt zu integrieren. Besonders im Nahen Osten geben Unternehmen einen großen Teil ihrer Betriebskosten für das Personaltraining von einheimischen Arbeitnehmern aus.*

TÜV AKADEMIE, eine Abteilung von TÜV Middle East und Mitglied der TÜV NORD Gruppe, unterstützt diese Anpassungspolitik seit über zehn Jahren in den GCC-Staaten; dabei wird das Wissen durch beste Trainingsmethoden weitergegeben. Die öffentlichen Schulungen können für fast alle industriellen Bereiche ausgerichtet werden. Außerdem werden auf die individuellen Bedürfnisse zugeschnittene Trainingseinheiten in unternehmensinternen Schulungen durchgeführt.

TÜV AKADEMIE bietet spezialisierte Ausbildungen für die folgenden Bereiche an: Öl & Gas, Chemie & Petrochemie, verarbeitende Industrie und das Dienstleistungsgewerbe. Außerdem können die Bereiche IT, Banken und Regierungseinrichtungen abgedeckt werden. Die Kunden der TÜV AKADEMIE können aus der großen Anzahl an Trainingsangeboten in den folgenden Feldern wählen: Ingenieurswesen, Management, Schifffahrt und Qualitätsprüfung.

Zertifizierungen und Schulungen werden in den folgenden Bereichen angeboten:

Inspektionen & Tests · Elektrotechnik · Maschinenbau · Maschinenpflege/RBI/RCM · Chemie/Petrochemie/Verfahrenstechnik · Bohrtechniken · Messtechnik · Kräne/Hebeleinrichtungen · Logistik/Lagerhaltung/Lieferkette · Arbeitssicherheit · Projektmanagement · Bauingenieurwesen · Informationstechnologie · Personalwesen

TÜV AKADEMIE bietet den Kundenwünschen entsprechend die bestmöglichen Schulungen in der Golfregion an. Bekannte Organisationen wie Nebosh (England), Cambridge International College (England) und Crane Institute of America (USA) zur Entwicklung und Lieferung von erstklassigen Trainingslösungen stehen dabei als Partner zur Seite. ←

*Training of personnel to meet specific job needs is a key factor for any nation which lays emphasis on localization. Especially in the Middle East the companies spend a significant amount of their revenue on training of personnel to support localization.*

TÜV AKADEMIE, a division of TÜV Middle East (a member of TÜV NORD Group), has been supporting the localization policy for over ten years in the GCC by transferring know-how through best quality training solutions. They deliver public trainings in almost all fields to cater the industrial needs and conduct tailor-made in-house trainings according to the specific needs of organizations.

TÜV AKADEMIE offers specialized trainings for oil & gas, chemical & petrochemical, manufacturing and the service industry, in addition to IT, banks and government organizations. Clients can choose from a wide array of trainings in engineering, management, maritime, standards and inspection fields.

Certifications and trainings are offered in the following areas:  
Inspection & Testing · Electrical Engineering · Mechanical Engineering · Chemical/Petrochemical/Process · Drilling Engineering · Maintenance/RBI/RCM · Instrumentation Engineering · Cranes and Lifting Equipment · Logistics/Warehousing/Supply Chain · Health Safety Environment · Project Management · Maritime Management · Construction Engineering · Information Technology · Management Soft Skills

TÜV AKADEMIE knows how important it is to meet customers' needs with the best training available in the region. That's why they partner with renowned organizations like Nebosh (UK), Cambridge International College (UK) and Crane Institute of America (USA) to develop and deliver world-class training solutions. ←

Weitere Information / More Information:  
TÜV Middle East · Markus Lechtermann · Vice President  
Phone: +971 - 2 - 44 78 500 · Mobile: +971 - 50 - 2781543  
E-mail: me-info@tuv-nord.com · www.tuvme.com & www.tuv1.com



[www.lufthansa.com](http://www.lufthansa.com)

There's no better way to fly.

 **Lufthansa**

# Deutsche Kältetechnik in der Wüste

## German Refrigeration Technique in the Desert



RUPERT PLERSCH INAUGURATED THE NEW PLANT AND OFFICE OF VARIOUS ICE PRODUCTS (VIP) IN THE JEBEL ALI FREE ZONE



KTI-PLERSCH STANDS FOR THE BEST IN FIRST-CLASS REFRIGERATION FACILITIES WORLDWIDE

### BETONKÜHLUNG HAT HOCHKONJUNKTUR IN DUBAI

Am 30. April 2008 wurde das neue Betriebsgebäude und Büro von Various Ice Products (VIP) in der Jebel Ali Freihandelszone eröffnet. VIP agiert bereits seit acht Jahren als Verkaufs- und Servicecenter für KTI-Plersch Kältetechnik im Nahen Osten.

Als RICHARD PLERSCH senior im Jahr 1923 begann, Komponenten und Anlagen für die Kälteindustrie zu konstruieren, setzte er seine Schwerpunkte auf innovative Produkte und hohe Qualitätsansprüche. Noch heute steht KTI-Plersch Kältetechnik für weltweit hoch angesehene, erstklassige Kälteanlagen, spezialisiert auf Beton-Kühlungszubehör. Bis heute wurden mehr als 1.000 Anlagen zur Betonkühlung produziert und ausgeliefert. KTI arbeitet auf internationalem Niveau mit regionalem Schwerpunkt im Nahen und Fernen Osten sowie im Mittelmeerraum. So wurden 90 Prozent aller Anlagen zur Betonkühlung im Nahen Osten installiert, vor allem in den Vereinigten Arabischen Emiraten, Katar und Saudi-Arabien. Neben der Produktion von schlüsselfertigen Lösungen für Spezial-Industrie-Kälteanlagen gehören auch der Verkauf von Ersatzteilen und Komponenten sowie Service und Beratung zu den Hauptgeschäftsfeldern. Die fertigen Produkte werden in Industriezweigen wie Betonherstellung, Fischerei und Fischverarbeitung, Brauerei- und Getränkeindustrie, Lebensmittelverarbeitung, Chemische Industrie sowie Produktindustrie eingesetzt.

In Dubai sind KTI-Produkte in den verschiedensten Großbauprojekten vertreten, wie beispielsweise dem Dubai Airport, Jumeirah Beach Residences oder Festival City. Wie Geschäftsführer RUPERT PLERSCH während der Eröffnungszeremonie stolz betonte, konnte die neue Produktionsstätte komplett mit Eigenkapital finanziert werden. Erstklassige Kälteanlagen „Made in Germany“ sind hoch begehrt in den heißen Wüstenstaaten. ←

### CONCRETE COOLING PROSPERS IN DUBAI

On April 30<sup>th</sup> 2008, the new plant and office of Various Ice Products (VIP) opened in the Jebel Ali Free Zone. For eight years now, VIP has been operating in the Middle East as a sales and service center for KTI-Plersch Refrigeration Techniques.

When RICHARD PLERSCH Senior began constructing components and facilities for the refrigeration industry, he focused on innovative products and highest quality standards. KTI-Plersch still stands for the best in first-class refrigeration facilities worldwide, specialized in concrete cooling equipment. To date, more than 1,000 facilities for concrete cooling have been produced and delivered. KTI works on an international level with regional focus on the Middle East and the Far East as well as the Mediterranean region. Approximately ninety percent of all facilities for concrete cooling are installed in the Middle East, mainly in the United Arab Emirates, Qatar and Saudi Arabia. Aside from the production of turn-key solutions for special industrial cooling facilities, the company also handles the sale of spare parts and components as well as service and consultation. The finished products are utilized in industries like concrete manufacturing, fisheries, fish processing plants, breweries, beverage industries, food processing plants, as well as chemical and manufacturing industries.

KTI products are present in many major construction projects in Dubai, i.e. Dubai Airport, Jumeirah Beach Residence and Festival City. Managing Director of KTI, MR. RUPERT PLERSCH, proudly mentioned during the opening ceremony that the new production facility was totally financed by net assets. Evidently, first class refrigeration facilities "Made in Germany" are much in demand in the hot desert states. ←

Mehr Informationen / More information at: [www.vipdubai.ae](http://www.vipdubai.ae)

# Ratgeber Steuerrecht Guide to Tax Laws



## WEGFALL DES DOPPELBESTEUERUNGSAKOMMENS ZWISCHEN DEUTSCHLAND UND DEN VAE ZUM JAHREND 2008

### ELIMINATION OF THE DOUBLE TAXATION AGREEMENT (DBA) BETWEEN GERMANY AND THE UAE BY THE END OF 2008

*Die Vereinigten Arabischen Emirate (VAE) haben sich für viele tausend ausländische Unternehmen, darunter auch viele deutsche Investoren, zu einem interessanten Absatz- und Produktionsstandort entwickelt. Als besonderer Investitionsanreiz wurde bislang das Doppelbesteuерungsabkommen gesehen, das deutschen Unternehmen zahlreiche Steuervergünstigungen bescherte. Nachdem die deutsche Finanzverwaltung im Jahre 2006 überraschenderweise beschlossen hatte, dieses Abkommen nur um zwei Jahre bis August 2008 zu verlängern, warten alle Betroffenen nun mit Spannung auf die weitere Entwicklung.*

#### Aktuelle Situation

Das DBA zwischen Deutschland und den VAE aus dem Jahre 1996 tritt zum 10.8.2008 offiziell außer Kraft. Die Finanzverwaltungen Deutschlands und der Emirate bemühen sich seit fast zwei Jahren, eine abkommensrechtliche Neuregelung zu finden – bislang nach Aussagen der Ministerien ohne konkreten Erfolg. Für Unternehmer und Investoren, die bereits wirtschaftlichen Aktivitäten in der Region nachgehen oder diese in naher Zukunft beginnen möchten, steht nun die Frage, wie sich die abkommensrechtliche Situation in den nächsten Jahren entwickeln wird.

Zwei realistische Szenarien sind dabei zu unterscheiden:

*Dominik F. Weiss, Rechtsanwalt & Legal Consultant, Dubai*

*The United Arab Emirates has become an interesting sales and production location for thousands of foreign investors. Among these are many German companies. Until now the double taxation agreement has been an added investment-incentive which offered a multitude of tax breaks to German firms. Since the year 2006, when the German financial authorities suddenly announced that the agreement will only be extended through August of 2008, all entities affected by this change have been eagerly awaiting new developments.*

#### Actual Situation

The Double Taxation Agreement between Germany and the UAE, enacted in 1996, expires officially on August 10th 2008. Financial authorities from Germany and the Emirates have been striving for almost two years to find new agreeable solutions – no headway is being made according to the ministries involved. This leaves investors and business owners, who are already economically established in the region, to focus on the question of how the legal treaty situation will develop in the coming years.

There are two possible scenarios:

#### 1. Alternative: Wegfall des DBA – kein neues Abkommen

Ein konkreter Zeitrahmen bis zum Abschluss eines neuen Abkommens ist noch nicht absehbar. Auch ein komplettes Scheitern der Verhandlungen kann nicht ausgeschlossen werden. Zu beachten ist hierbei, dass sich die Finanzverwaltung der Emirate u. a. aktuell in zahlreichen Verhandlungen mit ausländischen Vertretern hinsichtlich des Abschlusses von Freihandels- und Doppelbesteuerungsabkommen (u.a. mit den USA und Australien) befindet. Mit einem kurzfristigen Verhandlungsergebnis für ein neues DBA mit Deutschland ist daher nicht zu rechnen.

Aufgrund der bislang weitgehenden Steuerfreiheit in den VAE ist davon auszugehen, dass sich die deutschen Verhandlungsführer für diverse Änderungen des Abkommens, insbesondere im Hinblick auf die Kappung oder Abschaffung zahlreicher Steuervorteile einsetzen werden.

Trotz des grundsätzlichen Auslaufens des Abkommens im August 2008 gelten die DBA-Regelungen für den gesamten Veranlagungszeitraum 2008 (also bis 31.12.). Anschließend wird es – sofern nicht noch eine kurzfristige Einigung zustande kommt – im bilateralen Verhältnis beider Staaten zunächst keine abkommensrechtliche Vermeidung der Doppelbesteuerung von Einkommen und Vermögen mehr geben. Die Besteuerung von Einkünften aus Aktivitäten in den VAE richtet sich dann zukünftig allein nach nationalem deutschem Steuerrecht.

Im Folgenden sollen nun einige als wesentlich angesehene Konsequenzen beschrieben werden. Es ist darauf hinzuweisen, dass eine konkrete steuerrechtliche Beurteilung nur anhand des Einzelfalls geschehen kann:

Einkünfte aus Vermietung und Verpachtung, die aus einer in den Emiraten gelegenen Immobilie resultieren, sind nach dem Wegfall des DBA in Deutschland beim Eigentümer/Vermieter voll steuerpflichtig. Bisher hatte allein der Belegenheitsstaat (hier: die VAE) ein Besteuerungsrecht (Art. 6 DBA-VAE). Der Wohnsitzstaat des Immobilieneigentümers (hier: Deutschland) berücksichtigte die Einkünfte allein im Rahmen des Progressionsvorbehalts. Ähnlich ist auch die Situation bei den zahlreichen Immobilienfonds zu sehen, die in Deutschland beim Beteiligten zu gewerblichen Einkünften führen. Der Wegfall des DBA führt auch hier zur Steuerpflichtigkeit in Deutschland auf Ebene des Fonds, sofern dieser im Inland seinen Sitz hat.

Mitarbeiter (Arbeitnehmer), die in Deutschland über einen Wohnsitz verfügen, gleichzeitig vorübergehend in den Emiraten tätig sind (Doppelwohnsitz), konnten bislang von der Regelung des Art. 15 DBA-VAE (sog. 183-Tage-Regel) profitieren. Bei Wegfall des DBA sind die Mitarbeiter mit ihren Arbeitseinkünften in Deutschland voll steuerpflichtig (Weltein-kommensprinzip).

Kaum Änderungen ergeben sich für Unternehmen, die in den Emiraten über eine Tochtergesellschaft, etwa in Form einer Limited Liability Company (vergleichbar einer deutschen GmbH) verfügen. Wie bisher bleibt es auf der Ebene der emiratischen Kapitalgesellschaft (steuerliche Betriebsstätte) bei der grundsätzlichen Steuerfreiheit. Auf die Gewinne dieser eigenständigen juristischen Person hat der deutsche Fiskus erst dann einen Besteuerungszugriff, sobald Dividenden nach Deutschland an natürliche Personen ausgeschüttet werden (Halbeinkünfteverfahren). Bei der Ausschüttung an inländische juristische Personen bleibt es dabei, dass 5 Prozent der Dividende körperschaftsteuerlich als nichtabziehbare Betriebsausgaben betrachtet werden.

#### 1<sup>st</sup> Alternative: Discontinuation of the Double Taxation Agreement – No New Agreement

A concrete timeframe for finalizing a new agreement is not yet foreseeable. A complete failure of negotiations is possible. To be noted here is the fact that the UAE Ministry of Finance is in active and frequent negotiations with foreign representatives about the enactment of a Free Trade and Double Taxation Agreement (i.e. with the US and Australia). A quick conclusion to negotiations for a new Double Taxation Agreement with Germany is not imminent.

Due to the virtual freedom from taxation in the UAE, German negotiators will lobby for diverse changes to the current agreement, especially in view of the proposed capping or abolishment of many current tax advantages.

Although the current regulations expire in August of 2008, the DBA regulations are effective for all of 2008 (until December 31<sup>st</sup>). After that deadline – unless a quick and amicable arrangement is reached soon – even the bilateral relations of the two countries will not be able to avoid double taxation of income and assets. All income earned in the UAE will then only be taxed according to the national German tax laws.

The following describes several considerable consequences. We want to point out that a concrete fiscal assessment can only be done on an individual basis.

Income from renting or leasing properties in the Emirates will be totally taxable for the owner/landlord in Germany after the abolition of the DBA. Until now, only the country of domicile (here the UAE) had a right of taxation (Article 6 DBA-UAE). The country of residence of the property owner (here Germany) considered the income only for exemption with progression purposes. The situation is similar to the property funds in Germany which increase the taxpayer's liability because they are deemed commercial income. The loss of the DBA will lead to tax liabilities in Germany, equal to the profit from the property funds, as long as the property owner has a legal residence in Germany.

Employees who maintain a residence in Germany, but temporarily work in the Emirates (double-residency) were able to profit from the regulations of Article 15 DBA-UAE (the so-called 183-day rule). With the loss of the DBA, salaries are completely taxable in Germany (World Income Principle).

There are hardly any changes for businesses that have a subsidiary in the Emirates, maybe in the form of a Limited Liability Company (LLC), equal to a German GmbH. The LLC would remain on the same level as an Emirati corporation (taxable branch) with basic tax exemption. The German treasury only has a claim to money earned by a corporation when dividends are being disbursed to private persons in Germany (half dividend system). When money is disbursed to domestic corporations, five percent of the dividends continue to be considered as non-taxable business expenses.

Without the DBA additional tax burdens will occur for German firms that have branches in the UAE. The income of said branch will, after the discontinuation of Article 7 DBA-UAE, be completely taxable through the German corporation. The possibility of tax credits per →

Steuerliche Mehrbelastungen ergeben sich allerdings ohne DBA für deutsche Unternehmen mit unselbständigen Zweigniederlassungen (sog. Branches) in den VAE. Die Einkünfte der Branch werden zukünftig nach Wegfall des Art. 7 DBA-VAE in vollem Umfang bei der deutschen Gesellschaft steuerpflichtig sein. Die Möglichkeit der Steueranrechnung nach § 34 EStG läuft in allen o. g. Fällen ins Leere, da bekanntlich in den Emiraten – mit Ausnahme von Unternehmen, die im Bereich der Förderung und Verarbeitung von Öl, Gas und petrochemischen Produkten tätig sind, sowie Banken – weder Einkommen- noch Körperschaftsteuern erhoben werden.

## 2. Alternative:

**Neues Abkommen wird in 2009 (oder später) verabschiedet – rückwirkende Inkraftsetzung zum 1.1.2009**

Wahrscheinlicher als ein kompletter Wegfall des DBA, ist die Einigung auf einen Kompromiss auf dem Verhandlungswege. Konkrete Inhalte eines entsprechenden zukünftigen Abkommens sind zum jetzigen Zeitpunkt noch nicht absehbar. Wahrscheinlich sind jedoch Einschränkungen bei den bislang steuerfreien Einkünften aus Vermietung und Verpachtung von in den Emiraten belegenen Immobilien, sowie möglicherweise bei einzelnen bisher ebenfalls steuerfreien gewerblichen Einkünften (Immobilienfonds etc.).

Da es sich bei DBA um zweiseitige Vereinbarungen handelt, bleibt abzuwarten, inwieweit die emiratische Seite den Korrekturwünschen der deutschen Finanzverwaltung auf dem Verhandlungswege zustimmen wird. In jedem Fall dürften die Verhandlungen noch länger andauern.

Es ist daher davon auszugehen, dass ein neues Abkommen nicht zum 1. Januar 2009 endverhandelt, ratifiziert und in Kraft getreten sein wird. Es besteht aber die Möglichkeit für die beiden Verhandlungsparteien, ein im Laufe des Jahres 2009 oder 2010 beschlossenes Abkommen rückwirkend zum 1. Januar 2009 in Kraft zu setzen. Dies entspräche gängiger Praxis. So wird sichergestellt, dass es letztlich keinen Zeitraum ohne abkommenrechtliche Regelungen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung geben dürfe.

## Fazit

Nach Aussage des deutschen Bundesfinanzministeriums werden aktuell alle 143 Doppelbesteuerungsabkommen, die Deutschland mit anderen Ländern im Bereich der Einkommens-, Körperschafts- und Erbschaftssteuern geschlossen hat, mit dem Ziel überprüft, möglichst alle Verträge, die dem deutschen Fiskus Nachteile bringen, in absehbarer Zeit neu zu verhandeln. Das DBA mit den Vereinigten Arabischen Emiraten hat somit gewissermaßen Vorbildcharakter für zukünftige bilaterale Abkommen.

Unternehmen und Privatpersonen, die bereits in den Emiraten tätig sind oder dies in den nächsten Jahren beabsichtigen, sollten die neue Rechtslage ab 1. Januar 2009 und die sich daraus ergebenden Konsequenzen individuell prüfen, sowie die weitere Entwicklung verfolgen, um frühzeitig Informationen über ein sich abzeichnendes neues Abkommen zu erhalten. Unabhängig vom deutsch-emiratischen Abkommensstand bestehen mögliche Gestaltungsalternativen im Einzelfall durch Einbeziehung der DBA, die in den letzten Jahren zwischen den Vereinigten Arabischen Emiraten und den deutschen Nachbarstaaten Österreich und Luxemburg geschlossen wurden. ←



Article 34 EStG is nil in the UAE – with the exception of companies who work in the areas of extraction and processing of oil, gas and petrochemical products, as well as banks – since the UAE does not tax income or corporate enterprises.

## 2<sup>nd</sup> Alternative:

**A new agreement is signed in 2009 (or later) – retroactive to January 1<sup>st</sup> 2009**

Agreement to a compromise is more likely than the complete dismissal of the DBA, although concrete contents of a future agreement are not foreseeable at this time. Most probably there will be deductions for many revenues, now tax free, from renting or leasing real estate that is located in the Emirates, as well as for other commercial income that is also tax free now (i.e. real estate investment funds).

Since the DBA is a two-party agreement, it remains to be seen how the Emirates' side will react to the correction requests of the German finance administration. It is possible that in 2009 or 2010 the two negotiating parties will implement an agreement and make it retroactive to January 1<sup>st</sup> 2009. This would follow common practice. This would assure that for any given time period, there is a legally binding rule to avoid double taxation.

## Conclusion

According to information from the German Federal Ministry of Finance, all 143 double-taxation agreements which Germany has with other countries regarding income-tax, corporate tax and inheritance tax, are being scrutinized with the plan to re-negotiate all that is not beneficial to the German treasury. The DBA with the UEA will basically set an example for all future bilateral agreements.

Businesses and private persons, who are working in the Emirates or plan to do so in the near future, should check the legal situation as of January 1<sup>st</sup> 2009 and watch for further developments in the signing of a new agreement. Independent from the Germany – UAE agreement status, there are possibilities for alternative arrangements, in isolated cases, through inclusion of the DBA which was negotiated in recent years with the neighboring countries Austria and Luxembourg. ←



Von / By:  
Dominik F. Weiss  
Legal Consultant  
BALANCE AG Dubai FZ-LLC  
[dominik.weiss@dubai.balance.ag](mailto:dominik.weiss@dubai.balance.ag)



Swiss Business Council + Here to help you.

**The Swiss Business Council (SBC)** is a non profit organisation, licensed by the UAE Chambers of Commerce & Industry, which acts as a platform for its members to communicate with representatives of the government and private sectors in the UAE and Switzerland.

The SBC is a lively and stimulating forum of diverse interests with a constantly expanding membership ranging from UAE National corporations with Swiss interests to Swiss multinationals and members.

For more information about the SBC, or to become a member, please visit our website: [www.swissbcuae.com](http://www.swissbcuae.com)

Abu Dhabi: 00 971 2 445 8265 + [swissbiz@eim.ae](mailto:swissbiz@eim.ae)

Dubai: 00 971 4 321 1438 + [swisbus@eim.ae](mailto:swisbus@eim.ae)

# Offshore Haven in Ras Al Khaimah

BUSINESS SET UP IN THE UAE

## Offshore-Oase in Ras Al Khaimah

### GESCHÄFTSGRÜNDUNG IN DEN VAE

In Ras Al Khaimah (RAK) ist es seit Ende 2006 möglich, Offshore-Firmen anzumelden, was bereits eine große Anzahl von Investoren aus dem In- und Ausland angezogen hat.

Traditionell sind Orte wie die British Virgin Islands, Panama, die Seychellen und Zypern für die Gründung von Offshore-Firmen bekannt. Doch das Emirat Ras Al Khaimah hat sich selbst als Newcomer auf diesem Gebiet schnell und erfolgreich etabliert. Ein Grund dafür ist sicherlich die mühelose und kosteneffiziente Registrierung, die mit minimalem bürokratischem Aufwand getätigter werden kann. Dies ist ein entscheidender Vorteil gegenüber der Konkurrenz. Viele wissen aber nicht, welche Vorteile ihnen eine Offshore-Firma bietet und wie einfach und wie kostengünstig diese zu gründen ist.

Seitdem die Vereinigten Arabischen Emirate (VAE) den Immobilienmarkt für freien Grundbesitz (Freehold) geöffnet haben, bieten Offshore-Firmen die Möglichkeit der Steuerbefreiung, der Verbesserung des Vermögenswertes und der Einkommenseffizienz für Einzelpersonen und Firmen. Offshore-Firmen, auch bekannt als IBCs (International Business Companies), sind in der RAKIA (Ras Al Khaimah Investment Authority) registriert und dürfen nicht mit Firmen in Freihandelszonen verwechselt werden.

Kurz zusammengefasst: Offshore-Firmen in RAKIA dürfen weltweit agieren, nur nicht in den VAE. Allerdings ist es möglich, mit der Lizenz für eine Offshore-Firma Freehold-Immobilien in den VAE zu erwerben. IBCs sind anonyme Gesellschaften und ein weltweit verbreitetes Instrument bei Immobilieninvestitionen und Kapitalsicherung. Sie sind auch hilfreich bei der Absicherung von Erbfragen und der Optimierung steuerlicher Angelegenheiten. Offshore-Firmen können auch als Holdinggesellschaft für neue Unternehmen auftreten und weltweit Gesellschafter von Unternehmen werden.

Ein Vorteil der Gründung einer Offshore-Firma in RAK ist, dass es keine Beschränkung der Anzahl der Gesellschafter gibt (mindestens jedoch eine Person). Außerdem muss für die Firmengründung kein Startkapital eingezahlt werden. Ein weiterer Vorteil ist, dass diese Offshore-Firmen Bankkonten innerhalb und außerhalb der VAE eröffnen und führen dürfen. Wichtig ist, dass Offshore-Firmen nur von zugelassenen Maklern gegründet und registriert werden können. Daher ist es nicht möglich, eine Offshore-Firma in RAK als Einzelperson anzumelden.

Für die Gründung einer IBC sind nur einige wenige Dokumente nötig: Eine Passkopie, ein Banknachweis, ein Nachweis des Aufenthaltsortes (z.B. eine an den Wohnsitz gesendete Telefonrechnung) und das ausgefüllte Anmeldeformular. Die Kosten für die Gründung und Registrierung für das erste Jahr betragen nur 18.300 AED. Sämtliche Serviceleistungen, Lizizenzen, Berechtigungen, Firmenstempel und die Eröffnung des Bankkontos sind inbegriffen. Weitere Kosten, wie beispielsweise Büromiete, fallen nicht an, da es Offshore-Firmen nicht erlaubt ist, Firmengebäude in den VAE zu mieten. ←



*Ras Al Khaimah has started to incorporate Offshore Companies since the end of 2006 and has since then attracted an impressive number of investors, both from the UAE and internationally.*

Traditionally, offshore companies have been linked to countries such as the British Virgin Islands, Panama, Seychelles, Cyprus and many others. But Ras Al Khaimah as a newcomer to this industry has established itself very rapidly and successfully. One reason for this may be that the emirate is offering a no-hassle, minimum red tape and cost effective registration that cuts the competitors off.

Most people do not really know how an offshore company could benefit them and how easy and cost-effective they are to set up. Especially since the UAE has entered the property freehold market, companies and individuals sign up for offshore companies in order to benefit from tax exemptions, boost asset protection and improve revenue efficiency.

Offshore companies, also known as IBC's or International Business Companies are registered at the RAKIA (Ras Al Khaimah Investment Authority). Offshore companies are not to be mistaken for Free Zone companies. In a nutshell, a RAK offshore company can do international business and trade in any country except the UAE. However, it is permitted to buy freehold properties in the UAE with a RAK offshore company. IBC's are anonymous and are widely used as financial tool in real estate investments and asset protection. They are also instrumental for inheritance protection and tax benefits. Offshore companies can also act as holding companies for established businesses or

can be made a shareholder of businesses worldwide.

One advantage of registering an offshore company in RAK is no restriction on the number of shareholders (minimum one person). There is also no requirement for a paid up capital to form the company. As an added advantage, offshore companies registered at RAK Offshore can open and hold bank accounts in and outside the UAE. It is important to note, that RAK Offshore companies can only be applied for and registered by registered agents. One can therefore not approach RAK Offshore as an individual, since such queries are not entertained.

Individuals who consider incorporating an IBC only require very few documents: a copy of their passport, a bank reference, a proof of residence such as for example a telephone bill issued to one's address and a filled in application form.

The cost of incorporation and registration for the first year amounts to only AED 18,300, which includes all services, licenses, permits, company stamp and bank account opening. There are no further costs to pay such as office rent, since offshore companies are not allowed to rent office premises in the UAE. ←

Weitere Informationen: [www.hallodubai.com/offshorefirma.html](http://www.hallodubai.com/offshorefirma.html)



Costumised  
turnkey solutions



Al Nimir Civil Engineering LLC has diversified to acquire a high level of indigenisation to evolve as a self-sustaining entity. NCE has the resources and the skills to design, build and commission projects of any magnitude to international standards.



t a m k i n Business Solutions  
Burjuman Business Tower, 18<sup>th</sup> Floor, P.O. Box 42777, Dubai, UAE  
Tel: +971 4 5096866, Fax: +971 4 4481440  
info@tamkin.ae, www.tamkin.ae

Dubai P.O. Box 112389, U.A.E. Tel: +971 4 2672530, Fax: +971 4 2672541 • Sharjah P.O. Box 41070, U.A.E., Tel: +971 6 5561172, Fax: +971 6 5561190  
Ajman Tel: +971 6 7473361, Fax: +971 6 7473365 • Ras Al Khaimah Tel: +971 7 2444512, Fax: +971 7 2444516  
Email: [nce@tiger-group.com](mailto:nce@tiger-group.com) • Website: [www.tiger-group.com](http://www.tiger-group.com)

# German Business Council Abu Dhabi



THE NEW BOARD OF GERMAN BUSINESS COUNCIL ABU DHABI

## AKTUELLE MELDUNGEN: JAHRESHAUPTVERSAMMLUNG

## NEWS REPORT: ANNUAL GENERAL MEETING

In der Jahreshauptversammlung im Mai dieses Jahres wurden wichtige Entscheidungen für ein professionelles Auftreten und Arbeiten des German Business Council Abu Dhabi (GeBCAD) getroffen. Dem deutschen Wirtschaftskreis gehören aktuell 92 zahlende Mitglieder an, wobei im letzten Jahr 22 neue Mitglieder aufgenommen wurden. Diese können die Aktivitäten des Vereins zum Auf- und Ausbau wirtschaftlicher Kontakte nutzen.

Ein Hauptthema der Veranstaltung war die Abstimmung über die neue Satzung, die mit der nötigen Mehrheit von 75 Prozent angenommen wurde. Durch die Änderung verspricht sich der gemeinnützige Verein ein effizientes Arbeiten und die Intensivierung der deutsch-emiratischen Wirtschaftsbeziehungen. Die Außenhandelskammer, als eine offizielle Hauptsäule der deutschen Außenwirtschaftsförderung, wird dabei professionelle Unterstützung leisten.

Des Weiteren wurde über eine Beitragserhöhung auf 1.500 AED für ordentliche und 1.000 AED für assoziierte Mitglieder entschieden. Dadurch kann sich der deutsche Wirtschaftskreis weiterentwickeln und im angemessenen Rahmen wachsen.

Folgende Mitglieder des GeBCAD wurden in den Vorstand gewählt:

Vorstandsvorsitzender:	Dr. Michael Bitzer
Vorstandsmitglieder:	Horst Uwe Draudt, Matthias Eckert, Dr. Sven Rohte, Dr. Frauke Heard-Bey
Schlichtungsausschuss	
Vorsitzender:	Manfred Simons
Weitere Mitglieder:	Stefan Beck, Carsten Weissner

Rechnungsprüfungsausschuss: Dr. Margit Müller, Meinolf Keuerleber

Many important decisions for professional operations of the German Business Council Abu Dhabi (GeBCAD) were made during last May's annual general meeting. The German business organization has ninety-two paying members, twenty-two of which joined last year. Members can use the group to establish and expand commercial contacts.

The main topic of the meeting was the new constitution, which was accepted by the required seventy-five percent majority. With the changes, the non-profit organization plans to work more efficiently and intensify German-Emirati economic relations. The German Industry & Commerce Office, as an official supporter of German foreign trade, will be providing professional support.

It was also decided to raise fees to AED 1,500 for regular memberships and AED 1,000 for associate memberships. This will enable the GeBCAD to continue growing and developing.

The following members of the GeBCAD were elected:

Executive Board:	
Chairman of the Board:	Dr. Michael Bitzer
Board Members:	Horst Uwe Draudt, Matthias Eckert, Dr. Sven Rohte, Dr. Frauke Heard-Bey
Arbitration Committee	
Chairman:	Manfred Simons
Other Members:	Stefan Beck, Carsten Weissner
Auditors:	Dr. Margit Müller, Meinolf Keuerleber

Mehr Informationen / More information: [www.gecad.com](http://www.gecad.com) ←

# IDEAS FASTER

Your german link for tailored logistics from and to the Middle East, Asia and USA



AIRFREIGHT - SEAFREIGHT - PROJECTS - OVERLAND - DISTRIBUTION - ON-BOARD COURIER - AIRCRAFT CHARTER

[www.xpress-cargo-brokers.com](http://www.xpress-cargo-brokers.com)

# Einreise in die VAE



## NEUE BESTIMMUNGEN FÜR BESUCHSVISA AB 1. AUGUST 2008

## NEW LAWS FOR VISIT VISAS EFFECTIVE AUGUST 1<sup>ST</sup>, 2008

Wie das Federal Naturalisation and Residency Department (FNRD) in Abu Dhabi bekannt gegeben hat, treten ab dem 1. August 2008 neue Bestimmungen für die Einreise in die Vereinigten Arabischen Emirate (VAE) in Kraft.

So müssen generell 500 AED für ein 30 Tage gültiges Besuchsvisum bezahlt werden, zuzüglich einer Kaution in Höhe von 1.000 AED vor Ausgabe des Visums um sicherzustellen, dass die angegebene Zeitdauer nicht überschritten wird. Eine Verlängerung des Visums ist nicht möglich; wer sich über einen längeren Zeitraum in den VAE aufhalten möchte, muss ein 90-Tage-Visum für 1.000 AED beantragen. Außerdem muss jeder Einreisende eine gültige Krankenversicherung vorweisen. Bewohner der VAE können für Ehegatten und Blutsverwandte ersten Grades ein Besuchsvisum beantragen, bei allen anderen Verwandten ist eine offizielle Genehmigung erforderlich. Nur VAE-Staatsbürger können auch für Freunde ein Visum beantragen. Für Geschäftsleute und Touristen ist die Ausstellung eines Besuchsvisums an eine Hotelbuchung in den VAE gebunden.

Insgesamt werden 16 Arten von Besuchsvisa unterschieden, darunter ein Studenten-Visum, Visa für ärztliche Behandlung in den VAE und für die Teilnahme an Messen oder Konferenzen. Des Weiteren kann auch ein Visum für die mehrfache Einreise (Multiple Entry Visa) für 2.000 AED ausgestellt werden; dieses ist für sechs Monate gültig, wobei die jeweiligen Aufenthalte auf maximal 14 Tage in Folge begrenzt sind.

„Nationalitäten, die bisher keine Visa-Gebühren zahlen mussten, sind auch weiterhin von der Regelung ausgeschlossen“, so ein Sprecher des FNRD. Dazu zählen die USA und Kanada sowie ein Großteil der europäischen Länder. Begründet werden die Änderungen mit dem Ziel, dem hohen Entwicklungstempo des Landes gerecht zu werden und einem Missbrauch des Touristen-Visums zur Arbeitssuche entgegen zu wirken.

Viele Reisegesellschaften üben bereits Kritik an den neuen Regelungen. So bestehen Bedenken, ob nicht vielleicht viele Einkaufstouristen auf andere Destinationen ausweichen werden. Menschen mit niedrigem Einkommen können es sich wahrscheinlich bald nicht mehr leisten, Familienangehörige einzuladen. Auch wird der Mehraufwand an Bürokratie bei Erledigung der Einreiseformalitäten mit Skepsis betrachtet. ←

# Entry into the UAE

The Federal Naturalization and Residency Department (FNRD) in Abu Dhabi announced new laws for entry into the United Arab Emirates (UAE), effective August 1<sup>st</sup>, 2008.

This means that a thirty-day visit visa will cost AED 500 plus a AED 1,000 security deposit prior to receiving the visa, to assure the traveler does not exceed the allotted time. The visa cannot be extended. If a traveler wishes to stay longer in the UAE, a ninety-day visa for AED 1,000 has to be requested. Every traveler entering the UAE also has to show proof of health insurance coverage.

UAE residents can apply for a visit visa for spouses and first-degree blood relatives. All other relatives need an official permit. Only UAE citizens can apply for visas for their friends. Visit visas for business travelers and tourists are based on hotel reservations in the UAE.

All together, there are sixteen different types of visit visas available, among them are student visas, visas for medical treatment in the UAE or for participants in exhibitions or conferences. There are also multiple entry visas available for AED 2,000 which are valid for six months and are limited to individual stays of no more than fourteen days.

“Nationalities that have never paid visa fees in the past, will continue to be exempt from this law”, said a spokesperson for the FNRD. Among these are many North-American countries as well as a large part of Europe. These changes became necessary because of the country’s high-speed development and to avoid the misuse of tourist visas for job searches.

Many travel agencies are already criticizing the new rules. There are worries that many shopping-tourists will look for other destinations. Low-income residents may soon be financially unable to invite family members for a visit. People are also skeptical about the extra workload this bureaucracy creates with all the extra red tape for travelers trying to enter the country. ←

VISA FEES	
Type of visa	Fees in Dhs
Short Entry (visit) Visa	500 (1 month)
Long Entry (visit) Visa	1,000 (3 months)
Multiple Entry Visa	2,000
Entry Visa for Study	1,000
Renewal of Study Visa	500
Entry Visa for Medical Treatment	1,000
Renewal of Medical Treatment Visa	500
Entry Visa for Expos and Conferences	100
Tourism Entry Visa	100
Renewal of Tourism Visa	500
Entry Visa for GCC State Residents	100
Renewal of GCC State Resident's Visa	500
Entry Visa for GCC State Resident's Companions	100
Renewal of GCC State Residents' Companions' Visa	200
Mission Entry Visa	200
Transit Entry Visa	100

Source: Gulf News



Le Royal Meridien is located in the heart of Abu Dhabi. This uniquely designed 31-storey hotel enjoys a prime position on the Corniche with easy access to business and commercial districts. Le Royal Meridien's impressive array of 12 restaurants, offers Italian, European, Indian, Far East, Irish, and International cuisines; not to forget the luxurious Shuja Yacht, featuring Dinner Cruises, Saturday Bubbly Brunch Cruises, and available for private bookings. Le Royal Meridien is also distinctive due to "Al Fanar", the highest and only revolving restaurant in Abu Dhabi.

Le Royal Meridien's 276 rooms and suites have been designed to fulfil your satisfaction with its air conditioning, mini-bar, in-room safe, satellite and interactive TV, IDD telephone with voice mail, shower, hair-dryer, sea-view, smoking and non-smoking rooms, high-speed internet, and for Royal Club guests, limousine transfers are provided complimentary from / to Abu Dhabi airport. For your luxury, the hotel offers full banqueting facilities, meeting rooms and evening entertainments; dial up internet connections were exchanged to High speed broadband in all of the rooms, not to forget wireless internet in all common areas.

For reservation contact us on:  
Tel: +971 2 695 0415  
Fax: +971 2 695 0434

Email:  
info.lrmad@lemeridien.com

**Le ROYAL MERIDIEN**  
ABU DHABI  
www.lemeridien.com

# Grundsteinlegung des German Business Park

## Laying of Foundation Stone for

# in Dubai

## German Business Park in Dubai



GROUNDBREAKING CEREMONY FOR THE GERMAN  
SYMBOLISCHER SPATENSTICH FÜR DAS ZENTRUM DER DEUTSCHEN

ECONOMIC CENTER IN THE MIDDLE EAST  
WIRTSCHAFT IM NAHEN OSTEN



THE GERMAN CONSUL GENERAL JOHANN-ADOLF COHAUSZ EMPHASIZED THE IMPORTANCE OF THE PROJECT FOR THE



GERMAN TRADE WITH THE REGION DURING THE LAYING OF FOUNDATION STONE FOR GERMAN BUSINESS PARK IN DUBAI

VAE-Außenhandelsministerin SHEIKHA BINT KHALED AL QASIMI und der deutsche Generalkonsul in Dubai, JOHANN-ADOLF COHAUSZ, legten am 25. Mai dieses Jahres in der Freihandelszone Dubai Silicon Oasis (DSO) den Grundstein des German Business Park in Dubai.

Der German Business Park wird unter anderem Heimat des ersten German Centre im Nahen Osten sein und als Anlaufstelle für deutsche Unternehmen in den Vereinigten Arabischen Emiraten (VAE) und weiteren Golfstaaten dienen. Sheikha Lubna richtete ihre Worte während der Grundsteinlegungszeremonie an führende Vertreter deutscher und arabischer Unternehmen: „Unsere wirtschaftspolitischen Beziehungen zu Deutschland waren nie stärker als heute. Ich glaube daran, dass die Grundsteinlegung des German Business Park einen weiteren wichtigen Meilenstein in unserer sich stetig weiterentwickelnden Partnerschaft beschreibt. Als Außenhandelsministerin der VAE freut es mich ganz besonders, dass die Initiatoren Dubai als Sitz des German Business Park ausgewählt haben. Die Entscheidung spiegelt das große Maß an Vertrauen wider, welches die VAE bei ihren wichtigsten internationalen Geschäftspartnern genießen.“ Als ein Gemeinschaftsunternehmen der Dubai Silicon Oasis Authority und der Bin Jabr Group aus Abu Dhabi ist der German Business Park als ein Synergieprojekt geplant, um sich selbst zu einem der weltweit größten Ballungszentren deutscher Unternehmen zu entwickeln.“

On May 25<sup>th</sup> of this year, UAE Foreign Trade Minister SHEIKHA BINT KHALED AL QASIMI and the German General Consul in Dubai, JOHANN-ADOLF COHAUSZ, laid the foundation stone for the German Business Park in Dubai which is located in Dubai Silicon Oasis (DSO) Free Zone.

The German Business Park will be home to the first German Centre in the Middle East and will serve as contact point for German companies in the United Arab Emirates (UAE) and other Gulf States. During the groundbreaking ceremony, Sheikha Lubna directed her words to representatives of leading German and Arab businesses “Our economic relations with Germany have never been stronger than today. I believe that the ground-breaking of the German Business Park will become another milestone in our steadily growing partnership. As UAE Minister of Foreign Trade, I am very happy that the initiators of this project have chosen Dubai as location of the German Business Park. The decision reflects the great amount of trust the UAE receives from its key international business partners.”

The German Business Park is a joint venture of Dubai Silicon Oasis Authority and the Bin Jabr Group of Abu Dhabi. The German Business Park is planned as a synergy project to develop itself into one of the largest hotspots of German businesses in the world.

Die Zeremonie im Hauptgebäude der Dubai Silicon Oasis wurde durch die Repräsentanten des Projekts German Business Park durchgeführt, wobei auch zahlreiche Vertreter der Wirtschaft aus Deutschland und den VAE dem gemeinsamen Spatenstich von Sheikha Lubna und dem deutschen Generalkonsul beiwohnten. Der deutsche Generalkonsul Cohausz betonte die Bedeutung des Projekts für den deutschen Handel mit der Region: „Seit dem Beginn der strategischen Partnerschaft zwischen Deutschland und den Emiraten im Jahre 2004 sind die Wirtschaftsbeziehungen zwischen beiden Ländern enorm aufgeblüht. Die VAE sind unser wichtigster Handelspartner in der gesamten arabischen Welt, und die Zahl der hier ansässigen deutschen Unternehmen ist auf über 600 angewachsen. Ich bin sehr zuversichtlich, dass der German Business Park einen weiteren Anreiz für deutsche Unternehmensaktivität in dieser Region schaffen wird.“ Eine steigende Anzahl renommierter deutscher Unternehmen entschieden sich in den vergangenen Jahren, ihre regionalen Vertretungen in den VAE zu eröffnen. Neuesten Statistiken zufolge erreichte das Handelsvolumen zwischen Deutschland und den VAE im Jahr 2007 einen Umfang von über 6,2 Milliarden Euro.

Das 150-Millionen-Euro-Bauwerk des German Business Park wird sich nach seiner Fertigstellung im zentralen Bereich der Dubai Silicon Oasis befinden, welche sich als das kommende Zentrum für innovative Technologien im Nahen und Mittleren Osten versteht. Der elegante Neubau, der auf der über 80.000 Quadratmeter großen Gesamtfläche entsteht,

The ceremony in the main building of Dubai Silicon Oasis was carried out by representatives of the German Business Park project. Numerous business representatives from Germany and the UAE witnessed the groundbreaking by Sheikha Lubna and the German Consul General with the ceremonial spade. The German Consul General Cohausz emphasized the importance of the project for the German trade with the region, saying “Economic ties between Germany and the Emirates have blossomed greatly since the beginning of our partnership in 2004. The UAE is our most significant trade partner in the Arab world and the number of German businesses in the region has grown to over six hundred. I am confident that the German Business Park will be another incentive to increase German business activity in this region.” In recent years, a growing number of renowned German companies decided to open their regional offices in the UAE. According to statistics, the trade volume between Germany and the UAE reached more than 6.2 billion euros in 2007.

The 150 million euro structure of the German Business Park will be located in the central area of the Dubai Silicon Oasis, which is said to be the up and coming center for innovative technology in the Middle East. The elegant new development, which is being constructed on an area of over 80,000 square meters, will permit a stylish life and business environment under one roof. Within its walls, there is a business hotel of the latest generation which is managed by a renowned →

„Unsere wirtschaftspolitischen Beziehungen zu Deutschland waren nie stärker als heute. Ich glaube daran, dass die Grundsteinlegung des German Business Park einen weiteren wichtigen Meilenstein in unserer sich stetig weiterentwickelnden Partnerschaft beschreibt.“

Sheikha Lubna bint Khaled Al Qasimi



HE SHEIKHA LUBNA BINT KHALED AL QASIMI, UAE FOREIGN TRADE MINISTER

ermöglicht stilvolles Leben und Arbeiten unter einem Dach. Innerhalb seiner Mauern befindet sich ein Business-Hotel der neuesten Generation, geführt durch einen bedeutenden deutschen Hotelbetreiber, eine luxuriöse Einkaufs- und Flaniermeile nach europäischem Vorbild mit ausgewählten Geschäften und exklusiven Gastronomie- und Delikatessenangeboten. Des Weiteren gliedern sich hier extravagante Eigentumswohnungen sowie Ladenparzellen an, die für mittelständische Unternehmer aus Deutschland Anreize schaffen. Im Mittelpunkt des Gebäudes rundet die Garden Plaza den Gesamteindruck ab.

Der Komplex wird außerdem das erste privat finanzierte German Centre Dubai beheimaten, ein weiterer Lizenzbetrieb der Landesbank Baden-Württemberg (LBBW) zusätzlich zu den sechs bereits existierenden Zentren in Peking, Schanghai, Singapur, Yokohama, Jakarta und Mexiko-Stadt. German Centres bieten umfangreiche Unterstützung für deutsche Mittelstandsunternehmen zum Aufbau eines eigenen Stützpunktes in zukunftsreichen Märkten an. Im Sinne der deutschen Privatwirtschaft wird dadurch mittelständischen Unternehmen Zugang zum großen Potential aufstrebender Weltregionen verschafft. Die LBBW plant derweil die Eröffnung zwei weiterer German Centres in Neu-Delhi und Moskau.

DAGMAR ABDELATIF, General Manager des German Business Park und künftige Geschäftsführerin des German Centre Dubai, betonte die ehrgeizige Natur des Projekts: „Während der letzten Jahre haben sich die German Centres als wirkungsvolle Instrumente erwiesen, um die Ansiedlung deutscher Unternehmen im Ausland zu erleichtern. Die Pläne für Dubai gehen jedoch weit über die Ziele der bisherigen Zentren hinaus. Der German Business Park bietet eine Vielzahl von Einrichtungen und Investitionsmöglichkeiten. Das Business-Hotel mit großzügigen Meeting- und Konferenzräumen, die Geschäfte und Restaurants, nach deutschem Vorbild geführt, bilden hier nur eine kleine Auswahl – alles unter einem Dach und unter eigenem Management.“ ←

Mehr Informationen: [www.gbpfzco-dubai.com](http://www.gbpfzco-dubai.com)



Make a  
Smart Move  
with German Life style

AJMAN  
Marmooka City



Studio starting from just <b>AED 213,180</b>	1 Bedroom starting from just <b>AED 397,650</b>	2 Bedroom starting from just <b>AED 681,520</b>
---	--	--

  
Frankfurt Residence I

PROVEN GERMAN QUALITY  


Visit [www.casamiastar.com](http://www.casamiastar.com)  
or call: +971-4-3218824  
Toll free: 800-CASAMIA



Available Soon!  
Full Commercial Tower  
Register Your Interest  
For Pre-Launch Offer

Book your Apartment only with **10%**

- Certified German Building Material Supplies • Prime Location on Emirates Road • Lake and Garden View Apartments • 5 Star Amenities Like Gym • Swimming Pool • Childrens Play Area • Ladies Aerobic Hall • Library etc. • Flexible Payment Plan for 5 Years at 0% Interest
- Project Completion 2010 • 100% Ownership & Freehold Benefits
- Residence Visa upon Completion.



ABOUT GERMAN MASTERPIECES IN THE DESERT  
VON DEUTSCHER BAUKUNST IN DER WÜSTE

# Deutsche Architekten

JOHANN WOLFGANG VON GOETHE hat es schon immer gewusst: Bereits 1773 wies der große Dichter auf die Fertigkeiten deutscher Architekten hin. In seinem Aufsatz „Von deutscher Baukunst“ stellte der große Dichter die Einzigartigkeit der Formen, der Schönheit und des Genies der deutschen Bauherren heraus: „Das ist deutsche Baukunst, unsere Baukunst.“ Heute, 235 Jahre später, wird diese auch mehr und mehr auf der Arabischen Halbinsel geschätzt. Zahlreiche deutsche Architekten bereichern die Baulandschaft in den Golfstaaten mit ihren Entwürfen und Projekten, Tendenz steigend. „Made in Germany“ ist hier nicht nur bei Autos und Arbeitskräften gefragt, sondern auch bei Wolkenkratzern und Luxushotels. Und der Bedarf an neuen Gebäuden ist groß: Die Vereinigten Arabischen Emirate (VAE) sind neben China das Land mit der größten und schnellsten Entwicklung im Bausektor. Ein Großteil der weltweit verfügbaren Baukräne steht in Dubai und Abu Dhabi. Das Motto in den Golfstaaten lautet: höher bauen, schneller bauen, spektakulärer bauen. Bescheidenheit bei Finanzierung und Design ist fehl am Platz, es scheint, als wären hier alle Entwürfe realisierbar. Für Architekten ist vor allem Dubai „ein zu Beton gewordenes Märchen aus 1001 Nacht“, wie GESA SCHÖNEBERG es formuliert. Schöneberg ist Autorin des Buches „Contemporary Architecture in Arabia – Deutsche Projekte auf der Arabischen Halbinsel“ und stellt in ihrem Werk 50 Bauprojekte von deutschen Architekten auf der Arabischen Halbinsel vor. Diese Liste ist aber nur ein Zwischenbericht, der Markt wächst weiter. Bis 2010 soll sich die Einwohnerzahl der VAE verdoppeln, die Schaffung von neuem Wohnraum und ein Ausbau der Infrastruktur stehen an. Es gibt unzählige Aufträge, die auch für deutsche Architekten interessant sind.

Already JOHANN WOLFGANG VON GOETHE knew how skillful the German architects were, as he pointed out in 1773 in his essay "Of German Architecture". The great poet highlighted the uniqueness of the shapes, the beauty and the genius of German architecture by stating: "This is German architecture, our architecture." Today, 235 years later, German architecture is increasingly appreciated on the Arabian Peninsula. Numerous German architects enrich the landscapes of the Gulf States with their designs and projects and their numbers are increasing. "Made in Germany" is not only in demand when it comes to cars and personnel, but also in skyscrapers and luxury hotels. The need for new construction is great; the United Arab Emirates (UAE) is next to China the country with the largest and fastest development in the construction sector. A huge share of the construction cranes available worldwide are in Dubai and Abu Dhabi. The motto in the Gulf States is: build higher, build faster and build it spectacular. There is no room for modesty in financial and design matters. It seems that all concepts are acceptable here. For architects, Dubai is "a concrete fairy tale from 1001 nights", as GESA SCHÖNEBERG stated. Schöneberg is the author of "Contemporary Architecture in Arabia – German Projects on the Arabian Peninsula". In this book, she introduces fifty building projects by German architects. The book is only an interim report since the market continues to grow. The number of residents in the UAE is supposed to double by 2010, hence the creation of living spaces and development of infrastructure continues. There are an incredible number of opportunities that are interesting to German architects.



# German Architects in the Gulf States

**DiscoverME sprach mit CORNELIA KIEFERLE-NICKLAS, Geschäftsführerin von Kieferle & Partner Niederlassung Dubai, über Chancen und Risiken für deutsche Architekten in Dubai.**

#### **Seit wann sind Sie in Dubai aktiv?**

*Ich kam im Jahr 2004 das erste Mal im Rahmen einer deutschen Wirtschaftsdelegation nach Dubai und spürte sofort das mitreißende Tempo dieser Stadt. Seit 2005 lebe ich nun überwiegend in Dubai, und im letzten Jahr wurde hier unsere Niederlassung des Stuttgarter Architekturbüros eröffnet. In unserem Dubai-Büro arbeiten derzeit zehn Mitarbeiter.*

#### **Weshalb haben Sie sich für Dubai als Standort entschieden?**

*Ehrlich gesagt hat uns die wirtschaftliche Situation in Deutschland dazu gezwungen, neue Märkte zu erschließen. Hier in Dubai herrscht eine gewaltige Aufbruchstimmung, und die gute Auftragslage hat uns Recht gegeben. Da ich in den 80er-Jahren bereits in Saudi-Arabien gearbeitet habe, konnte ich die Erfahrungen im Umgang mit der arabischen Mentalität nutzen, um den Einstieg in den hiesigen Markt optimal vorzubereiten.*

#### **An welchen Projekten arbeiten Sie hier?**

*Unser derzeit größtes Projekt heißt „Jewel of the Creek“, an dem wir zusammen mit unserem Joint Venture-Partner Kling Consult arbeiten. Auf einer Fläche von über 100.000 m<sup>2</sup> werden zwei Hotels, Bürogebäude und Wohnanlagen am Ostufer des Dubai Creek entstehen. Die Fertigstellung des 3 Milliarden Dirham teuren Projekts ist für das Jahr 2011 geplant. Wir haben bereits die Niederlassung der Commerzbank im Dubai International Financial*

**DiscoverME spoke with CORNELIA KIEFERLE-NICKLAS, Managing Partner of Kieferle & Partner branch office in Dubai, about chances and risks for German architects in Dubai.**

#### **When did you begin working in Dubai?**

*I came to Dubai for the first time in 2004 with a German business delegation and immediately felt the intoxicating tempo of the city. I began living here for the most part in 2005 and last year we opened a local branch of our Stuttgart architectural office in Dubai. Our Dubai office currently has ten employees.*

#### **Why did you choose Dubai as location?**

*To be honest, the economic situation in Germany forced us to develop new markets. Here in Dubai there is an atmosphere of optimism and the positive business volume proves us right. I worked in Saudi Arabia during the 1980's and was able to put my experiences with the Arab mentality to good use and prepare for our entry into the local market.*

#### **What project are you working on here?**

*Our largest project currently is called "Jewel of the Creek". We are working together with our joint venture partner Kling Consult. Two hotels, office buildings and residential areas are being created on an area of more than 100,000 square meters along the eastern bank of Dubai Creek. This project is scheduled for completion in 2011 and should cost three billion dirhams. We just completed the branch for Commerzbank in the Dubai International Financial Center and are near completion of the headquarters for Dubai*



DESIGN STUDY OF CEDARS INTERNATIONAL

Center vollendet und stehen kurz vor dem Abschluss der Hauptverwaltung der Dubai Airport Free Zone Authority am Flughafen, für die wir nun in einem weiteren Auftrag eine große Entwicklung mit Bürogebäuden, Hotel und einem Business Club planen. Ein weiteres Prestigeobjekt ist das deutsche Universitätskrankenhaus mit Technologiepark „CEDARS International“, das in der Nähe des neuen Flughafens in Jebel Ali entstehen wird und mit der Universität Tübingen und dem Klinikum Stuttgart zusammenarbeitet.

#### **Was ist das Besondere an Dubai? Wo sehen Sie Chancen und Risiken für deutsche Architekten?**

In Dubai erhält jeder eine Chance, und die sollte man nutzen. Eine zweite Chance gibt es selten. Für uns Architekten ist Dubai ein extrem großer Markt, der mit Offenheit und großartigen Visionen glänzt. Die Stadt hat sich in den letzten Jahren als Drehkreuz zwischen Ost und West etabliert und bietet einen geregelten Markt mit Gesetzen, die uns Sicherheit geben. So wurde es uns ermöglicht, eine eigene Firma zu gründen, die hohe Akzeptanz findet. Dies wäre in vielen Teilen der Welt nicht möglich gewesen. Das rasante Wachstum der Stadt sehe ich als Chance und Risiko gleichzeitig. Allerdings macht uns die Bindung der einheimischen Währung an den Dollar zu schaffen, da wir einen großen Teil der Planung in Deutschland leisten.

#### **Wird diese Stadt jemals zur Ruhe kommen?**

Ich glaube, dass Dubai irgendwann mit Abu Dhabi – baulich – zusammenwachsen wird. Eine Stadt ist nie fertig gebaut; sie verändert sich kontinuierlich. Meiner Meinung nach wird der große Bauboom noch drei bis vier Jahre anhalten, bis eine Konsolidierung des Marktes eintritt. Einen rasanten Absturz oder das gern prophezeite Platzen der Blase halte ich für unwahrscheinlich.

#### **Hat das Architekturbüro Kieferle & Partner bereits neue Märkte im Blick?**

In der Golfregion haben wir auf jeden Fall die emiratische Hauptstadt Abu Dhabi im Visier. Dort sehen wir ein großes Wachstumspotenzial. Außerdem ist Polen in Europa ein interessanter Markt für uns. Wir werden unsere Aktivitäten im Ausland parallel zu Deutschland weiterhin ausbauen.

**Vielen Dank für das Gespräch!** ←



THE ARCHITECTS CORNELIA KIEFERLE-NICKLAS & GEORG KIEFERLE ENJOY THE POSITIVE BUSINESS ATMOSPHERE IN DUBAI

Picture by: Bruno Vasquez



## GRAND LEISURE

Set in 37 acres of landscaped gardens, Grand Hyatt Dubai is an oasis of tranquility in the heart of the city. Relax and enjoy world-class leisure facilities and an extensive choice of restaurants and bars.

FEEL THE HYATT TOUCH®

For reservations, please call Grand Hyatt Dubai at +971 4 317 1700.





## Al Zorah

مَوْطَىءُ الْعَهْرَ

### UMWELTFREUNDLICHE KÜSTENSTADT ALS FREIHANDELSZONE IN AJMAN ECO-FRIENDLY FREE TRADE ZONE PLANNED IN AJMAN

*Das mit einer Fläche von 260 km<sup>2</sup> kleinste Emirat Ajman stand bisher im Schatten des erfolgreichen Nachbarn Dubai. Mit einem Pro-Kopf-Einkommen von 7.000 US-Dollar gilt Ajman bisher als das ärmste Emirat. Durch den Bau der neuen Luxus-Küstenstadt Al Zorah mit dem Status einer Freihandelszone soll nun Anschluss an die reichen Nachbarn gefunden werden.*

Vorgesehen ist die Bebauung eines kompletten Küstenstreifens im Norden Ajmans bis ins sandige Hinterland, um eine Stadt für 200.000 Bewohner aus dem Boden zu stampfen. Die Bauherren werben mit ökologischem und energiesparendem Bauen um potenzielle Investoren. Von den Bauarbeiten betroffen sind unter anderem Mangrovenwälder, ein drei Kilometer langer Küstenstreifen, Wasserarme und eine fast unbewohnte Wüstenlandschaft. 22 Millionen Quadratmeter sollen umgestaltet werden. Die Ziele sind hoch gesteckt, eine komplette Stadt mit Wohnhäusern, Bürogebäuden, Luxushotels, Einkaufszentren und Schulen soll entstehen. Natürlich dürfen auch der extravagante Golf- und Reitclub und ein eleganter Jachthafen im Bebauungsplan nicht fehlen. Eine gute Anbindung an Dubai soll den Standort Ajman attraktiver machen. So soll der internationale Flughafen Dubai in nur 25 Minuten erreicht werden. Außerdem ist ein Zubringer zur Emirates Road geplant.

Die erste Bauphase soll schon in eineinhalb Jahren abgeschlossen sein, für die Fertigstellung des gesamten Projekts werden bis zu 15 Jahre veranschlagt. Die Kosten belaufen sich auf mindestens 60 Milliarden US-Dollar. Ein Drittel der Investitionen soll von der Entwicklungsgesellschaft Al Zorah Development Company aufgebracht werden, der Rest wird von internationalen Gesellschaften und Investoren finanziert.

Interessant für Anleger ist, dass Al Zorah den Status einer Freihandelszone innehaben wird. Garantiert wird den zukünftigen Inhabern eine Zollbefreiung für 30 Jahre. Modern gibt sich das Emirat mit dem Versprechen, dass Immobilien als 100-prozentiges Eigentum erworben werden können.

Der Name Al Zorah bedeutet auf Arabisch „der Ort, an dem das Wasser in verschiedene Richtungen fließt“. Es bleibt zu hoffen, dass umweltfreundliches und energieeffizientes Bauen nicht nur Teil der Marketingaktion bleibt, sondern auch in die Tat umgesetzt wird, damit das Wasser weiter fließen kann. ←

*Only 260 square kilometers in size, Ajman is the smallest Emirate and has been hiding in the shadows of its successful neighbor Dubai. With an annual per-capita income of only 7,000 US-dollars, it is also the poorest Emirate in the UAE, but that should soon change with the construction of the new coastal city of Al Zorah. A free trade zone status should allow the state to reach levels closer to its rich neighbors.*

Planned is the development of a complete strip of coastline all the way to the sandy hinterland. A city for about 200,000 residents will rise from the earth. The builders use the new slogan “eco-friendly and energy-saving construction” to solicit new investors. The area to be developed now consists of mangrove forests, a three kilometer strip of coastline as well as river channels and almost untouched desert landscapes. A total of twenty-two million square kilometers will be re-designed. The aim has been set high: a complete city with residential and office buildings, luxury hotels, shopping centers and schools should emerge. Extravagant golf and equestrian clubs as well as an elegant yacht harbor are also among the construction plans. A good connection to Dubai should make Ajman an attractive location. Beside, Dubai International Airport can be reached in only twenty-five minutes and a feeder to the Emirates Road is in the plans.

The first construction phase should be complete in eighteen months; whereas the whole project is estimated to take up to fifteen years. Costs are to exceed 60 billion US-dollars. A third of the investment will be financed by the developer Al Zorah Development Company and the remaining part by investors.

It should be interesting to investors to know that Al Zorah will have free trade zone status. Future tenants will have a thirty year no-duty guaranty. The Emirate presents itself as forward thinking and offers 100% ownership on real estate.

The name Al Zorah means “the place in which water flows in all directions” in Arabic. Hope remains that the eco-friendly and energy efficient buildings are not just part of a marketing strategy, but will become reality. We shall see if the water will continue to flow in Al Zorah. ←

Mehr Informationen / More information: [www.alzorah.ae](http://www.alzorah.ae)

Prepared by: ARABIC LANGUAGE CENTRE

Der Unterschied zwischen dem klassischen und dem modernen Standard-Arabisch wird oft übertrieben. Das in der arabischen Welt gesprochene Arabisch wird im Gegensatz zum klassischen Arabisch einfach nur stark vereinfacht. Was bedeutet das?

1. Das klassische Arabisch unterscheidet sich in zwei Formen: vokalisch und nicht-vokalisch. Das moderne Arabisch ist gegenüber dem klassischen Arabisch stark vereinfacht. Diese Standardform ist in der gesamten arabischen Welt bekannt; für die tägliche Kommunikation wird die einfache, die nicht-vokalische Form gewählt.

„Guten Morgen“	Klassisches Arabisch Modernes Arabisch	<i>SabaaHu il-khayri</i> <i>SabaaH il-khayr</i>
----------------	---	--

Der moderne Standard ist also das klassische Arabisch ohne Harakaat (kurze Vokale, die hinzugefügt werden können und je nach Satzposition die Bedeutung, die Zeit oder die grammatischen Form des Wortes verändern).

2. Das klassische Arabisch unterscheidet verschiedene grammatische Formen. Die arabisch sprechenden Völker haben sich auf einheitliche Regelungen verständigt:

„Dreißig“	Klassisches Arabisch Modernes Arabisch (Alltag)	<i>talaṭuwn</i> und <i>talaatiyin</i> <i>talaatiyin</i>
-----------	--	--

3. Das klassische Arabisch ist eine reiche Sprache, in der mehrere Wörter die gleiche Bedeutung haben können. Es gibt Wörter, die nur in der geschriebenen Form existieren, andere werden sowohl in der geschriebenen aber auch in der gesprochenen Form benutzt.

„gehen“	Klassisches Arabisch Modernes Arabisch (Alltag)	<i>dh ab</i> <i>ruwH</i> und <i>siyr</i>
---------	--	---

4. Das klassische Arabisch nimmt auch immer wieder neue Wörter auf, denn solange eine Sprache aktiv gesprochen wird, unterliegt sie einem steigen Wandel. Ein Beispiel für eine Erweiterung ist:

„Computer“	<i>'al-Haasuwib</i>
------------	---------------------

Einige Wörter veralten und sterben aus:

„großer Tonkrug“	<i>khaabiya(t)</i>
------------------	--------------------

Einige Wörter ändern ihre Bedeutung:

<i>ghassaala(t)</i>	früher „Waschfrau“	heute „Waschmaschine“
---------------------	--------------------	-----------------------

Das umgangssprachliche Arabisch ist eine vereinfachte Form des klassischen Arabisch, welches natürlich den Einflüssen und Neuerungen anderer Sprachen unterliegt. Die Sprachentwicklung ist abhängig von dem jeweiligen Land, dessen politischem Gefüge und sozialen Einflüssen im Lauf der Zeit. Jede Variante der arabischen Sprache hat ihren Ursprung in der klassischen Form, mit Variationen in der Aussprache und der Wortwahl in Abhängigkeit von geografischen Faktoren.

# Arabische Kultur & Sprache

## Arabs: Their Culture and Language

1. Klang: Zum Beispiel wird der Buchstabe j im klassischen Arabisch, im ägyptischen Arabisch und im Arabisch der Golfregion unterschiedlich ausgesprochen, jedoch immer gleich geschrieben:

„Kamel“	Aussprache im klassischen Arabisch in Ägypten in den Golfstaaten	<i>jamal</i> <i>jamal</i> <i>gamal</i> <i>yamal</i>
---------	--	--

2. Wortwahl: Die Menschen im arabischen Raum wählen unterschiedliche Wörter des klassischen Arabisch, um das Gleiche auszudrücken:

„Ich möchte“	<i>'ariyd, 'abghiy, biwiddiy</i> oder <i>9aawiz</i>
--------------	---

3. Fremdeinfluss: Die arabische Sprache wurde immer durch die geografische Lage und die politische Dominanz beeinflusst. Es ist nicht unüblich, dass die Menschen in den Regionen, die unter britischem Einfluss standen, folgende Wörter in ihren Wortschatz aufgenommen haben:

<i>kansef</i>	„cancel“
<i>banchar</i>	„puncture“
<i>taayar</i>	„tyre“

Das Gleiche gilt für die Menschen, deren Land unter französischem, spanischem oder italienischem Einfluss stand:

<i>sabbaat</i>	„Schuh“, aus dem Italienischen
<i>autocar</i>	„Schulbus“, aus dem Französischen.

Wir dürfen auch nicht vergessen, dass das moderne Standard-Arabisch ebenso neues, internationales Vokabular aufnimmt, welches sich durch politische Veränderungen, wissenschaftliche Erfindungen und bessere Kommunikations- und Transportmöglichkeiten herausgebildet hat. Diese Wörter und Redewendungen werden weltweit verstanden.

<i>raadyo</i>	„Radio“
<i>talifoon</i>	„Telefon“
<i>talifizyoon</i>	„Fernsehgerät“
<i>daktoor</i>	„Doktor“

Doch dies bedeutet nicht, dass der Gebrauch internationaler Vokabeln besser oder korrekter ist als das ursprünglich alte Arabisch, sie sind schlüssig bekannter und einfacher zu verstehen. Darüber hinaus gibt es einen sprachlichen Austausch in beide Richtungen: So haben viele moderne Sprachen wiederum arabische Wörter adaptiert. Im Fall des modernen Englisch finden sich folgende Wörter im alltäglichen Sprachgebrauch wieder:

<i>chap</i>	Bursche	von <i>shaab</i> ,
<i>algebra</i>	Algebra	von <i>'al-jabir</i>
<i>check mate</i>	schachmatt	von <i>sheikh maat</i> .

The difference between Classical Arabic and Modern Standard Arabic has been exaggerated. The language spoken in the Arab world is a simplified form of the Classical Arabic. What does that mean?

1. Classical Arabic Language is recognised in two forms; vowelled and non-vowelled. Modern Standard Arabic is a simplified form of Classical Arabic, which is a standard form recognised all over the Arab World. For daily communication we choose the easier form which is the non-vowelled form, e.g.

Good morning	Classical Arabic Modern standard	<i>SabaaHu il-khayri</i> <i>SabaaH il-khayr</i>
--------------	-------------------------------------	--

So modern standard is the classical Arabic without the Harakaat (short vowels we put on letters that can change meaning, tense or grammatical function of a word depending on its position in a sentence).

2. Classical Arabic has different grammatical forms. As hosts to the language, Arabs have chosen to use a certain common grammatical pattern over others, e.g.

Thirty	Classical Arabic Every day communication	<i>talatuwn</i> and <i>talaatiyin</i> <i>talaatiyin</i>
--------	---	--

3. Classical Arabic is a very rich language where we have several words representing the same meaning. Some words remained popular in their written form only, and others maintained popularity in their written and spoken forms, e.g. The word

go	Classical Arabic Every day communication	<i>dhhab</i> <i>ruwH</i> and <i>siyr</i>
----	---	---

4. Classical Arabic incorporates new words into it because as long as there are people speaking the language the language is apt to change. e.g. Some words are born into the language:

Computer	<i>'al-Haasuwib</i>
----------	---------------------

Some words die out and go out of fashion:

old big clay pot	<i>khaabiya(t)</i>
------------------	--------------------

Some words change their meaning:

<i>ghassaala(t)</i>	used to be washing lady, now it is washing machine
---------------------	--

The Arabic spoken throughout the Arab world is a simplified form of the Classical Arabic, with of course the introduction or influence of other languages, depending on the country and what political and

social influence it has had over the years. All Arabic is based and originates in the classical form, it is simply a matter of choice of sounds and vocabulary and geographic influences. So:

1. Sounds: e.g. the letter j is pronounced differently in Classical Arabic, Egyptian Arabic and Gulf Arabic but it is always written the same, e.g.

camel	but is pronounced in Classical Arabic Egyptian Arabic Gulf Arabic	<i>jamal</i> <i>jamal</i> <i>gamal</i> <i>yamal</i>
-------	---	--

2. Choice of Vocabulary: different people in the Arab world choose different words from the classical Arabic to express themselves, e.g.

I want	<i>'ariyd, 'abghiy, biwiddiy</i> or <i>9aawiz</i>
--------	---

3. Foreign influence: Arabic has been influenced by geographical location and political dominance. It is not uncommon to hear people who were under British rule using:

kansef	cancel
banchar	puncture
taayar	tyre

It is also not uncommon to hear people use French, Spanish or Italian words incorporated into the language such as

<i>sabbaat</i>	shoe from the Italian
<i>autocar</i>	school bus from the French.

We should not forget that Modern Standard Arabic also includes a new “international” vocabulary that has evolved in the wake of political change, scientific invention and dramatically improved communications and transport facilities; words and expressions which can be understood all over the world. For example:

<i>raadyo</i>	radio
<i>talifoon</i>	telephone
<i>daktoor</i>	doctor

This is not to say that this “international” vocabulary is any better or more correct than the old Arabic – it is just more common and easier to comprehend. Moreover, this has been a two-way process – one of give and take. Modern languages have also incorporated many Arabic words. In the case of modern English, these include words such as:

<i>chap</i>	<i>shaab</i>
<i>algebra</i>	<i>'al-jabir</i>
<i>check mate</i>	<i>sheikh maat</i> .

# Das Gedächtnis einer Nation The Memory of a Nation



THE NINE WINNERS OF ABU DHABI AWARD 2007

Der Abu Dhabi-Award wird seit drei Jahren unter der Schirmherrschaft von SCHEICH MOHAMMED BIN ZAYED AL NAHYAN, Kronprinz von Abu Dhabi, verliehen. Preisträger sind Personen aus dem Emirat Abu Dhabi, die einen besonderen Beitrag im sozialen Bereich geleistet haben oder sich für das Wohl der Emirate im In- und Ausland eingesetzt haben. Im Dezember 2007 gab es nun den ersten nicht-arabischen Preisträger: Nach Auswahl von über 30.000 eingegangenen Nominierungen wurde unter anderem auch die deutsche Wissenschaftlerin DR. FRAUKE HEARD-BEY als eine von neun Gewinnern mit dem Abu Dhabi Award ausgezeichnet. Die Akademikerin hat bedeutende Forschungsarbeit über die Geschichte und Entwicklung der Vereinigten Arabischen Emirate geleistet und gilt als Expertin für diese Nation.

**DiscoverME sprach mit Dr. Frauke Heard-Bey.**

**... über die Auszeichnung mit dem Abu Dhabi Award:**

„Das macht mich natürlich stolz. Der Preis soll für Menschen sein, die sich um Abu Dhabi bemüht und sich verdient gemacht haben. Dabei sollen die Preisträger keinesfalls Minister oder Inhaber öffentlicher Funktionen sein, weil eben diejenigen ausgezeichnet werden sollen, die als ganz normale Menschen der Gesellschaft hier geholfen und sich eingebracht haben. Die Preisträger sollen ein Beispiel sein, wie man hier Nützliches leisten kann, ob sozial, kulturell, wirtschaftlich oder eben wissenschaftlich – es gibt auch keine Kategorien, man ist offen für alles. Der Abu Dhabi Award ist kein Buchpreis, ich habe ihn also nicht nur für mein bekanntes Werk „From Trucial States to United Arab Emirates“ erhalten. Vielmehr ist der Preis vergleichbar mit dem Bundesverdienstkreuz in Deutschland und daher bin ich umso stolzer, ihn erhalten zu haben. Man kann vielleicht sagen, dass dies die Auszeichnung für mein Lebenswerk ist. Schließlich bin ich schon sehr lange hier und habe mich sehr intensiv mit diesem Land beschäftigt und mich für dieses Land engagiert, wie zum Beispiel auch mit dem Aufbau des Centre for Documentation and Research in Abu Dhabi.“

**... über ihr Buch „From Trucial States to United Arab Emirates. A Society in Transition“:**

„Das Buch ist eigentlich nur eine von vielen Sachen, die ich gemacht habe, seit ich 1967 hier in die Vereinigten Arabischen Emirate gekommen bin.“

## DR. FRAUKE HEARD-BEY MIT ABU DHABI AWARD AUSGEZEICHNET

### DR. FRAUKE HEARD-BEY RECEIVES ABU DHABI AWARD

The Abu Dhabi Award, which is guided by the Crown Prince of Abu Dhabi, HIS HIGHNESS SHEIKH MOHAMMED BIN ZAYED AL NAHYAN, has been given for the past three years to people who have made a contribution to building a greater sense of community and social welfare within the Emirate of Abu Dhabi. In December 2007 it was bestowed upon the first non-Arab recipient. The scientist DR. FRAUKE HEARD-BEY was chosen as one of the nine winners for the award from more than 30,000 nominations. The university graduate has done important research on the history and development of the United Arab Emirates and is considered to be the émigré expert on this nation.

**DiscoverME spoke with Dr. Frauke Heard-Bey.**

**...about the honor of receiving the Abu Dhabi Award**

“Of course it makes me proud. The prize should be for the people who care about Abu Dhabi, who rendered outstanding service. The recipients of this award should not be politicians or people who are in the public eye; rather they should be regular, everyday people, who within their daily lives find ways to help others and the community. The laureate should be an example of how one can do something worthwhile in this country, be it socially, culturally, economically or even scientifically. There are no categories for this prize, the field is wide open. The Abu Dhabi Award is not a book prize, so I did not receive it for my well known book ‘From Trucial States to United Arab Emirates’. The award can be compared to the German Federal Cross of Merit; this makes me even prouder to have received it. One can say that this is the

Insgesamt habe ich über 80 Publikation verfasst, aber natürlich habe ich mir vor allem durch dieses Buch einen Namen gemacht. „From Trucial States to United Arab Emirates“ ist erstmals 1982 erschienen und wurde damals in England veröffentlicht. Damals gab es kaum eine Möglichkeit, es hier in den Vereinigten Arabischen Emiraten zu bekommen. Mittlerweile wird es von Motivate in Dubai verlegt und ist eigentlich in allen Buchhandlungen des Landes erhältlich. Nun auch in arabischer Sprache. An dem Buch wird seit der Erstausgabe kontinuierlich weitergearbeitet, um auch die aktuellen Entwicklungen, also die Gegenwartskunde in den Emiraten, abzubilden und zu erfassen. In der zweiten Auflage, die 2005 erschien, sind 40 zusätzlich verfasste Seiten enthalten. Man kann also sagen, das Buch ist mit den Vereinigten Arabischen Emiraten gewachsen. Es ist ein Nachschlagewerk mit den Basisinformationen und den Neuentwicklungen. Früher wurde es vor allem von Historikern gelesen, nun kauft auch verstärkt ein breites Publikum das Buch, zum Beispiel Einsteiger, die das Land entdecken wollen oder neu hierhergezogen sind.“

**... über ihr Engagement in den Vereinigten Arabischen Emiraten:**

„Meine Doktorarbeit schrieb ich über Berlin zwischen 1912 und 1920, also eine völlig andere Forschungsrichtung, ein völlig anderer Kulturreis. Sofort nach meiner Heirat folgte ich meinem Mann im Herbst 1967 nach Abu Dhabi. Ich habe dadurch als junge Akademikerin die Chance bekommen, in arabische Staaten zu reisen und dort schnell das Potenzial gesehen, was wissenschaftlich, aber auch kulturell und sozial in den arabischen Staaten steckte und noch heute steckt. Die Gründung der Vereinigten Arabischen Emirate am 2. Dezember 1971 war damals für mich eine tolle Gelegenheit zu beobachten und die Entwicklung eines ganz jungen Staates zu erfassen. Ich bin die einzige, die die Geschichte und Entstehung, aber auch die aktuellen Veränderungen der Vereinigten Arabischen Emirate detailliert dokumentieren konnte. Darüber hinaus engagierte ich mich hier gerne für den Aufbau einer Wissenschaftskultur und konnte mir mit vielen Vorträgen bei Konferenzen im Ausland einen Namen als Repräsentantin dieses Landes machen. Ich konnte den Vereinigten Arabischen Emiraten eine in westlichen Ländern verständliche akademische Stimme geben.“

**... über Ihre Anfänge und Erfahrungen in der Golfregion:**

„1967 bin ich in die Vereinigten Arabischen Emirate gekommen, was für eine Frau aus dem Westen, eine recht junge zumal, natürlich außergewöhnlich war. Ich hatte auch Glück, dass ich zu dieser Zeit gekommen bin. Ich habe als Wissenschaftlerin die Chance bekommen, den Werdegang eines noch gänzlich unbekannten und unbedeutenden Landes zu begleiten. So konnte ich hier ein Profil bekommen und eine Karriere aufzubauen. Wichtig war mir dabei auch immer der Blick von außen auf die Vereinigten Arabischen Emiraten: Ich habe deswegen die meisten Länder der arabischen Halbinsel und der Golfregion mindestens einmal besucht, um zu lernen und natürlich auch vergleichen zu können, warum die Entwicklung dort anders ist als hier in den Emiraten. Das war nicht immer einfach, meistens aber äußerst interessant und manchmal sogar amüsant: Als ich Anfang der 70er Jahre den Oman besucht habe, wusste ich, dass ich erst die dritte europäische Frau in der Oasenstadt Bahia war – die anderen beiden kannte ich nämlich.“ ←

reward for my life's work; I have been here for a very long time and have always been intensively absorbed with anything pertaining to this land, for example the creation of the Center for Research in Abu Dhabi.“

**...about your book: “From Trucial States to United Arab Emirates. A Society in Transition”:**

“The book is only one of many things I have done since arriving in the United Arab Emirates in 1967. All together I have compiled more than eighty publications, but yes, I made a name for myself with that book. ‘From Trucial States to United Arab Emirates’ was published in 1982 and was first released in England. Back then it was nearly impossible to get it in the United Arab Emirates. Since then, distribution has improved greatly and it is now available in nearly all bookstores and will be released soon in Arabic. Since the first edition, there have been continuous efforts to update and add to the book, to keep up with the up-to-date developments, in other words – the present day Emirates. The second edition which was published in 2005 contains forty additional pages. One can say that the book grew with the United Arab Emirates. It is a reference book with basic information and new developments. It used to be read mainly by historians, but it is now also being bought by the broader public, i.e. newcomers who want to discover the land or who just moved in here.“

**...about your dedication to the United Arab Emirates:**

“My doctorate was about Berlin between 1912 and 1920, a totally different research direction and a totally different cultural sphere. As a young graduate, I had the opportunity to travel to the Arab states. I quickly saw the potential from a scientific point of view and also the cultural and social opportunities that existed in the Arab states then and that are still here today. The founding of the United Arab Emirates on December 2nd 1971 was a fabulous opportunity for me to research and comprehend the development of this young state. I am the only one who documented in great detail the history and formation as well as the actual changes of the United Arab Emirates. Besides that, I became committed to establishing a scientific culture. I was able to make a name for myself as representative of this land through many speeches and presentations. I was able to give the United Arab Emirates an academic voice.“

**...about your beginnings and experiences in the Gulf Region:**

“I came to the United Arab Emirates in 1967, which was rare for a Western woman, a young one at that time. I was lucky to have come here at a time when there were so many opportunities for research for a scientist. That is how I received a profile and was able to start my career. It was important for me to always have a view of the United Arab Emirates from the outside in: That is why I visited most countries on the Arabian Peninsula at least once; to learn and to compare why the development there is different from the one in the Emirates. It was not always easy, most of the time it was very interesting and sometimes even amusing. When I visited Oman in the early 1970s, I knew I was the third European woman to visit – I know the other two.“ ←



DR. FRAUKE HEARD-BEY



## SPRECHEN SIE DEUTSCH? DO YOU SPEAK GERMAN?

In diesem Jahr hat die erste Gruppe von insgesamt 13 Studenten des Higher College of Technology (HCT) in Abu Dhabi erfolgreich den ersten Deutschkurs absolviert. An der feierlichen Zertifikatsübergabe im Mai 2008 nahmen SEINE EXZELLENZ SULTAN KHALFAN AL-RUMAITHY, Leiter des Außenministeriums und des Büros des Stellvertretenden Premierministers, JÜRGEN STELTZER, deutscher Botschafter a.D. und Vertreter der Emiratisch-Deutschen Freundschaftsgesellschaft, AHMED TABBARA, Direktor des HCT Abu Dhabi sowie DR. ELKE KASCHL-MOHNI, Leiterin des Goethe-Institut Gulf-Region und weitere Vertreter des Instituts teil.

Die Studenten besuchten neben ihren regulären Kursen freiwillig und äußerst motiviert den angebotenen Deutschunterricht. Die vier besten Absolventen dürfen im Juli und August einen Sprachkurs in Deutschland besuchen: Es geht für drei Wochen nach Heidelberg am Neckar, ein romantisches Städtchen, in dem die Studenten sicherlich auch viel über die deutsche Geschichte lernen werden. Den Stipendiaten wird neben 60 Unterrichtseinheiten ein ausreichendes Freizeitprogramm angeboten, denn nur wer Land und Leute kennenlernt, kann eine Sprache richtig erfassen.

Im Herbst dieses Jahres, nach dem Fastenmonat Ramadan, wird dann voraussichtlich der nächste Deutschkurs am HCT in Abu Dhabi angeboten. Neben einem Grundkurs soll auch ein weiterführender Lehrgang die Sprachkenntnisse der Studenten verbessern. Wirtschaftlich wird Deutschland ein immer wichtigerer Partner für die Vereinigten Arabischen Emirate; dies ist nur ein Grund für das steigende Interesse an der deutschen Sprache. ←

### DEUTSCHKURSE WERDEN IMMER BELIEBTER GERMAN LANGUAGE COURSES ARE GAINING IN POPULARITY

The Higher College of Technology (HCT) in Abu Dhabi, which offers German as a foreign language, has graduated the first group of students who successfully completed the course. The festive ceremony in May 2008, during which the students received their diplomas, was attended by HE SULTAN KHALFAN AL RUMAITHY (Deputy Prime Minister of the Diwan of Royal Court), MR. JÜRGEN STELTZER (German Ambassador to the UAE, Ret. and Representative of the Emirati-German Friendship Society), AHMED TABBARA (Director of the HCT Abu Dhabi) as well as Dr. ELKE KASCHL-MOHNI (Director of the Goethe-Institut Gulf Region) and other representatives of the Institute.

Along with their regular study courses, the students attended their German language classes with great motivation. In July and August of this year, the top four graduates are even eligible to attend a German course in Germany. They will spend three weeks in Heidelberg on the Neckar, a romantic city which will enable the students to learn much about German history. The recipients of these scholarships will receive credit for sixty class hours as well as an extensive recreational program. It has been said that the proper way to learn a foreign language is to learn as much as possible about the land and its people.

In the fall of this year, right after Ramadan, the next German course at HCT Abu Dhabi is scheduled to begin. Aside from the basic course, the school will offer continuing courses to polish the students' acquired language skills. Germany is gaining in economical importance as a partner for the United Arab Emirates; this is only one reason for the rising interest in the German language. ←

Picture by: Shahid Hashmi



## Kultureller Dialog Cultural Dialogue

### DEUTSCH-FRANZÖSISCHE KOOPERATION AN DER SORBONNE IN ABU DHABI GERMAN-FRENCH CO-OPERATION AT THE SORBONNE IN ABU DHABI

Seit zwei Jahren wird an der Paris Sorbonne Université Abu Dhabi Deutsch als Fremdsprache angeboten. Im Mai dieses Jahres unterzeichnete die Traditionsuniversität einen offiziellen Kooperationsvertrag mit dem Goethe-Institut Gulf-Region. Von dieser deutsch-französischen Kooperation werden vor allem an der deutschen Sprache interessierte Studenten profitieren.

DR. ELKE KASCHL MOHNI, die Leiterin des Goethe-Instituts Gulf-Region, erklärt die Hintergründe der Kooperation:

#### Seit wann können Studenten an der PSUAD die deutsche Sprache erlernen?

Seit zwei Jahren, d.h. seit Aufnahme ihrer Aktivitäten, wird an der Paris Sorbonne Université Abu Dhabi (PSUAD) über das Goethe-Institut Deutsch als Fremdsprache im Rahmen des regulären Curriculums als Haupt- oder Nebenfach angeboten.

Die Goethe-Institut-Lehrkraft KARIN HERRMANN hat im akademischen Jahr 2006/2007 den ersten Jahrgang auf Anfängerniveau (A1) unterrichtet. Im Sommer 2007 haben die Hauptfach-Studenten des ersten Jahres einen Intensivkurs über fünf Wochen am Goethe-Institut Bremen belegt und dort das Niveau A 2 abgeschlossen. Das Goethe-Institut Gulf-Region hatte dazu ein Vollstipendium gegeben, und die Paris Sorbonne Université Abu Dhabi hatte den Aufenthalt der anderen Studenten und Studentinnen finanziell unterstützt.

Im zweiten akademischen Jahr 2007/2008 laufen jetzt zwei Kurse parallel: Die Fortgeschrittenen aus dem ersten Jahr auf B1-Niveau mit der Goethe-Institut-Lehrkraft Bente Lowin-Kropf sowie eine neue Runde Anfänger, die



For the past two years, the Paris Sorbonne University Abu Dhabi (PSUAD) has been offering German as a foreign language. In May of this year, the traditional university signed an official co-operation agreement with the Goethe-Institut Gulf Region. Students interested in the German language will benefit the most from this German-French co-operation.

DR. ELKE KASCHL MOHNI, director of the Goethe-Institut Gulf Region explains the background of this co-operation agreement:

#### Since when can students learn the German language at PSUAD?

When the university opened its doors two years ago, the Paris Sorbonne University Abu Dhabi began offering German as a foreign language within the regular curriculum, as a major subject or as secondary subject, through the Goethe-Institut.

KARIN HERRMANN, a teacher from the Goethe-Institut, taught the first class at beginners level (A1) for the school-year 2006/07. In the summer of 2007, students who had taken the class as a major subject the previous school-year were able to participate in a five-week intensive course at the Goethe-Institut Bremen and received their A2 diploma after completion. For this trip, the Goethe-Institut Gulf Region gave a full scholarship to one student and the Paris Sorbonne University Abu Dhabi gave financial support to the other participating students.

Two courses are running parallel for the second academic year (2007/08), the advancing students from the first year at B1 level, and the Goethe-Institut teacher Bente Lowin-Kropf, as well as a whole round of newcomers who are being taught by Karin Herrmann. This summer the students →

von Karin Herrmann unterrichtet werden. Auch diesen Sommer werden die Studenten und Studentinnen nach Bremen reisen, wobei wieder ein Goethe-Institut Stipendium vergeben wird. Die Fortgeschrittenen werden ihren Sprachaufenthalt mit einem Praktikum koppeln, das über das Goethe-Institut Bremen organisiert wird, während die Anfänger wie im letzten Jahr am Goethe-Institut Bremen einen fünfwochigen Intensivkurs belegen.

#### Wie viele Wochenstunden Deutsch wurden in der Vergangenheit angeboten?

In der Regel wird der Fortgeschrittenen-Kurs auf B-1-Niveau mit circa vier bis sechs Unterrichtseinheiten wöchentlich unterrichtet. Ein Anfängerkurs im Nebenfach wird mit zwei Unterrichtseinheiten wöchentlich angeboten, der Anfängerkurs für Hauptfachstudenten mit sechs bis acht Unterrichtseinheiten. Dabei beläuft sich die Dauer einer Einheit auf 50 Minuten.

#### Wird sich das Wochenstundenangebot nach der Unterzeichnung des Kooperationsvertrags nun erhöhen?

Die Kooperation zwischen der PSUAD und dem Goethe-Institut Golf-Region hat sich während der ersten zwei Jahre sehr bewährt und verläuft äußerst erfolgreich, sodass beide Parteien die Kooperation nun offiziell besiegeln wollten. Der Umfang der wöchentlich zu unterrichtenden Einheiten wurde durch den Kooperationsvertrag für beide Kursniveaus auf sechs bis acht Unterrichtseinheiten wöchentlich festgelegt, aber auch hier kann die Anzahl nach Absprache variieren.

#### Was bedeutet dieser Vertrag für Sie persönlich?

Nach zwei erfolgreichen Jahren ist es jetzt wunderbar, die Kooperation mit der PSUAD mit einer Vereinbarung zu konsolidieren. Zudem finde ich es wichtig, dass europäische Institutionen zusammenarbeiten, gerade wenn es um Aufbau und Neubeginn geht. ←

WERBUNG | ADVERTISEMENT

## THE ARABIC LANGUAGE CENTRE

Dubai World Trade Centre

### LEARN ARABIC WITH US!

We offer Arabic courses for Adults from Beginners to Advanced levels. Choose from morning, lunchtime or evening sessions.

Tel: +971 - 4 - 3086036  
Fax: +971 - 4 - 3314954

Email: alc@dwtc.com  
Location: DWTC Exhibition Hall No. 4, 1<sup>st</sup> floor



مكتبة اللغة العربية  
DUBAI WORLD TRADE CENTRE



Picture by: Carol Bostfisch

will again go to Bremen and a Goethe-Institut scholarship will again be given. Advanced students will combine their language studies abroad with an internship which will be organized by the Goethe-Institut Bremen. Meanwhile the beginners receive their intensive five-week course of study at the Goethe-Institut Bremen, just like the group from the previous year.

#### How many hours of German language per week were offered in the past?

Advanced classes at the B1 level are taught four to six class-hours per week. We also offer a beginner's class with German as a secondary subject which counts as two class hours weekly and a beginner's class with German as a major subject with six to eight class hours per week. One class hour lasts fifty minutes.

#### Will the amount of offered hours increase with the signing of the co-operation agreement?

The co-operation between PSUAD and the GI Gulf Region has proven valuable during the first two years and is very successful, thus both partners are ready to make it official. The number of weekly class hours for German language courses has been set in the co-operation agreement at six to eight hours weekly, but there is room for discussion.

#### How many students are currently studying German at PSUAD?

For the current semester year 07/08, we had five students sign up for level B1 and thirty-five students register for the beginner's level A1 last September. Four of the five advanced level B1 students are still with us and will go to Germany again this year for a German course. In spite of the usual mid-term or finals stress, at least half of the students registered in the various courses that are offered at level A1 are still with us at the end of the semester.

#### What does this contract mean to you personally?

It is wonderful, after two successful years, to consolidate the co-operation with PSUAD with an agreement. Besides that, I find it important for European institutions to work together, especially when it comes to building up or starting something new. ←



## SHARJAH MUSEUM OF ISLAMIC CIVILIZATION

# SHARJAH MUSEUM OF ISLAMIC CIVILIZATION



Das „Sharjah Museum of Islamic Civilization“ liegt im Herzen der historischen Altstadt von Sharjah, direkt an der „Majarrah Waterfront“, wo es früher als traditioneller Souq genutzt wurde. Unter der Schirmherrschaft SEINER HOHEIT SCHEICH DR. SULTAN BIN MOHAMMED AL QASIMI, Mitglied des Obersten Rates der Vereinigten Arabischen Emirate (VAE) und Herrscher von Sharjah, wurde das Museum im Juni dieses Jahres eingeweiht. Als Geste der Anerkennung und des Glückwunsches schickte der Direktor des berühmten Museums für Islamische Kunst in Berlin anlässlich der Museumseröffnung zahlreiche Kunstwerke für eine Sonderausstellung in das Wüstenemirat.

## DIE GESCHICHTE

Bekannt ist das an der malerischen Bucht von Sharjah gelegene Museum schon seit 1987 als Souq al-Majarrah. Sehr schnell entwickelte er sich zum beliebten Ausflugsziel für Touristen und die Bewohner Sharjahs, nicht zuletzt wegen der architektonischen Feinheiten und der attraktiven Gestaltung. Der Souq gilt als erster seiner Art, der traditionelle arabisch-islamische Design-Elemente in seinem Grundriss und der Innenausstattung benutzte. Besonders beeindruckend sind die Mosaiken im Inneren, die den nächtlichen Sternenhimmel mitsamt den Sternzeichen abbilden.

## DIE AUSSTELLUNG

Das Gebäude wurde zu einem modernen kulturellen Ausstellungsraum umfunktioniert. Das neue Museum beherbergt mehr als fünftausend seltene islamische Exponate, die aus der gesamten islamischen Welt zusammengetragen wurden. Die Kunstwerke wurden thematisch zusammengestellt und in sieben großräumigen Galerien und Ausstellungsbereichen für das Publikum angeordnet.

## DAS ERDGESCHOSS

Gleich rechts neben der Rezeption befindet sich die Galerie des islamischen Glaubens. Darin werden die fünf Säulen des Islam und dessen Glaubensgrundlagen erklärt. In diesem Bereich befinden sich neben beeindruckenden Ausgaben des Korans und anderen religiösen Manuskripten auch architektonische Modelle sowie eine interessante Serie historischer Fotografien von der Pilgerreise nach Mekkah al-Mukarramah. ←

## DAS OBERGESCHOSS

Das gesamte Obergeschoß des Museums widmet sich der islamischen Kunst. Vier großflächige Ausstellungsräume nehmen den Gast mit auf eine künstlerische Entdeckungsreise von der frühen islamischen Zeit bis hin zur Moderne. Hintergrundinformationen werden in einer audiovisuellen Vorführung vermittelt. Zu bewundern gibt es außerdem überwältigende Abbildungen aus der gesamten muslimischen Welt, die einen Einblick in die Leistung der Kalligraphen und Künstler geben.

## DAS MUSEUM DER ISLAMISCHEN KUNST IN BERLIN

Seit über einhundert Jahren gehört das Museum der Islamischen Kunst zu den wichtigsten Teilen der berühmten Museumsinsel im Herzen des historischen Berlins. Das erste Museumsgebäude wurde in den frühen 1830er Jahren auf Anordnung und Initiative der Preußenkönige gebaut. Ihre ursprüngliche Absicht war der Erwerb der wichtigsten Stücke königlicher Kunstsammlungen. Als das Museum der Islamischen Kunst 1904 eröffnet wurde, schmückte es sich mit beachtlichen historischen Anschaffungen. Damals wie heute vereinigt das Museum die bedeutendsten und wichtigsten islamischen Kunstschatze der Welt. Während einer Forschungsreise durch die VAE erfuhr der Museumsdirektor, PROFESSOR CLAUS PETER HAASE, von der bevorstehenden Eröffnung des neuen Museums in Sharjah. Überwältigt von dem Enthusiasmus seiner Kollegen in Sharjah, versprach er, die Eröffnung mit wichtigen Kunstschatzen der Museumsinsel zu unterstützen. So gelangten 46 Kunstwerke von Berlin in die VAE. Einige davon sind so wertvoll, dass sie noch nie zuvor die Berliner Museumshallen verlassen haben. ←

## FEIERLICHE ERÖFFNUNG MIT MEISTERWERKEN AUS BERLIN GRAND OPENING WITH MASTERPIECES FROM BERLIN MUSEUM



Situated right at the historical heart of Sharjah on the Majarrah Waterfront, the Museum of Islamic Civilization started its life as a traditional Middle Eastern souq and was officially inaugurated under the patronage of HIS HIGHNESS SHEIKH DR. SULTAN BIN MOHAMMED AL QASIMI, Member of the Supreme Council of the United Arab Emirates and Ruler of Sharjah, in June of this year. As a gesture of joy and congratulation, the world-famous Museum for Islamic Art in Berlin has sent a priceless selection of masterpieces to mark the opening of the new Sharjah Museum of Islamic Civilization.

## THE HISTORY

Known locally as the Souq al-Majarrah, and situated on the picturesque Sharjah Creek, the complex first opened its doors to visitors in the spring of 1987. It immediately became a popular landmark, both among the people of Sharjah and visiting tourists, due to its impressive architecture and attractive design features. In ground-plan and décor, the Souq al-Majarrah was the first of its kind in the Gulf Region to use traditional, Arab-Islamic design elements. It is most outstanding on the inside with an intricate mosaic depicting the night sky and the signs of the Zodiac.

## THE EXHIBITS

The building now transformed into a state-of-the-art cultural venue, the new Sharjah Museum of Islamic Civilization, houses more than five thousand exquisite Islamic pieces from all over the Islamic World, arranged in themes over seven spacious galleries and display areas.

## THE GROUND FLOOR

On the ground floor, situated to the right of the Reception Area, the Islamic Faith Gallery explores the five Pillars of Islam and the main principles of the Faith. The outstanding objects in this gallery include precious Qur'an and other religious manuscripts as well as architectural models and an interesting series of historical photographs of the Hajj pilgrimage to Mekkah al-Mukarramah.

Weitere Informationen / More information: [www.islamicmuseum.ae](http://www.islamicmuseum.ae)

## THE FIRST FLOOR

The entire first floor of the Sharjah Museum of Islamic Civilization is devoted to Islamic Art. Four spacious galleries take the visitor on a journey of artistic discovery which starts in the early Islamic period and leads all the way to modern times. Start your exploration with a visit to a state-of-the-art audiovisual show. Enjoy stunning images from all over the Muslim world and learn more about the artistic achievements of its calligraphers and artisans.

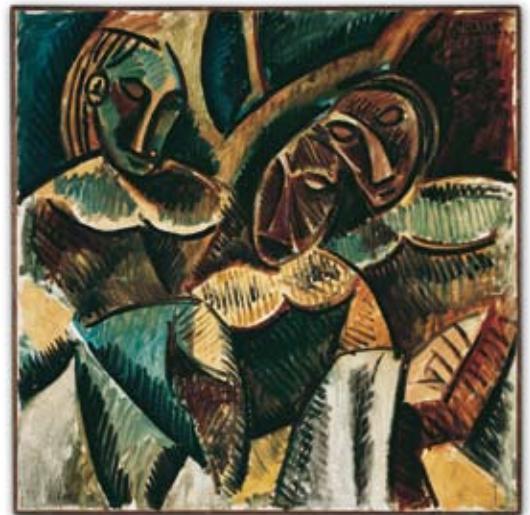
## ABOUT THE MUSEUM OF ISLAMIC ART IN BERLIN

For over 100 years the Museum for Islamic Art has formed part of the internationally renowned Museums Island, situated right at the heart of historical Berlin. The first museum buildings were created as early as 1830 due to the commitment and initiative of the kings of Prussia. Their original purpose was to receive the most important pieces from the royal art collections. When the museum for Islamic Art was opened in 1904, it could already pride itself in housing important historical acquisitions. Then and now the Museum ranks among the most outstanding and significant collections of Islamic works of art worldwide. It was during a fact finding trip across the UAE that its current director, PROF. CLAUS PETER HAASE, learnt of the imminent opening of the new museum in Sharjah. Immediately he felt swept away by the enthusiasm he encountered among his museum colleagues in the Emirate and promised to salute this important event with a high caliber loan from the Museums Island. 46 outstanding masterpieces were selected, pieces many of which have never been allowed to leave the Museum in Berlin due to their unsurpassed beauty and uniqueness. ←

# Picasso in Abu Dhabi



Portrait of Dora Maar, (1937), Pablo Picasso  
© Succession Picasso, 2008



Three figures under a tree, 1908, Pablo Picasso  
© Succession Picasso, 2008



Large still-life with a pedestal table, 1931, Pablo Picasso  
© Picasso Succession, 2008

## WANDERAUSSTELLUNG BIS SEPTEMBER IM EMIRATES PALACE TRAVELING EXHIBIT AT THE EMIRATES PALACE UNTIL SEPTEMBER

Eine exklusive Wanderausstellung mit Werken des Künstlers Pablo Picasso ist noch bis zum 4. September in den Ausstellungsräumen des Emirates Palace in Abu Dhabi zu bewundern. Insgesamt werden 40 Werke des spanischen Genies während der 14-wöchigen Ausstellung vorgestellt, darunter auch Drucke und Zeichnungen.

Picasso gilt als einer der bedeutendsten Künstler des 20. Jahrhunderts und Mitbegründer des Kubismus. Er schuf während seiner aktiven Phase über 15.000 Werke. So ging er als Maler und Grafiker, aber auch als Bildhauer in die jüngste Kunstgeschichte ein und hinterließ seinen Verehrern Werke von unschätzbarem Wert. Rund 250 seiner Meisterstücke können im Musée National Picasso in Paris, einem der wichtigsten Museen der französischen Metropole, bestaunt werden. Das Museum zeichnet sich durch seine breitgefächerte Auswahl an Gemälden, Skulpturen und Skizzen aus. Die Sammlung umfasst Stücke aus jeder Schaffensphase des Ausnahmekünstlers, beginnend mit seinem Selbstporträt aus dem Jahre 1901 bis hin zu dem Portrait des jungen Malers, welches nur einen Monat vor seinem Tod im Jahr 1972 fertig gestellt wurde.

Um die Werke Picassos auch anderen Kunstinteressierten zugänglich zu machen, befindet sich ein Teil dieser Kollektion auf einer Wanderausstellung. Der Startschuss fiel in Madrid und brachte die Werke ab Mai dieses Jahres nach Abu Dhabi; zu sehen sind 40 Skizzen, Drucke und Kaligraphien, die auf die Bedürfnisse des hiesigen Marktes abgestimmt sind. Die Organisatoren bemühen sich, mit solch extravaganten Ausstellungen den Kunstmarkt und das Kunstverständnis in der Golfregion zu fördern und werben aktiv für die entstehende Museumsinsel in Abu Dhabi. ←

An exclusive traveling exhibit with works of Pablo Picasso can be admired at the Emirates Palace in Abu Dhabi until September 4<sup>th</sup>. A total of forty pieces, among them also prints and drawings, by the Spanish genius will be introduced during the fourteen week exhibit.

Picasso is considered to be among the most distinguished artists of the 20<sup>th</sup> century and the co-founder of cubism. During his active phase, he created more than 15,000 works of art. He is included in the most recent art history books as painter, illustrator and sculptor and he left his followers a priceless legacy. Approximately 250 of his masterpieces can be viewed at the National Picasso Museum in Paris, one of the most renowned museums of the French metropolis. The museum distinguishes itself with the broad spectrum of paintings, sculptures and sketches by Picasso. The collection features pieces from the creative phase of the exceptional artist from 1901, up to the self-portrait of the young painter, which was not completed until a month before his death in 1972.

A part of this collection is in a traveling exhibit, on its way to nine countries, to make Picasso's works available to more art connoisseurs. The exhibit started in Madrid and then brought the works of art to Abu Dhabi in May. Among them are forty sketches, prints and calligraphies which should appeal to the local market. With extravagant exhibits like this, the organizers are trying to advance art appreciation in the Gulf Region and actively campaign for the Saadiyat Island Cultural District in Abu Dhabi – the world's largest single concentration of premier cultural institutions. ←



Jacqueline with crossed hands, 1954, Pablo Picasso  
© Picasso Succession, 2008

# The Earth Is Round

## To whom it may concern

I never thought ever before  
That your eyes will be my shore  
And still and will always wonder  
Why in them I laid my anchor.

Your oceans may be different than mine  
Your winds may blow in different directions  
Or at different times

But remember that from the first word in the history book  
You are a woman although with a different shape or different look.

Your eyes may be brown, black or blue  
You may belong to the Orontes\*, the Ganges or the Danube.

You may be rebellious, composed or wise,  
Remember that from the first letter in the book,  
You are a woman although you like to feel otherwise.

You may be a tempest or a breeze.  
You may be rain or sunshine.

You may be a risk rider or may bathe in ease;  
The poem has a softer touch with an unusual rhyme.

You may be drunken by the sparkling of your youth,  
Or may be elated by the strength of your wings.  
At night you'll be alone with your naked truth.  
The tune sounds more elating strumming another string.

The world may look so vast, yet so intimately narrow,  
Made of lots of joys dimmed by selfmodeled sorrows.  
Happy moments go on slipping between our fingers  
Short of a sip of wine to revive a lonely unheard singer.

I may be seen bathing in sin with an unforgivable crime  
For singing outside the chorus and out of rhyme  
My image is my own; so are my temples and so is my life.  
My sails have transcended all seen horizons through a painful strife  
To discover that love cannot be bottled or cut with a knife.

I know, like you do, no bird ever likes captive loneliness  
But lonelier he'd feel, singing alone, in the vast universe.  
You may spread your wings and fly far, unbound.  
You'll just be a heart beat away. The earth is round.

Dr. Adnan Kaddaha, Dubai, 20th May 2008



**ENJOY THE THRILL AND FUN OF  
DESERT SAFARI**

**Everyday**

- Dune Bashing & Sand Boarding
- Camel Riding
- Arabic Tea - Coffee
- BBQ Dinner - Veg & Non Veg.
- Unlimited Soft Drinks
- Photograph in Local Dresses
- Sheesha (Hubby-Bubbly)
- Henna Painting & Tattoos
- Enchanting Belly Dancing Show & a lots more entertainment throughout the evening

**Dhs. 180/-**  
Per Person

Pick up & Drop off included  
Pick up: 3:00 - 3:30pm  
Drop off: 9:00 - 9:30pm

**Oasis Palm**  
TOURISM L.L.C.  
*Promise of Excellence*

**Dhs. 140/-**  
Per Person

Pick up & Drop off included

**Hatta Mountain Safari**

An experience out of this world, en-route you will see and enjoy.

- Red Dunes Safari & Sand Boarding
- Visit to Carpet Market
- Sight Seeing to various Scenic locations
- Visit to Heritage Village - Hatta Mountain Safari
- Chance to Dip & Dive in fresh water pools
- Lunch at 5 Star Hatta Fort Hotel

**Dhs. 260/-**  
Per Person

Timing:  
8:00am to 2:30pm  
Pick up & Drop off included

# Dhow Cruise Dinner

Dhow cruise is truly a romantic person's dream come true, cruising in the heart of Dubai Creek in a traditional wooden dhow cruise

- Welcome Drink
- Background Music
- Entertainment

Everyday: 8:30pm to 10:30pm

**Fishing & Cruising**

Expert Captain and Crews will assist you all through out the trip.  
Make your day a memorable FISHING experience

**Dhs. 2800/-**  
Exclusive upto 8 PAX

Everyday  
Pick up & Drop off included  
4-5 Hrs. Morning + Afternoon

Book Now  
24 Hrs.  
Reservation

Tel: +971 4 2620644 Mob: +971 50 8512054  
E-mail: opdubai@eim.ae Website: www.opdubai.com

*motor sports special*



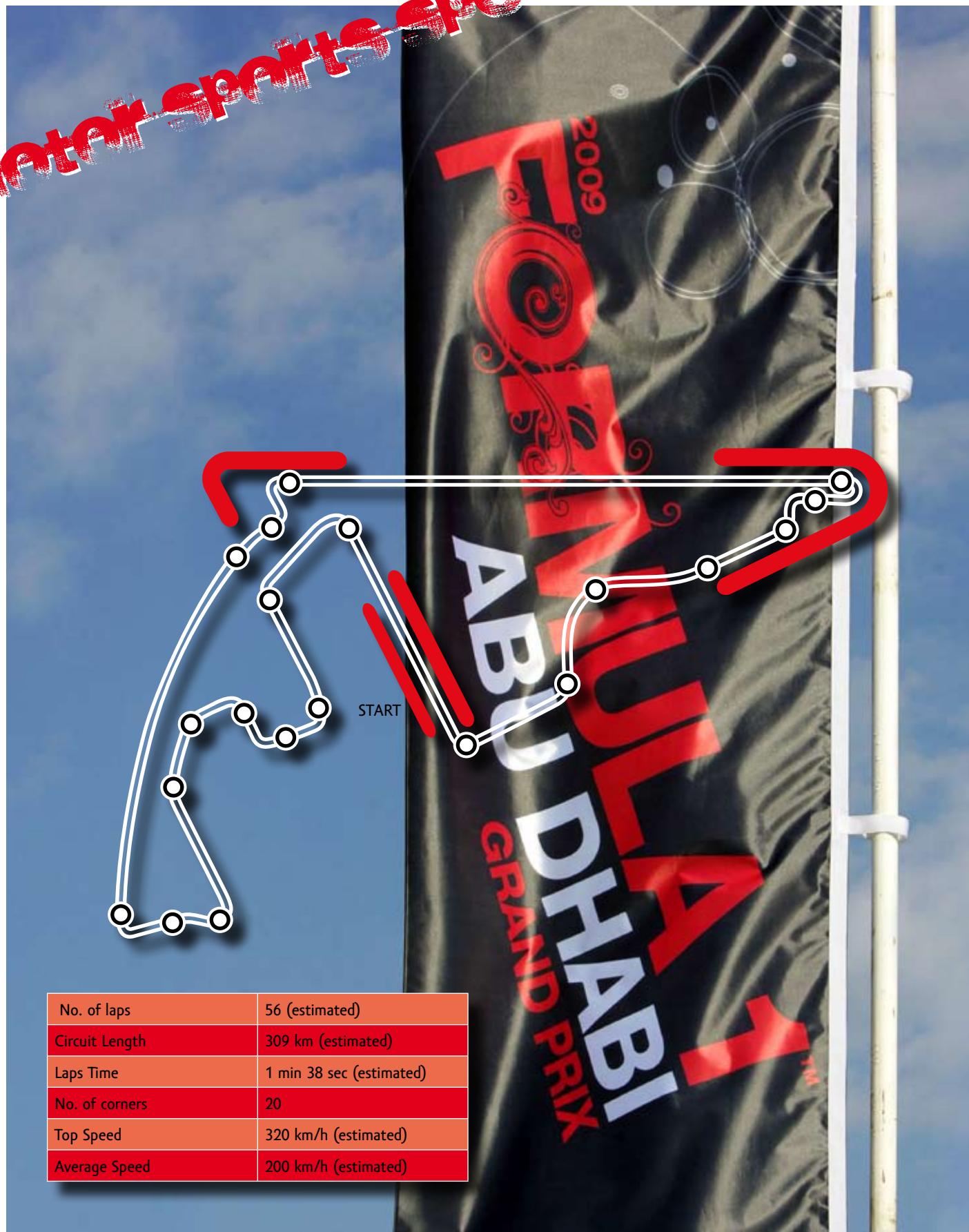
Quietschende Reifen, Benzingeruch und Höchstgeschwindigkeit – der Motorsport zieht auch in den Vereinigten Arabischen Emiraten immer mehr PS-Fans in seinen Bann. Dabei gibt Abu Dhabi Vollgas: In wenigen Jahren möchte die Wüstenmetropole zum Zentrum des Motorsports in der Golfregion aufsteigen. Die Chancen stehen gut, denn schließlich wird ab 2009 die Formel 1 in der emiratischen Hauptstadt ausgetragen. Doch damit nicht genug: Das BP-Ford Abu Dhabi World Rally Team macht international von sich reden, und der Fußballclub Al Ain stellt ein Team für die neue Superleague Formula auf.

Neben den hoch motorisierten PS-Boliden machte eine etwas andere Rennserie auf sich aufmerksam: die 3. Orient Rallye führte vom bayrischen Oberstaufen in die jordanische Hauptstadt Amman. In unserem Motorsport Spezial möchten wir auf die unterschiedlichen Veranstaltungen aufmerksam machen und einen Überblick der geplanten Rennen geben.

Screeching tires, the smell of gasoline and extreme speed – motor sports are fascinating more and more horsepower fans in the United Arab Emirates. And the UAE capital is going full-throttle. The desert metropolis wants to emerge as the center for motor sports in the Gulf region and plans to get there in just a few years. Abu Dhabi's chances are very good if you just think of the 2009 Formula-1 race. But that is not enough; the BP-Ford Abu Dhabi World Rally Team is making international headlines and the Al Ain football club is preparing a team for the Superleague Formula.

Next to the highly motorized horsepower-bolides, another racing series is vying for attention: the third Orient Rally was running from the Bavarian town of Oberstaufen to the Jordanian capital of Amman. Our Motor Sports Special will call attention to the various events and give an overview of the planned races.

*motor sports special*



# Horsepower Spectacle under the Palms

## PS-Spektakel unter Palmen

Ab 2009 wird der Formel 1-Zirkus für mindestens sieben Jahre auch in Abu Dhabi gastieren. Auf Yas Island findet dann alljährlich der „Etihad Airways Abu Dhabi Formula 1 Grand Prix“ statt. Die Vorbereitungen für das PS-Spektakel laufen bereits auf Hochtouren. DiscoverME gibt einen Einblick in die Strecken- und Inselplanung für das große Motorsport-Event.

Beginning in 2009, the Formula-1 circus will make a yearly guest appearance in Abu Dhabi for at least seven years. The annual "Etihad Airways Abu Dhabi Formula-1 Grand-Prix" will take place on Yas Island. Preparations for this Horsepower Spectacle are already in high gear. DiscoverME gives an insight on the track and island layout for this huge motor sport event.

### FORMEL-1-VORSCHAU

### FORMULA-1 PREVIEW

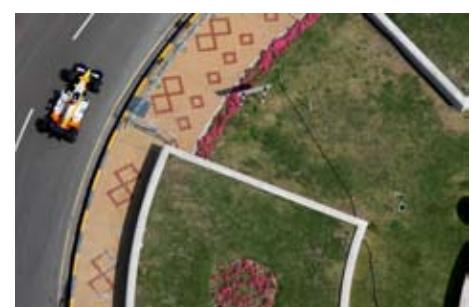
### ABU DHABI

#### Die Strecke: Anspruchsvoll & abwechslungsreich

Der neue Formel-1-Kurs auf Yas Island, zehn Autominuten vom Zentrum Abus entfernt, soll insgesamt 5,5 Kilometer lang sein. Der Asphalt windet sich um Palmen, Dünen, Yachten und Villen. Die Strecke lässt sich in drei Bereiche einteilen: Zum einen der in einem begrünten Park mit vielen Palmen gelegenen Hochgeschwindigkeitsabschnitt, der mit zwei langen Geraden ein Spitzentempo von über 300 km/h ermöglicht. Zum anderen ein Straßenabschnitt, welcher mit engen Kurven durch die neu erbaute Stadt führt und außerhalb der Rennwochenenden für den öffentlichen Verkehr geöffnet ist. Im mittleren Abschnitt der Strecke fahren Kimi Räikkönen, Lewis Hamilton, Fernando Alonso und Co. dann am spektakulären Yachthafen vorbei, so soll eine ähnliche Atmosphäre wie beim legendären Grand Prix in Monaco entstehen. Aufgeschüttete Hügel sorgen dafür, dass die Formel-1-Boliden sogar leichte Höhenunterschiede bewältigen müssen. Im Norden der Rennstrecke werden die Haupttribüne und das Fahrerlager stehen, zudem gibt es verschiedene Service-Einrichtungen. Noch nicht bekannt ist bisher, ob die Strecke, die insgesamt zwanzig Kurven beinhaltet, im oder gegen den Uhrzeigersinn gefahren werden soll. Auf jeden Fall aber entsteht in Abu Dhabi einer der anspruchsvollsten und abwechslungsreichsten Kurse im Formel-1-Kalender. Arbeitstitel ist Yas-Island-Circuit, noch ist unklar, ob dies nachher auch der offizielle Name der Rennstrecke sein wird, die noch in diesem Jahr fertig gestellt werden soll.

#### The Circuit: Demanding and Versatile

The new Formula-1 track on Yas Island, only ten minutes by car from Abu Dhabi's city center, will be a total of 5.4 kilometers long. The asphalt road winds around palm trees, dunes, yachts and villas. The route can be divided into three sectors: First the high-speed portion which is made up of green parkland and palm trees, which has two long/straight stretches that allow for top speeds of over 300 km/h. Then there is a section with many tight curves that runs through the newly built city and is only open for regular traffic on non-race weekends. The middle part of the track takes Kimi Räikkönen, Lewis Hamilton, Fernando Alonso and others right past the spectacular yacht harbor. This should create an atmosphere similar to the legendary Monaco Grand-Prix. Manmade hills assure slight altitude deviations for the Formula-1 bolides. The driver's camp and the grandstand as well as diverse service areas are located north of the track. It is not known as of yet, whether the drivers will race clockwise or counter-clockwise on this track with a total of twenty curves. One thing is for certain though; Abu Dhabi is constructing the most demanding and versatile track in the Formula-1 calendar. The working title of this venue is "Yas-Island-Circuit", but it is not known if this name will be the official name of this track which will be completed this year.



*mehr sports special*



### Der Architekt: Hermann Tilke

Für den Bau des neuen Kurses sicherten sich die Veranstalter einen der besten Rennstrecken-Architekten der Welt: **HERMANN TILKE**. Der 54-Jährige aus dem westfälischen Olpe kreierte bereits die Formel-1-Kurse in Malaysia, Bahrain, China und der Türkei und ist zudem verantwortlich für die Streckenumbauten in Italien, Österreich, Japan und auch in seinem Heimatland Deutschland (Hockenheim- und Nürburgring). Tilke war früher selbst Rennfahrer und gestaltet heute attraktive Streckenverläufe, die spannende Rennen mit vielen Überholmanövern versprechen sollen. Die Anforderungen an die Fahrkünste der Formel-1-Piloten sind bei den von Tilke entworfenen und gebauten Strecken stets hoch, da sein Ziel nicht nur schöne, sondern auch anspruchsvolle Kurse sind. Zum Projekt in Abu Dhabi sagt Tilke selbst: „Ein Teil der Strecke führt vorbei am Yachthafen. Von den Booten hat man ein exklusiven Blick auf die Strecke.“ Man merkt: Dieser Mann plant wirklich bis ins kleinste Detail.

### The Architect: Hermann Tilke

The organizers of this new course have secured the best racetrack architect in the world: **HERMANN TILKE**. The 54-year old from the Westphalia town of Olpe has already created Formula-1 courses in Malaysia, Bahrain, China and Turkey and is responsible for the track remodeling in Italy, Austria, and Japan and in his homeland Germany (Hockenheim and Nürburg-Ring). Tilke was once a racecar driver himself and today configures the most attractive track layouts that promise breathtaking races with lots of passing maneuvers. The demands made on the driving skills of today's Formula-1 pilots are high on any of the tracks designed by Tilke, since his goal is not only attractive courses, but also demanding ones. Tilke comments on the Abu Dhabi project: "Part of the route runs along the yacht harbor. An exclusive view of the track is available from the boats." It is obvious that this man plans everything up to the minutest detail.



### Die Inselplanung: Erlebniswelt Yas Island

Die Formel-1-Strecke wird nur eine von vielen Attraktionen auf Yas Island sein. Über 40 Milliarden Dollar werden investiert, um aus der 2.500 Hektar großen Insel vor der Stadt ein großangelegtes Freizeitparadies und Tourismus-Projekt werden zu lassen. Neben Luxushotels, Kongresszentren, hochwertigen Restaurant und einem 300.000 Quadratmeter großen, dreistöckigen Einkaufszentrum liegt der Fokus vor allem auf Sport- und Vergnügungseinrichtungen: Drei Golfanlagen, vier Polo-Felder, mehrere Fitnessstudios, ein Wellness-Spa nur für Frauen, ein Pferdesportzentrum, eine Bowlingbahn, eine Kartbahn, einen Warner Brothers-Freizeitpark sowie ein Wasservergnügungspark mit Wellenbecken, Rutschen, Wasserski-Parcours und Tauchkursen sollen zur Urlauber- und Spaßattraktion werden. Um diese Erlebniswelt auf Yas Island auch gut erreichen zu können, ist der Bau einer zehnspurigen Autobahn vom Flughafen direkt zur Insel vorgesehen.



### The Red Legend: Ferrari Theme Park

The red sport car with the rearing horse in the crest is a true legend. The history and emotions around the brand can soon be experienced first hand on Yas Island. The Italian horsepower-manufacturer is building a Ferrari Theme Park directly adjacent to the Formula-1 racetrack. The display area will be 80,000 square meters and will house old Ferrari models and Formula-1 bolides in their own museum together with presentations and shows. Italian culture will be introduced in the integrated theater. Of special interest is the Ferrari Driving School for children and adults that allows people to race along the official track, or race with dune-buggies over dunes. The Ferrari Theme Park will have a total of twenty-four attractions which will surely contribute to the already rising numbers of the elegant racers being sold in the United Arab Emirates.



### Der rote Mythos: Ferrari-Themenpark

Nicht nur im Motorsport ist der rote Sportwagen mit dem aufsteigenden Pferd im Wappen ein wahrer Mythos. Die Geschichte und Emotionen rund um die Marke kann man bald auf Yas Island hautnah erleben. Der italienische PS-Hersteller baut einen Ferrari-Themenpark direkt neben die Formel-1-Rennstrecke. Insgesamt 80.000 Quadratmeter wird die Ausstellungsfläche betragen, und neben alten Ferrari-Modellen und Formel-1-Boliden im eigenen Museum, Präsentationen und Shows im integrierten Theater soll auch die italienische Kultur vorgestellt werden. Besonders erwähnenswert ist mit Sicherheit die spezielle Ferrari-Fahrschule für Kinder und Erwachsene, wo man über die Rennstrecke oder mit Buggies über Dünen brausen kann. Insgesamt sind im Ferrari-Themenpark 24 Attraktionen geplant, die den ohnehin steigenden Absatz der eleganten Flitzer in den Vereinigten Arabischen Emiraten weiter ankurbeln werden.



motor sports special

# ABU DHABI RALLY TEAM ON THE ROAD TO SUCCESS

ABU DHABI RALLY TEAM  
AUF ERFOLGSKURS

MIT SCHNELLEN AUTOS ZU MEHR BEKANNTHEIT  
GAINING FAME WITH FAST CARS



*motor sports special*



## ABU DHABI RALLY TEAM ON THE ROAD TO SUCCESS

ABU DHABI RALLYE TEAM  
AUF ERFOLGSKURS



Mehr Informationen / More information: [www.wrc.com](http://www.wrc.com)

Dass die Araber schnelle Autos lieben, ist bekannt. Klar wird einem das Interesse an der Geschwindigkeit spätestens beim Funkeln in deren Augen, wenn man erzählt, dass in Deutschland kein generelles Tempoverbot auf Autobahnen herrscht. Dennoch war der Einstieg der Abu Dhabi Tourism Authority in den Motorsport eine kleine Überraschung.

Als im vergangenen Jahr die Entscheidung öffentlich gemacht wurde, als Sponsor das BP-Ford-Team in der „FIA World Rally Championship“ zu unterstützen, staunten selbst die Experten: Eine Stadt als Sponsor für ein Rennteam, geht das überhaupt? In den Vereinigten Arabischen Emiraten auf jeden Fall – und die Hauptstadt ist sogar im Namen des Rallyeteams präsent, das sich seit dieser Saison „BP Ford Abu Dhabi World Rally Team“ nennt und das Logo der Stadt auf Motorhaube, Kühlergrill und dem hinteren Kotflügel trägt.

Die Liaison ist bereits im ersten Jahr auf Erfolgskurs: Nach fünf Saisonrennen liegt das Team in der Mannschaftswertung auf Rang 1. Bereits 2006 und 2007 gewannen die Ford-Leute diese Wertung, wohl auch ein Grund, warum Abu Dhabi sich gerade dieses Rallyeteam aussuchte, um populärer zu werden. „Diese Partnerschaft unterstreicht unsere Ambitionen, Abu Dhabi als Business-, Tourismus- und Sport-Event-Destination einen weltweiten Bekanntheitsgrad zu verleihen“, sagt SCHEICH SULTAN BIN TAHNOUN AL NAHYAN, Vorsitzender der Abu Dhabi Tourism Authority.

*It is a well known fact that Arabs love fast cars. One can see the sparkle in their eyes when the subject of “virtually no speed-limits on the Autobahn” comes up. Yet it was a surprise to many when the Abu Dhabi Tourism Authority entered the motor sports scene.*

Even experts were surprised when it was announced that Abu Dhabi Tourism Authority would support the BP Ford-Team in the “FIA World Rally Championship” as sponsor. A city as sponsor for a racing team, is that even possible? It is in the United Arab Emirates – and the capital is even part of the rally team’s name which this season will be called “BP Ford Abu Dhabi World Rally Team”. The city’s logo will appear on the hood of the car, on the grill and on the rear fenders.

This liaison is on the road to success in its first year. After five races this season, the team is ranked number one in team score. The Ford team had already earned this title in 2006 and again in 2007; a good reason for Abu Dhabi to select this rally team for its road to greater popularity. “This partnership underlines our ambitions to make Abu Dhabi known as the world leader for business, tourism and sports event destinations”, says SCHEICH SULTAN BIN TAHNOUN AL NAHYAN, chairman of the Abu Dhabi Tourism Authority.

Während zu Beginn der Partnerschaft eine Motorsportzeitschrift den Namen der Hauptstadt der Emirate noch falsch schrieb, dürfte man dem Ziel der Bekanntheitssteigerung durch das Sponsoring nun bereits einige Schritte näher gekommen sein: Der Ford-Pilot MIKKO HIRVONEN liegt in der Fahrerwertung auf der Spitzensposition, sein finnischer Landsmann und Teamkollege JARI-MATTI LATVALA auf Platz vier. Seit dieser Saison gibt es bei jedem Rennen einen dritten Ford: KHALID AL QASSIMI, ein Emirati, der in der FIA Middle East Championship schon sehr erfolgreich war, dreht seine Runden nun auch in der Rallye-Weltmeisterschaft.

Die Rallye-Weltmeisterschaft ist eine Serie von zurzeit 15 Läufen weltweit. Die bekannteste Rallye des WM-Kalenders ist die traditionsreiche Rallye Monte Carlo. Die einzelnen Wettbewerbe werden auf unterschiedlichen Belägen wie Asphalt und Schotter sowie im Winter auf Schnee oder Eis gefahren. Das Rennen in Jordanien Ende April 2008 war das erste auf arabischem Boden seit 1976, bald könnte ein weiterer Austragungsort in der Wüste hinzukommen: „Unser langfristiges Ziel ist es, eine World Rally Championship in Abu Dhabi auszurichten“, betont SCHEICH SULTAN BIN TAHNOUN AL NAHYAN. Die Tourismusbehörde möchte den Standort Abu Dhabi als Zentrum für internationale Sport-Events weiter ausbauen. Bereits jetzt gibt es in der Hauptstadt der Emirate das Red Bull Air Race, die PGA Golf Championship, das Abu Dhabi Cycling Race of Champions und ab 2009 die Formel 1.

While at the beginning of this partnership, a motor sports magazine misspelled the name of the capital of the United Arab Emirates, the goal of name recognition through sponsorships should be several steps closer to being realized. The Ford driver MIKKO HIRVONEN holds the top position, while his team colleague and fellow Finnish countryman JARI-MATTI LATVALA is in 4<sup>th</sup> place. Beginning with this season, there is a third Ford driver. KHALID AL QASSIMI, an Emirati who was already quite successful in the FIA Middle East Rally Championships and now does laps in the Rally World Championships.

The Rally World Championship is a series of fifteen races worldwide. The best known rally on the world championship calendar is the traditional Monte Carlo Rally. The individual races are carried out on various pavements like asphalt and gravel as well as on snow or ice in the winter. The race in Jordan at the end of April 2008 was the first on Arabian soil since 1976. It is possible for another venue in the desert to be added to the list. “Our long-term goal is to have a World Rally Championship in Abu Dhabi”, emphasizes SCHEICH SULTAN BIN TAHNOUN AL NAHYAN. The Tourism Authority wants to continue to develop Abu Dhabi into a center for international sports events. The UAE capital already hosts the Red Bull Air Race, the PGA Golf Championships, the Abu Dhabi Cycling Race and beginning in 2009, Formula-1 Racing.

**motor sports special**



Zum dritten Mal fand in diesem Jahr die Orient-Rallye statt. Der Startschuss fiel am zweiten Mai im bayrischen Oberstaufen und führte über 6.000 Kilometer quer durch Europa, die Türkei und Syrien mit dem Ziel Amman in Jordanien. Oldtimerfreunde aus ganz Deutschland ließen sich den Spaß nicht entgehen und nahmen an dem Abenteuer teil.

Als Antwort auf die Rallye Paris-Dakar, die Geldmaschinerie des Rallyesports, entschieden sich die Organisatoren der Orient-Rallye für eine „Low-Budget-Wohltätigkeitstour“. Der Weg ist das Ziel. Die Strecke führte durch 14 Länder; quer durch Mitteleuropa bis nach Istanbul und schließlich an der türkischen Küste entlang nach Damaskus. Die Route ist frei wählbar. Die letzte Etappe führt quer durch Syrien nach Amman, der jordanischen Hauptstadt.

55 gemeldete Teams, die aus je vier bis sechs Personen und 120 Oldtimern bestanden, machten sich nicht nur wegen der großen Abenteuerlust auf den Weg in den Orient: Unter der Schirmherrschaft der Vereinten Nationen fuhren die Teilnehmer für einen guten Zweck. Sie möchten auf die weltweite Hungerkrise und wachsende Armut aufmerksam machen. Fahrzeuge, die die Strapazen überstehen, bleiben in Jordanien und kommen bedürftigen Familien zu Gute. Zum Konvoi gehören außerdem Transporter mit Hilfsgütern, die an humanitäre Einrichtungen übergeben werden.

Teilnehmen dürfen nur Gruppen, deren Wagen älter als 20 Jahre sind, oder deren Automobilwert laut Schwacke-Liste unter 2.000 Euro liegt. Die Mitstreiter sind sowohl für die Strecke als auch für die Verpflegung, Unterkunft und Heimkehr eigenverantwortlich. Pro Nacht dürfen nicht mehr als zehn Euro ausgegeben werden. Am Ende winkte dem Gewinner auch in diesem Jahr eine vierbeinige Siegesprämie: ein Kamel! Leider musste der stolze Besitzer jedoch ohne sein Höckertier in die Heimat zurückkehren. Die strengen Einfuhrbestimmungen für Kamele verbieten deren Transport nach Deutschland. So landete das Siegerteam am 17. Mai glücklich, aber ohne Wüstenschiff mit Royal Jordanian Airways auf dem Bodensee-Airport Friedrichshafen. Für den Rückflug wurde die Maschine mit Teilen einer Photovoltaikanlage, die für ein Entwicklungshilfeprojekt benötigt wird, und 60 Rollstühlen bestückt.

Die Teammeldung für das nächste Jahr läuft, die ersten Teilnehmer haben sich schon ihren Platz bei der Wohltätigkeits-Rallye auf dem Weg in den Orient gesichert.

The Orient-Rally has taken place for the third time this year. The starting shot for the race was heard on May 2<sup>nd</sup> in the Bavarian city of Oberstaufen and took participants on a 6,000 kilometer run across Europe, Turkey, and Syria to their final destination – Amman in Jordan. Classic car enthusiasts from all over Germany took part in this unique racing adventure.

Organizers for the Orient-Rally settled on a “Low Budget Charity Tour” which is the contrary to the Paris-Dakar Rally, the money machine of all rallies. The route went through fourteen countries - from Central Europe up to Istanbul and then along the Turkish coast to Damascus. The route was totally arbitrary. The last leg of the journey ran straight through Syria to Amman, the Jordanian capital.

There were fifty-five registered teams with four to six members on each, and a total of 120 older cars, who made this trek to the Orient – not only to satisfy their thirst for adventure since they had a higher aim. The participants took part in the Orient Rally, which was organized under the patronage of the United Nations World Food Programme, for a noble cause. They wanted to raise awareness to the worldwide hunger crisis and growing poverty. Vehicles that survive the trek stayed in Jordan and were given to needy families. The convoy was accompanied by several transporters with goods and supplies that were given to humanitarian organizations.

To take part in this Orient-Rally, groups had to have cars that were at least twenty years old or had a listed re-sale value of less than 2,000 euros. Participants are responsible for paying their own travel expenses, i.e. gasoline, food, lodging and return trip. They are not allowed to spend more than ten euros per night. The winner was again presented with his four-legged prize – a camel. Sadly though, the proud owner was not able to take his humped prize back with him. Stringent import rules for camels prohibit their transport to Germany.

The winning team left to Germany on May 17<sup>th</sup> with Royal Jordanian Airways who returned them to Bodensee Airport Friedrichshafen. For the return flight, the plane was filled with parts of a photovoltaic system which is needed for a developmental aid project, and sixty wheelchairs.

Team registration for next year's rally is already underway. The first participants have secured their spot in the charity rally and will be on their way to the Orient again next year.

Mehr Informationen / More information: [www.allgaeu-orient.de](http://www.allgaeu-orient.de)



*motor sports special*



SUPERLEAGUE FORMULA STARTET IM AUGUST

SUPERLEAGUE FORMULA STARTS IN AUGUST

Bald gibt Al Ain nicht mehr nur auf dem Fußballplatz Vollgas, sondern auch auf der Rennstrecke: Der Klub aus den Emiraten ist Mitglied der Superleague Formula, der Formel 1 der Fußballmannschaften, und tritt gegen internationa renommierte Vereine wie AC Mailand, Galatasaray Istanbul und Borussia Dortmund aus Deutschland an.

„Die Teilnahme an dieser Rennserie zusammen mit den besten Mannschaften der Welt erfüllt uns mit Stolz. Wir freuen uns auf die tolle Möglichkeit, Al Ain und die Vereinigten Arabischen Emirate dort zu präsentieren“, erklärt MOHAMMED KHALFAN AL RUMAITHI, Vorsitzender des Al Ain Sports and Cultural Club.

Die Superleague Formula (SF) möchte die Emotionen der Fußballfans auf den Motorsport übertragen und den Wettbewerb zwischen den Klubs vom Gras auf den Asphalt verlegen. „In der Superleague Formula können die Fans ihre Teams regelmäßig gegen ihre traditionellen Rivalen antreten

sehen“, freut sich SF-Geschäftsführer ALEX ANDREU. Im August 2008 startet die erste Saison der neuen Rennserie. Im ersten Jahr sind 13 Teams dabei und es werden sechs Rennen stattfinden, beides soll schon zur zweiten Saison erhöht werden. Die Verbindung zum Ballsport wird dabei auch durch den Rhythmus an den Wochenenden gezeigt: „Ein Spiel dauert neunzig Minuten“, verkündete schon der ehemalige Bundestrainer SEPP HERBERGER. Die SF-Rennwochenenden sehen zwei Läufe von jeweils 45 Minuten Länge vor. Am 30. September und 1. Oktober debütiert die neue Rennserie am Nürburgring in Deutschland.

Die Rennwagen der Teams sind in den jeweiligen Klubfarben lackiert, von der Leistungsstärke sind aber alle gleich: Ein 750 PS starker 4,2-Liter-V12-Motor wird die in Amerika gebauten Autos antreiben – und hoffentlich die lautstarke Anfeuerung vieler Fußballfans, so der Wunsch von Andreu und den Fußballvereinen. Am Steuer der Rennwagen werden aber nicht Fußballstars wie KÁKÁ, PAOLO MALDINI oder HAKAN SÜKÜR sitzen, sondern junge Fahrertalente, denen eine Karrierechance geboten wird. Der große AC Mailand könnte also bald von Al Ain besiegt werden – wenn auch nicht auf dem Fußballplatz.

Supporters of Al Ain Club will soon not only go full throttle around the football fields, but also on the racetrack. The sports club from the United Arab Emirates is a member of the Superleague Formula, the Formula 1 of football club racing teams and will compete against clubs like AC Milan, Galatasaray Istanbul and Germany's Borussia Dortmund.

“Participating in this racing series, with the best teams in the world, makes us proud. We are looking forward to this great opportunity to represent Al Ain and the United Arab Emirates”, explains the chairman of the Al Ain Sports and Culture Club, HE MOHAMMED KHALFAN AL RUMAITHI.

The Superleague Formula (SF) wants to shift the emotions of their football fans to the motor sport and move the competition between the clubs from grass to asphalt. “Fans can watch the Superleague regularly as they compete against their traditional rivals”, said SF manager ALEX ANDREU. The first season of the new race series starts in August 2008. In the first year, there are thirteen teams in the league competing against each other in six races. Both numbers are scheduled to increase for the second season. The connection to the ball games will be shown by the rhythm on the weekends. “One game lasts ninety minutes”, explains German national football coach SEPP HERBERGER. The SF race weekends will see two races of forty-five minutes each. The series will debut on September 30<sup>th</sup> and October 1<sup>st</sup> at the Nürburgring in Germany. Cars are painted in the respective team colors, but they are all of the same caliber. The cars are American made with 750HP, 4.2 liter V12 engines. SF manager Andreu and the football clubs hope that football fans will fire up their team with high volume support. There will be no football stars like KÁKÁ, PAOLO MALDINI or HAKAN SÜKÜR behind the wheels of these race cars; they will be driven by young racing talents who are receiving a chance for a new career. The great AC Milan could very well be beaten by Al Ain on the circuit, but maybe not on the football field.

#### Race Dates for Superleague Formula 2008

August 30/31	Donington (England)
September 30/October 1	Nürburgring (Germany)
October 4/5	Zolder (Belgium)
October 18/19	location unknown (Italy)
November 1/2	Estoril (Portugal)
November 22/23	Jerez (Spain)

#### Die Teams der Superleague Formula 2008

Al Ain Club (United Arab Emirates)	Borussia Dortmund (Germany)
AC Mailand (Italy)	FC Sevilla (Spain)
FC Porto (Portugal)	Galatasaray Istanbul (Turkey)
Glasgow Rangers (Scotland)	Flamengo Rio de Janeiro (Brazil)
Corinthians Sao Paulo (Brazil)	PSV Eindhoven (Netherlands)
RSC Anderlecht (Belgium)	FC Basel (Switzerland)
Olympiakos Piräus (Greece)	

# Photography Competition Fotowettbewerb



# “Discover UAE”

*Machen Sie gern Bilder? Dann kommt jetzt die Gelegenheit, Ihre besten Aufnahmen der Vereinigten Arabischen Emirate beim Fotowettbewerb „Discover UAE“ mit Menschen aus aller Welt zu teilen.*

Jeder kann teilnehmen, egal ob Amateur oder Profi. Senden Sie uns einfach Ihre schönsten Fotos zu, die Sie in den Vereinigten Arabischen Emiraten geschossen haben. Alle eingesandten Bilder werden von unserer Jury begutachtet, um die zehn besten Aufnahmen auszuwählen. Unsere Leser haben dann die Chance, online ihre drei Favoriten zu bestimmen. Die drei Bilder mit den meisten Stimmen werden mit tollen Preisen ausgezeichnet. Auch für diejenigen, die nicht gern fotografieren, gibt es Preise. Unter allen Teilnehmern werden Gutscheine für Hotels, Restaurants und Ausflüge verlost. Die Gewinner und ihre Preise werden in Ausgabe 12 bekannt gegeben.

Viel Glück!

*Do you love to take pictures? Now is the time to share your best shots of the UAE with people from all over the world at the “Discover UAE” photography competition.*

Anyone can participate, whether professional or amateur. Just send us a photo of your favorite place or view in the UAE and if our jury finds it special, your entry will certainly be one of the finalists. The top ten pictures selected by the jury will be presented on the magazine's website. Our readers will have the chance to vote online for their three favorite photos. The photos which receive the most votes will be chosen for our special prizes. And for those who don't like to take pictures, but love to participate, we have a prize too. Winners and their prizes will be announced in our 12<sup>th</sup> issue.

Good luck to everyone!

#### Teilnahmebedingungen:

1. Juli - 20. Juli	Fotoannahme per E-Mail <a href="mailto:photocontest@discover-middleeast.com">photocontest@discover-middleeast.com</a>
21. Juli - 22. Juli	Jury entscheidet über die zehn besten Fotos
23. Juli - 1. August	Leser stimmen online auf der Website <a href="http://www.discover-middleeast.com">www.discover-middleeast.com</a> ab Maximal 3 Bilder dürfen pro Teilnehmer eingesandt werden. Alle Bilder müssen vom Urheber betitelt werden. Teilnahme erfolgt nur unter Angabe des Namens, der Telefonnummer und E-Mail-Adresse.
Der Urheber überträgt das Copyright der eingesandten Bilder an <i>Discover ME</i> zur Veröffentlichung auf der Internetseite und im Magazin.	

#### Terms & Conditions:

1. July - 20. July	accepting entries by e-mail <a href="mailto:photocontest@discover-middleeast.com">photocontest@discover-middleeast.com</a>
21. July - 22. July	jury chooses top 10 photos
23. July - 1. August	online voting on webpage <a href="http://www.discover-middleeast.com">www.discover-middleeast.com</a>
Maximum 3 photos per participant.	
The photo has to be named by the person entering the competition.	
Contact details (name, phone number, e-mail) should be sent with the photos.	
Copyright of all pictures sent to <i>Discover ME</i> is granted to the magazine for online and print publishing.	

A massive display of numerous yellow, bee-shaped balloons, each with a smiling face and antennae, hanging from a structure. In the foreground, the silhouettes of several people are visible against a red banner. The scene is set outdoors at night or in low light, with other festival elements like a booth labeled 'BIG' visible in the background.

# Dubai Summer Surprises

Dubai Summer Surprises (DSS), das größte Sommerfestival der Region, startete in diesem Jahr am 19. Juni. 65 Tage lang werden Veranstaltungen und Unterhaltungsprogramme ganz nach dem Motto „Tens of Surprises“ geboten. Bis zum 22. August wird Dubai Millionen von Besuchern zu einer Mischung aus Einkaufsvergnügen, Gewinnspielen und Unterhaltungsprogrammen begrüßen

Dubai Summer Surprises 2008, the region's biggest summer event kick-started on June 19 with 65 days of summer festivities and a refreshing change in entertainment symbolized by the Tens of Surprises concept. Till August 22, Dubai will welcome millions of visitors through a combination of the region's best in shopping, winning, and family entertainment.



# Dubai Summer Surprises

## EINKAUFEN

Shopping ist das zentrale Element des DSS seit dem Start im Sommer 1998. Die Umsatzzahlen des Einzelhandels bezeugen den Erfolg von DSS – im letzten Jahr belief sich der Umsatz auf 850 Millionen AED. Der Gewinn des Einzelhandels während der Sommermonate kommt natürlich auch den Millionen von Besuchern zugute. Dubai hat sich als Shopping-Paradies etabliert, und im Sommer gibt es noch jede Menge Extra-Aktionen.



## AMÜSIEREN

Viele Aktionen wurden organisiert, um „Tens of Surprises“ zu präsentieren. An jedem zweiten Tag kann sich der Besucher an einem neuen Programm erfreuen. So wird das Einkaufserlebnis während der 65 Tage von immer neuen Festivitäten begleitet. In diesem Jahr wurden Events auf einem besonders hohen Niveau geplant, sodass für jeden Besucher etwas geboten wird. Zu den Attraktionen der diesjährigen DSS zählen die „Signature Events“, acht spannende Aktionen für Besucher der verschiedenen Einkaufszentren, und natürlich auch Modhesh Fun City, der zentrale Vergnügungsort während DSS. Modhesh Fun City wurde um viele neue Bereiche ergänzt, die das Ansehen des Parks als spielerisches Lernzentrum der Region steigern sollen.

## SONDERAKTION DER DUBAI GOLD & JEWELLERY GROUP

Die Dubai Gold & Jewellery Group gibt Kunden in diesem Jahr die Möglichkeit, täglich Preise im Wert von 10.000 AED sowie neun wöchentliche Gold- und Schmuck-Hauptpreise im Wert von 50.000 AED zu gewinnen. Konsumenten können mit einem Preisgeld von 1,1 Millionen AED nach Hause gehen, wenn sie Gold oder Schmuck im Wert von 300 AED während der 65 Tage des DSS bei einem der teilnehmenden Gold- und Schmuckhändler in Dubai kaufen, die an der Verlosung teilnehmen. An dieser Aktion beteiligen sich mehr als 300 Schmuckgeschäfte in ganz Dubai, dazu zählen sowohl Einzelgeschäfte als auch solche in den großen Einkaufszentren, in Gold Land, Gold Souk, Gold House, Gold Centre, Meena Bazaar und Al Ghusais.



## HAUPTSPONSOREN

Die Sponsoren des DSS 2008 sind Al Futtaim Group - Dubai Festival City, Al Ghurair City, Burjuman, Emaar Malls Group LLC, Dubai Duty Free, WAFI, Dubai Refreshments Company - Mirinda, Dubai Shopping Malls Group, Dubai World Trade Centre, Dubai Gold & Jewellery Group, Emarat, Emirates Airline, Etisalat, Ibn Battuta Mall, MAF Shopping Malls and MasterCard Worldwide.



## GEWINNEN

Einkaufen macht glücklich, doch damit nicht genug: Während DSS haben die Besucher die Chance auf viele spannende Gewinne. Jede Woche können sie Luxusautos und Bargeld im Wert von mehreren Hundertausend US-Dollar gewinnen. Der regelmäßige Einkaufsbummel kann den Einkäufer über Nacht um einige tausend Dollar reicher machen, das macht DSS so spannend. In diesem Jahr werden drei Hauptverlosungen organisiert – die große Lotterie der Dubai Summer Surprises 2008, die Verlosung der Dubai Shopping Mall Group und das Gewinnspiel der Dubai Gold and Jewellery Group.



## SHOPPING

Shopping has been a key element of DSS from the start in 1998 and figures related to the retail industry during summer are usually used as success indicators of each DSS edition – the retail spending during DSS 2007 touched AED 850 million. The growth of the retail sector during summer in Dubai has been monumental but not without benefits to the millions of shoppers who flock to Dubai during DSS. Dubai is a shopper's paradise and this feeling is accentuated in summer when some of the biggest shopping promotions in the region are launched.



## ENTERTAINMENT

Events have been organised to present Tens of Surprises where a new activity will be held every alternate day meaning visitors can expect a display of refreshing entertainment throughout 65 days of summer festivities. In line with this change, the events organised have been of an extremely high standard and designed to cater to every visitor segment. Some of the highlights for this year include the Signature Events, comprising of eight exciting activities for mall shoppers and visitors, in addition to Modhesh Fun City, the focus of entertainment during DSS. Numerous new zones have been added to Modhesh Fun City thus strengthening its reputation as the largest indoor edutainment venue in the region.



## KEY SPONSORS

The sponsors for DSS 2008 are Al Futtaim Group – Dubai Festival City, Al Ghurair City, Burjuman, Emaar Malls Group LLC, Dubai Duty Free, WAFI, Dubai Refreshments Company – Mirinda, Dubai Shopping Malls Group, Dubai World Trade Centre, Dubai Gold & Jewellery Group, Emarat, Emirates Airline, Etisalat, Ibn Battuta Mall, MAF Shopping Malls, and MasterCard Worldwide.

## DUBAI GOLD AND JEWELLERY GROUP PROMOTION

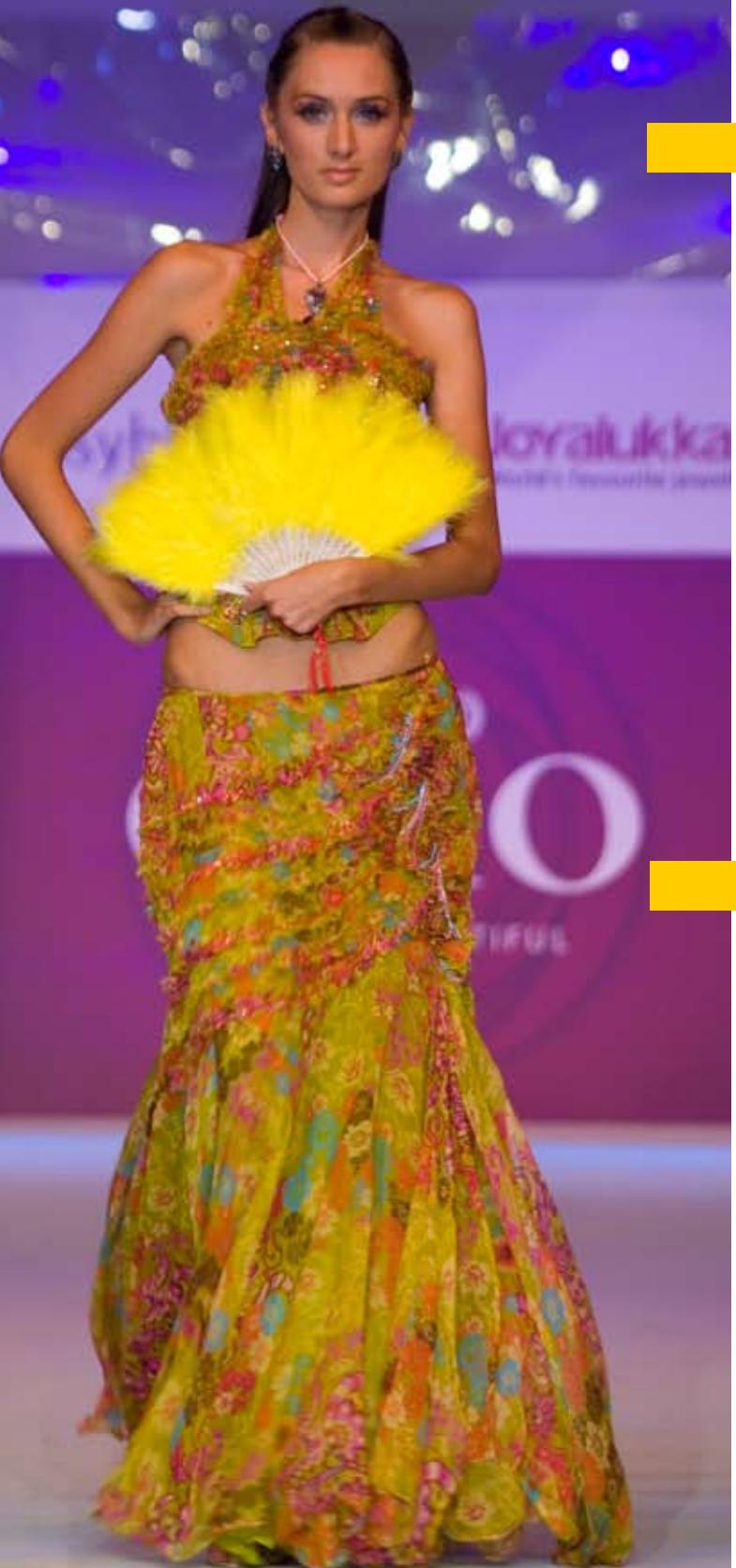
The Dubai Gold and Jewellery Group is offering shoppers a chance to win daily prizes of AED 10,000 and nine weekly bumper prizes of AED 50,000 in gold & jewellery vouchers during this year's Dubai Summer Surprises. Shoppers have the opportunity to go home with a total of AED 1.1 Million in prizes by purchasing AED 300 worth of gold or jewellery from any of the participating Dubai Gold & Jewellery outlet during the 65 days of DSS. The promotion runs in over 300 jewellery outlets across Dubai, including stand-alone shops as well as those in the malls, Gold Land, Gold Souk, Gold House, Gold Centre, Meena Bazaar, and Al Ghusais.



## 100 VERANSTALTUNGEN IN 65 TAGEN 100 EVENTS IN 65 DAYS



# Calendar of Events



**July & August  
2008**



## SIGNATURE EVENTS

### ENTERTAINMENT WHILE YOU SHOP

- |                   |   |
|-------------------|---|
| 3 July - 9 July   | Kids Fashion<br>Dubai Festival City         |
| 11 July - 17 July | Kids Olympics Games<br>Ibn Battuta Mall     |
| 15 July - 22 July | The Collectors<br>WAFI                      |
| 24 July - 31 July | Min Bladi<br>Ibn Battuta Mall               |
| 29 July - 6 Aug   | Arts Oasis<br>WAFI                          |
| 7 Aug - 11 Aug    | Sheila and Abaya Fashion<br>BurJuman        |
| 12 Aug - 18 Aug   | Photography Exhibition<br>Deira City Centre |

## MEGA EVENTS

- |                     |   |
|---------------------|---|
| June 26 - July 2    | Junior Chefs Award<br>Times Square Center   |
| July 11             | Jumeirah Giant Charity Cake Sale<br>Mercato   |
| July 23 - July 26   | Chocolate Events<br>Al Ghurair City   |
| July 23 - July 26   | Disney High School Musical<br>Dubai Community Theatre and<br>Arts Centre - Mall of the Emirates |
| July 25 - July 27   | Dubai Fashion Fiesta<br>Dubai World Trade Centre  |
| July 28 - August 11 | Recycled Art Exhibition<br>Reef Mall  |
| August 22           | Enrique Iglesias:<br>Dubai Festival City  |

www.mydsf.com

# The German Watch Museum Glashütte

EIN MODERNES MUSEUM DER ZEIT ÖFFNET SEINE Pforten  
A MODERN MUSEUM OF TIME OPENS ITS DOORS



Mit einem Festakt wurde am 22. Mai 2008 das Deutsche Uhrenmuseum Glashütte offiziell eröffnet. Gemeinsam mit Vertretern aus Politik und Wirtschaft, Kunst und Kultur, Repräsentanten aller Glashütter Uhrenfirmen sowie Journalisten aus 24 Ländern wurde das Gebäude im Herzen der Stadt feierlich eingeweiht. Seit dem 23. Mai 2008 ist das Museum für den Publikumsverkehr geöffnet.

## EIN MODERNES MUSEUM DER ZEIT ÖFFNET SEINE Pforten



Gemäß dem Ausstellungsmotto „Faszination Zeit – Zeit erleben“ beleuchtet das innovative Uhrenmuseum nicht nur die hohe Uhrmacherkunst an sich, sondern ermöglicht darüber hinaus einen emotionalen und philosophischen Zugang zum Phänomen Zeit. Im Einklang mit den Zielen der Stiftung „Deutsches Uhrenmuseum Glashütte – Nicolas G. Hayek“ hat Glashütte Original einen Ausstellungsparcours entwickelt, der die reiche Geschichte Glashüttes ebenso vermittelt wie Aspekte des Zeitgefühls und der Zeitmessung. Dieses Projekt wurde möglich durch die Unterstützung der Swatch Group AG und der Stadt Glashütte.

Auf zwei Stockwerken und 1000 Quadratmetern Ausstellungsfläche werden mehr als 400 einmalige Exponate präsentiert und multimedial erlebbar gemacht: Glashütter Taschen-, Armband- und Pendeluhren verschiedener Epochen, Marinechronometer und Gangmodelle, historische Urkunden und Patente, Werkzeuge und Werkbänke sowie astronomische Modelle und Metronome werden so kunstvoll in Szene gesetzt.

Themenorientiert setzt sich die Ausstellung aus einer Reihe von „Historienräumen“ und „Zeiträumen“ zusammen, die von einem Prolog und einem Epilog eingerahmt werden. Die „Historienräume“ bereiten den geschichtlichen Kontext der Uhrenstadt auf und stellen eingangs berühmte Persönlichkeiten und Gründer der Uhrenfirma vor, die Glashütte zur Hochburg des feinen deutschen Uhrenbaus und der Uhrmacherausbildung werden ließen. Im Laufe des Parcours werden weitere Epochen dargestellt, die Glashütte maßgeblich geprägt haben, wie Gründerzeit,

der Erste und der Zweite Weltkrieg, Demontage und Enteignung sowie Wiedervereinigung und Neugründung.

Die „Zeiträume“ unterbrechen die chronologische Abfolge der Glashütter Uhrgeschichte und entführen den Besucher u.a. in den Mikrokosmos einer mechanischen Uhr, wo er die Präzision und das Zusammenspiel hunderter Einzelteile selbst erleben kann. Zum selbständigen Entdecken lädt auch ein weiterer multimedialer „Zeitraum“ ein, der ein interaktives Glossar der Zeitmessung beinhaltet.

Mit der Eröffnung des Deutschen Uhrenmuseums Glashütte im geschichtsträchtigen Gebäude der ehemaligen Deutschen Uhrmacherschule wurde ein einmaliger Ort geschaffen, der das reiche kulturelle Erbe der Stadt bewahrt und zugleich Uhrmacherhandwerk, Bildung und Wissenschaft fördert.

DR. FRANK MÜLLER, Geschäftsführer von Glashütte Original, kommentiert die Eröffnung mit folgenden Worten: „Als moderne und erlebnisorientierte Zeitwelt möchte das Museum nicht nur Uhrenenthusiasten ansprechen, sondern wendet sich bewusst auch an Laien, Familien und junge Menschen. Wir freuen uns auf die ersten Besucher und hoffen, mit einem spannenden Museum dazu beizutragen, die Faszination der Uhrmacherkunst und das Wissen um die Zeitmessung an die nächste Generation weiterzugeben.“ ←

Mehr Informationen / More information:  
[www.uhrenmuseum-glashuette.com](http://www.uhrenmuseum-glashuette.com)

The German Watch Museum Glashütte was officially opened on May 22, 2008, as part of a formal ceremony. The museum was inaugurated in the presence of leading figures from the worlds of politics and business, art and culture, as well as representatives from all the Glashütte watchmaking companies and journalists from 24 different countries. Since May 23, the museum is open to the public.

## A MODERN MUSEUM OF TIME OPENS ITS DOORS



the establishment of Glashütte are presented, such as the Wilhelminian Period, the First and Second World Wars, the era of disassembly and expropriation, as well as German reunification and new beginnings.

The “time rooms” break up the chronological progression of the history of watch-making in Glashütte and transport visitors into, for example, the microcosm of a mechanical clock. In this way, visitors can experience for themselves the precision and the interplay of hundreds of individual parts. They can also make independent discoveries in another multimedia “time room”, which contains an interactive glossary of chronometry.

With the opening of the German Watch Museum Glashütte in the historical premises of the former German School of Watchmaking, a unique location has been established to preserve the rich cultural heritage of the town and, at the same time, to promote watchmaking craftsmanship, education and science.

DR. FRANK MÜLLER, Managing Director of Glashütte Original, commented on the opening with the following words: “As an experience-oriented ‘time world’ the museum is designed to appeal not only to watch enthusiasts but is also consciously orientated to the general public, to families and to young people. We are already looking forward to receiving our first visitors and hope that our exciting museum will contribute to passing on the fascination of the art of watchmaking as well as knowledge about timekeeping to the next generation.” ←

# Zahnimplantate Dental Implants

by Dr. Kerstin Manni



DR. KERSTIN MANNI  
AT HER CLINIC IN ABU DHABI

Dr. Kerstin Manni leitet seit April 2007 die Modern German Dental Clinic in Abu Dhabi. Großen Wert legt die Fachzahnärztin dabei auf die richtige Aufklärung der Patienten. Im Folgenden Artikel gibt sie Hintergrundinformationen zum Thema Zahnimplantate.

#### **Wann sollte man sich für ein Zahnimplantat entscheiden?**

Immer dann, wenn jede andere Form von Zahnersatz auf Kosten von gesundem Zahnmaterial gehen würde, d.h. wenn die lückenangrenzenden Zähne kariesfrei sind oder nur kleine Füllungen haben. Fehlt ein Zahn, wird der Knochen nach und nach abgebaut, da dieser Bereich nicht mehr physiologisch belastet wird. Ein Implantat ersetzt nicht nur optisch einen fehlenden Zahn, sondern auch dessen Funktion, und der Kieferknochen bleibt erhalten.

#### **Können Zahnimplantate bei jedem Patienten eingesetzt werden?**

Im Prinzip ja. Der Patient sollte jedoch wie bei jedem Eingriff grundlegende Voraussetzungen mitbringen und wie bei jeder anderen zahnärztlichen Versorgung auf eine sorgfältige Mundhygiene achten. Einschränkungen gibt es bei schweren Allgemeinerkrankungen in der Indikation. Außerdem müssen anatomische Gegebenheiten wie eine gute Knochenqualität und ausreichend Platz für das Zahnimplantat vorhanden sein.

#### **Wovon ist es abhängig welches Implantat eingesetzt wird?**

Generell gesagt: von der Vertrautheit des Zahnarztes mit den Implantat-Systemen. Außerdem von dem zu ersetzenden Zahn, manche Implantate eignen sich besser für die Oberkieversorgungen, andere für die des Unterkiefers.

#### **Gibt es unterschiedliche Implantate?**

Es gibt weltweit über 70 unterschiedliche Systeme, die in der Qualität variieren, und dies schlägt sich im Preis nieder. Die Entwicklung der Implantate geht rasant voran, mittlerweile gibt es auch ein einteiliges Implantat, damit wird das Implantieren immer angenehmer für den Patienten und natürlich auch den behandelnden Arzt.

#### **Wie sieht der Behandlungsablauf aus?**

Nach den Voruntersuchungen, Röntgenaufnahmen, Modellerstellungen und der klinischen Untersuchung wird die Größe des Implantats (Durchmesser, Länge) bestimmt. Unter entsprechender örtlicher Betäubung wird nach Freilegen des Knochens das Implantat eingebracht und alles wiederum komplett vernäht. Nach einer Woche kommt ein sogenannter Gingivaformer in die Implantatschraube, dadurch soll sich ein natürlicher Zahnfleischsaum um das Implantat bildet. Je nach entsprechender Primärstabilität des Implantates kann die Endversorgung nach drei bis sechs Monaten erfolgen. ←

MODERN GERMAN DENTAL CLINIC · Dr. Kerstin Manni · Fachzahnärztin / Dental Specialist  
Al BATEEN COMPLEX C6 / 101 Bainuna Street · P.O. Box 63303 · Abu Dhabi · UAE · Phone: +971 - (0)2 - 667 32 35 · Mobile: +971 - (0)50 - 830 26 30



# REJUVENATING SLEEP WATERBEDS



THE ART OF healthy, comfortable & luxurious SLEEP



DUBAI'S FIRST SPECIALIST IN WATERBEDS

AQUA SLEEP SENSATION L.L.C.  
TEL: +971 (0)4 341 44 68  
www.aquasleepsensation.com

*In der westlichen Welt gilt ein sonnengebräunter Teint als Indiz für Gesundheit, Wohlstand und Vitalität. Wer nicht gebräunt aus dem Urlaub zurückkehrt, hat sich weder erholt noch amüsiert, so der Trugschluss. So sieht man in den zahlreichen Luxushotels der Vereinigten Arabischen Emirate die hitzeresistenten Deutschen selbst bei 45 Grad im Schatten stundenlang in der prallen Sonne liegen, während jeder Einheimische auch nur den geringsten Kontakt meidet. Mit Regenschirmen bewaffnete Filipinas suchen Schutz vor der Sonne, um ihren hellen Teint nicht zu bräunen. Auch in der arabischen Welt gilt helle Haut als Schönheitsideal, und in jedem Supermarkt türmen sich vielversprechende Hautbleichungscremes in den Regalen. Doch sind sich viele Sonnenanbeter und Bleichgesichter über die gesundheitsfördernden Wirkungen der Sonne auf den menschlichen Organismus nicht im Klaren.*

Über Jahrtausende wurde Sonnenlicht – ohne das es kein Leben auf der Erde gäbe – mit seinen einzigartigen Eigenschaften erfolgreich zur therapeutischen Behandlung zahlreicher Erkrankungen, z.B. bei Tuberkulose, Rachitis, bei der Behandlung von Kriegsverletzungen, zur Stabilisierung des Immunsystems und zur Steigerung des allgemeinen Wohlbefindens und der Stoffwechselproduktion eingesetzt. Von den alten Ägyptern ist bekannt, dass sie spezielle Räume konstruierten, in denen sie den Kranken spektral zerlegtes Sonnenlicht verabreichten. Im antiken Griechenland wurde dann der Begriff der „Heliotherapie“ für Sonnenlichtbehandlungen zu Heilzwecken geprägt. In der modernen Phototherapie wird eine Vielzahl von Hauterkrankungen wie Psoriasis, Neurodermitis oder Akne sehr erfolgreich durch Bestrahlungen mit ultraviolettem Licht behandelt. Durch die Risiken von UV- und IR-induzierten Hautschäden und wegen der Belastungen des Organismus sowie der Gefahr von Wechselwirkungen mit Medikamenten ist der Einsatz dieser Therapien begrenzt. Für entsprechende hocheffektive Behandlungen unter natürlicher Sonne wurden Patienten an medizinische Einrichtungen am Toten Meer verwiesen, da dort eine einzigartige natürliche Sonnenfiltration herrscht.

Durch moderne Technologien kann Sonnenlicht gezielt selektiv – also ohne die bekannten Risiken wie Sonnenbrand, Hautkrebs, beschleunigte Hautalterung, allergische Reaktionen usw. – eingesetzt werden, indem das Sonnenlicht nanometergenau gefiltert wird, bevor es auf

## Manche mögen's heiß Some like it hot



### VERNÜFTIGER UMGANG MIT DER SONNE ABOUT REASONABLE EXPOSURE TO SUN

Haut, Haare und Augen auftrifft.

Dieses ehrgeizige Ziel haben sich Diplom-Wirtschaftsingenieur (FH) KLAUS LANG und DR. PHIL. WINFRIED BÄHRING (Erfinder und Initiatoren der HelioVital-Innovation) in Zusammenarbeit mit dem Universitätsklinikum Tübingen und dessen Universitäts-Hautklinik, an welcher bereits erste Studien durchgeführt wurden, vorgenommen. In den Vereinigten Arabischen Emiraten wurden in DR. MED. ADNAN KADDAHA,

Geschäftsführer des CEDARS Jebel Ali International Hospital in Dubai, und in dessen ärztlichem Direktor PROF. DR. MED. GÜNTHER KIENINGER geeignete Partner gefunden.

Geplant ist eine zweistufige Vorgehensweise, damit Teile der HelioVital-Forschung möglichst schnell zum Wohle der Patienten umgesetzt werden können. Dabei soll die Nutzung der Sonne mittels der HelioVital-Technologie nicht nur zur Behandlung von diversen Hautkrankhei-

ten, sondern auch von chronischen Allgemeinerkrankungen sowie zur Förderung des allgemeinen Heil- und Gesundungsprozesses eingesetzt, weiter erforscht und optimiert werden.

In der ersten Phase wird eine kleine dermatologische Einheit zur Behandlung, für klinische Tests sowie Forschung und Entwicklung in dem derzeit bereits im Bau befindlichen Erweiterungsbau des CEDARS Jebel Ali International Hospital errichtet, um dabei praktische Erfahrungen zu sammeln. In der zweiten Phase des für Deutschland einzigartigen Klinik-Kooperationsprojektes ist die Errichtung einer dermatologischen Abteilung mit der HelioVital-Innovation vorgesehen. Für Klaus Lang sprechen mehrere Standortvorteile für den Einsatz der Helio-Therapien in Dubai: „Die Boomtown Dubai ist für ein solches Projekt der humanmedizinischen Nutzung der Sonnenenergie und deren Erforschung aus verschiedenen Gründen geeignet. Zweifellos ist hierbei die Zuverlässigkeit der natürlichen Sonne ein wesentlicher Faktor, welcher jedoch auch an zahlreichen anderen Orten der Welt vorhanden ist. Besonders wichtig hingegen sind die gute Infrastruktur in Dubai und der Wille, diese stets weiter zu verbessern. Ausschlaggebend ist zudem die Aufgeschlossenheit und Förderbereitschaft gegenüber Innovationen. Dabei werden höchste Qualitätsansprüche gestellt, aber nur höchste Qualität wird letztlich die Basis für einen nachhaltigen Gesundheitstourismus bieten. Mit den Projekten in Dubai sehen wir die Chance, sanfte Therapien für Millionen von an Hauterkrankungen leidenden Menschen zu entwickeln und umzusetzen und somit deren Lebensqualität erheblich zu verbessern.“

But many sun worshippers and palefaces alike are not aware of the health benefits of sunlight to the human organisms. Sunlight – without which there would be no life on earth - has been used for thousands of years for therapeutic treatments for various ailments. Here are only a few: tuberculosis, rickets, for treatment of war-related injuries, to stabilize the immune system and to raise the over-all feeling of well being and to aid the digestive system. It is known that ancient Egyptians constructed special rooms in which patients received spectrally diffused sunlight. Ancient Greeks named the sunlight treatments for healthcare "Heliotherapy".

Fazit: Die positiven Wirkungen des Sonnenlichts auf den menschlichen Organismus sind wissenschaftlich bewiesen, doch kommt es auf die richtigen Sonnenstrahlen an. HelioVital® bietet sonnenhungrigen Strandurlaubern eine gesunde und sichere Methode der Bräunung durch Filtration des schädlichen Sonnenlichts. Sonnenbaden ist gesund, aber in Maßen und nur mit richtigem Schutz! ←

Mehr Informationen: [www.heliovital.de](http://www.heliovital.de)

*Having a deep suntan is considered a sign of good health, affluence and vitality in the Western world. When returning from vacation, one is expected to be tanned; otherwise it will be suspected that you neither had fun, nor relaxation. In luxury hotels all over the United Arab Emirates, one can spot the heat-resistant Germans who bask in the bright sun – even at 45 degrees C when all locals avoid even the slightest contact with the sun. Filipinas armed with umbrellas seek protection from the sun to preserve their light complexion. Even in the Arab World, it is considered ideal to have white skin, thus whitening or skin bleaching creams are stacked high in local supermarkets.*

The use of sunlight with the HelioVital technology will not only be used for diverse skin diseases, but also in the treatment of general chronic ailments and to speed up the general healing process. In the first phase, a small dermatology unit for treatment, clinical tests as well as research and development is being established in the ongoing extension of CEDARS Jebel Ali International Hospital where local experience will be gained. In phase two, the opening of a dermatology department with HelioVital-Innovation is planned which means a unique clinical co-operation between Germany and the UAE. Klaus Lang sees many location advantages for the implementation of Helio-Therapy in Dubai: “The boomtown Dubai is perfect for a project using sun-energy for human medical purposes and research for several reasons. Without a doubt, the dependability of the natural sun is a deciding factor, but this prerequisite is also available in many other locations around the world. The infrastructure in Dubai and the will to constantly improve are especially good. A deciding factor was the openness and willingness for advancement towards new innovations. With that come demands for highest quality, and only the highest quality can become the basis for lasting health-tourism. With our projects in Dubai, we see the chance to develop and implement a gentle therapy for millions who suffer from skin diseases, thus giving them a better quality of life.”

Conclusion: The positive effect of sunlight on the human organism has been scientifically proven, yet this depends on the right sunlight. HelioVital offers sun-hungry beach goers a way to get a healthy and safe tan through filtration of the harmful sunrays. Sunbathing is healthy, but only in moderation and with proper protection! ←

With modern technology, sunlight can selectively be directed – without the known risks like sunburn, skin cancer, premature aging of the skin, allergic reactions, etc. – by filtering the sunlight with nanometer precision before it touches the skin, hair or eyes.

This is the ambitious aim of industrial engineer (FH) KLAUS LANG and DR. WINFRIED BÄHRING, PhD (inventor and initiator of HelioVital-Innovations) in collaboration with the University Hospital Tübingen and their dermatology clinic, where the first studies have already been completed. The group found qualified partners in the United Arab Emirates in DR. ADNAN KADDAHA, Managing Director of CEDARS Jebel Ali International Hospital and his medical director, PROFESSOR DR. GÜNTHER KIENINGER.

The use of sunlight with the HelioVital technology will not only be used for diverse skin diseases, but also in the treatment of general chronic ailments and to speed up the general healing process. In the first phase, a small dermatology unit for treatment, clinical tests as well as research and development is





ENJOY A BIRD'S-EYE VIEW OF SOME OF THE WORLD'S MOST ICONIC LANDMARKS, LIKE THE PALM JEBEL ALI AND THE PALM JUMEIRAH, THE WORLD, BURJ DUBAI AND BURJ AL ARAB

*Wer Dubai aus der Vogelperspektive entdecken möchte und keine Lust auf Sightseeing im Verkehrschaos hat, dem bietet sich nun die Möglichkeit zu einem einzigartigem Ausflugs-Erlebnis, einem Rundflug in einem Cessna 208 Caravan Amphibian Wasserflugzeug.*

*If you want to see Dubai from a bird's perspective and without getting stuck in traffic, you can now enjoy a unique sight-seeing experience in a Cessna 208 Caravan Amphibian seaplane.*



SEAWINGS OFFERS UP TO EIGHT FLIGHTS DAILY FROM ITS BASE OF OPERATION IN JEBEL ALI BEACH RESORT & SPA.



Während der Reise im Wasserflugzeug erhält man aus einer Höhe von 1.500 Fuß einen unbeschreiblichen Blick auf einige der berühmtesten Bauwerke der Welt wie die Palmeninseln Jebel Ali und Jumeirah, The World, Burj Dubai und das Burj Al Arab. Bei nicht so guter Sicht fliegen die Piloten dementsprechend niedriger, sodass man das Gefühl bekommt, die Spitze des Burj Dubai berühren zu können. Alle Wasserflugzeuge sind mit komfortablen Ledersitzen ausgestattet und haben eine Kapazität für bis zu neun Passagiere. Da alle Sitzplätze am Fenster gelegen sind, kann jeder Fluggast den beeindruckenden Ausblick uneingeschränkt genießen. Unser Tipp: Die beste Aussicht garantiert der Platz neben dem Piloten.

Seawings bietet vom Stützpunkt am Jebel Ali Beach Resort & Spa bis zu acht Flüge täglich an. Einzelkunden und Gruppen können zwischen verschiedenen Angeboten wählen, von einem 30-minütigen Rundflug für 795 AED bis hin zu exklusiven Angeboten mit Tür-zu-Tür-Limousinen-service für 8.500 AED.

Die Flüge sind selbst an windigen Tagen angenehm ruhig; Start und Landung zu Wasser sind ein einmaliges Erlebnis. Vergessen Sie nicht, Ihre Kamera mitzubringen, denn der Flug bietet einzigartige Fotomöglichkeiten, um die Sie Ihre Freunde beneiden werden. Wenn Sie in Dubai zu Hause sind, können Sie den Piloten sogar um einen Abstecher über Ihr Zuhause bitten.

Seawings ergänzt Dubais aufregendes Sightseeing-Angebot auf besondere Weise. Aufgrund des großen Erfolges seit dem letzten Jahr plant Seawings den Ausbau des Streckennetzes, um in Zukunft auch vom Dubai Creek aus zu fliegen. ←

The seaplane journey leaves you in an awe as your are whisked at 1,500 feet past some of the world's most iconic landmarks, like the Palm Jebel Ali and the Palm Jumeirah, The World, Burj Dubai and Burj Al Arab. If the visibility is not that good, the pilots fly even lower so that you think you might be able to touch the peak of Burj Dubai. The seaplanes are all equipped with comfortable leather seats with a capacity of nine passengers in total. Each seat has a window view of stunning sceneries. You will have the best view from the seat next to the pilot which guarantees maximum enjoyment!

Seawings offers up to eight flights daily from its base of operation in Jebel Ali Beach Resort & Spa. Individual and corporate customers can choose between four different packages ranging from a 30 minutes flight at AED 795 to more exclusive charters with door-to-door limousine service at AED 8,500 per charter.

The flights are very smooth even on windy days and the exhilarating take off and landing on water is an exceptional experience. Don't forget to bring your camera since these flights offer unique photo opportunities which will make all your friends jealous. You can even ask the pilot to fly over your house if you are a Dubai resident. Seawings adds great value to Dubai's existing sightseeing opportunities and because of the amazing response during the past one year of operation in Dubai, Seawings has future plans to expand its fleet and to start operating from Dubai Creek. ←

Mehr Informationen / More information: [www.seawings.ae](http://www.seawings.ae)



## SONDERANGEBOTE IM GRAND HYATT DUBAI SPECIAL OFFERS AT GRAND HYATT DUBAI

Das Grand Hyatt Dubai bietet in der heißen Jahreszeit „Summer Dreams“-Pakete an, welche den Gästen in diesem Sommer einen Aufenthalt in einem der Top-Hotels in Dubai zu einem unschlagbaren Preis ermöglichen. Die Gäste können bei Buchung eines Zimmers für zwei oder drei Nächte eine Nacht kostenlos genießen, bei gebuchten fünf Nächten gibt es ohne Preisaufschlag sieben Nächte im Luxus. Darüber hinaus beinhaltet das Paket einen kostenlosen Shuttle-Service zum und vom Flughafen Dubai sowie Restaurantgutscheine.

Das Hotel liegt im Herzen der Stadt. Das 674 Zimmer umfassende Grand Hyatt Dubai gehört zu den ersten Konferenzstätten im Nahen Osten und bietet hervorragende Küche und Unterhaltung in 14 Restaurants und Bars. Zur 150.000 m<sup>2</sup> großen Hotelanlage zählt auch das Grand Spa, das eine Vielzahl von aufwändigen Einrichtungen und Anwendungen für Einwohner und Touristen bietet.

Buchen Sie jetzt Ihr „Summer Dreams“-Paket im Grand Hyatt Dubai, mit Gültigkeit vom 16. Juni bis zum 28. September 2008. Für die Buchung rufen Sie +971 (0) 4 317 1700 oder gebührenfrei 800 4097 (aus den VAE) an. ←

Grand Hyatt Dubai announced the Summer Dreams package rates, which invites guests to stay at one of the top hotels in Dubai for exceptional prices during this summer. Guests can enjoy one night free when booking a room for two or three nights, or they can take advantage of a luxurious seven night stay for the price of five. Additionally, the package includes a free shuttle service to and from Dubai International Airport and complimentary food and beverage amenities.

Located in the heart of the city, the 674 room Grand Hyatt Dubai is one of the Middle East's premier City Conference Resorts, which offers authentic cuisines and entertainment, available at the 14 restaurants and bars. Set within the 150,000 m<sup>2</sup> of landscaped grounds, The Grand Spa offers a wealth of lavish resort facilities for residents and holidaymakers.

Valid from the 16<sup>th</sup> June 2008 until 28<sup>th</sup> September 2008, now is the time to book your Summer Dreams package with Grand Hyatt Dubai. To book your visit, call room reservations on +971 (0) 4 317 1700 or toll free (UAE only) on 800 4097. ←

[www.grandhyattdubai.com](http://www.grandhyattdubai.com)





# Eine kulinarischen Weltreise A culinary Journey around the World

Das 5-Sterne-Hotel & Resort Sheraton Abu Dhabi befindet sich am Ende der Prachtstraße entlang der Küste der Hauptstadt. Bekannt für seine umfassenden Sportmöglichkeiten, den Meerzugang und modern renovierte Räume, können die Gäste hier auch auf eine kulinarische Weltreise gehen.

Fischliebhaber kommen im modern eingerichteten Fischrestaurant „Il Paradiso“ auf ihre Kosten. Küchenchef Ahmed ist bekannt für seine verführerischen Hummerkreationen. Der Guest kann aus einer großen Auswahl frischer Meerestiere wählen, die ganz nach Wunsch zubereitet werden.

Als Erlebnislokal könnte das „Flavours“ bezeichnet werden: Wie auf einem Markt kann der Besucher von Station zu Station wandern und sich nach Belieben sein Menü zusammenstellen. Die frischen Zutaten werden dann vom Küchenchef nach Wunsch zubereitet.

Italienisch geht es bei „La Mama“ zu. Die traditionelle italienische Küche lockt auch Alteingesessene zu regelmäßigen Besuchen. Pizza und Pasta, der Duft von frischem Basilikum und italienischen Gewürzen liegt in der Luft und das köstliche Antipasti-Buffet bildet die Abrundung für einen gelungenen italienischen Abend.

Die Reise der Gäste geht jedoch weiter – nach Mexico zu „El Sombrero“, der mit klassischer mexikanischer Küche aufwartet.

Temperamentvoll spanisch wird der Besucher in der bekannten Tapas-Bar „Bravo“ bewirkt. Eine große Auswahl an spanischen Vorspeisen versetzt die Gäste in eine Bar im lebhaften Madrid.

Mit einem gelungen Restaurantkonzept lädt das Sheraton Abu Dhabi Hotel & Resort den Guest zum Verweilen ein. Die große Auswahl ermöglicht es den Besuchern, je nach Lust und Laune aus der gesamten Bandbreite köstlicher internationaler Gerichte auszuwählen. Der Abend kann schließlich in der Zigarren-Bar „Cloud Nine“, dem irischen Pub „Tavern“ oder mit einem Tanz in der Diskothek „Zenith“ abgeschlossen werden. ←

The 5-star Sheraton Hotel & Resort Abu Dhabi is located at the end of the magnificent Corniche Road in the UAE capital city. Well known for their comprehensive sports facilities, easy access to the ocean and modern, newly renovated rooms, guests can also go on a culinary journey around the world.

Seafood lovers receive their money's worth in the modern „Il Paradiso“ seafood restaurant. Chef Ahmed is well known for his enticing lobster creations. Guests can chose from a huge variety of seafood which is prepared to their taste.

The “Flavours” restaurant can only be described as an experience in dining. Just like at a market, you wander from station to station and create your own menu. The fresh ingredients will then be prepared to order by the restaurant's chef.

Italian is happening at the “La Mama” restaurant. The traditional Italian kitchen attracts even long time residents to regular visits. Pizza and pasta, the smell of fresh basil and Italian seasonings are in the air and only round off the delicious antipasto buffet for a successful Italian evening.

The trip continues – on to Mexico to the “El Sombrero” which offers a classic Mexican kitchen.

In the famous tapas bar “Bravo”, guests are served with spirited Spanish gusto. A great variety of Spanish appetizers will transport the guests' thoughts to a bar in lively Madrid.

The successful restaurant concept of the Sheraton Abu Dhabi Hotel & Resort truly invites guests to linger. The great variety allows picking and choosing from the broad spectrum of international dishes. The evening can wind down at the cigar-bar “Cloud Nine”, the Irish Pub “Tavern” or with a dance in the discotheque “Zenith”. ←

# Kulinarische Konzepte nach Culinary Concepts à la Jean-Georges Vongerichten

Rund um den Globus werden drei neue Restaurants der Culinary-Concepts-Gruppe des französischen Spitzenkochs Jean-George Vongerichten eröffnet. Die drei Spice Markets befinden sich in den „W“-Hotels, der extravaganten Lifestyle-Luxus-Marke der Starwood-Hotelgruppe, zu denen auch die Sheraton-Kette zählt. Die Restaurants werden im „W Atlanta-Midtown“ (USA), „W Istanbul“ (Türkei) und „W Doha“ (Katar) eröffnet. Vongerichten ist bekannt für seine ausschweifende und einzigartige thailändisch-französische Küche.

FRANZÖSISCHER  
SPITZENKOCH  
ERÖFFNET DREI  
NEUE FEINSCHMECKER-  
TEMPEL



Die Restaurants nehmen den Besucher mit auf eine lukullische Reise. Inspiriert von dem Leben in Südost-Asiens werden dem Gast nicht nur außergewöhnliche kulinarische Speisen angeboten, der Küchenchef nimmt seine Besucher mit auf ein Abenteuer der Sinne. Dabei verzaubern speziell ausgewählte Gewürze die Gerichte. Der gebürtige Elsässer Vongerichten weiß, was er tut – er reiste über 20 Jahre durch Asien und kennt die feinen, kleinen Tricks der Köche.

Das stilistische „W Doha“ wird am 1. September 2008 eröffnet. Zusätzlich zu dem angekündigten Spice Market wird das W Doha auch noch das Restaurant „Market by Jean-Georges“ beherbergen. Dabei handelt es sich um eine Kombination der Restaurants „Market“ in Paris und „Mercer Kitchen“ in New York City. „Market by Jean-George“ ist eine Zusammenstellung des gesamten kulinarischen Repertoires des Küchenchefs, die dabei kreierten Menüs werden als absolute Gaumenfreuden gerühmt. Die Küche wird von einem internationalen Geist beflügelt, zu erkennen sind jedoch die starken Einflüsse aus Frankreich, Italien und Asien.

Das Unternehmen „Culinary Concepts by Jean-Georges“ entwickelt, besitzt, agiert, managet und lizenziert Weltklasse-Restaurants, die von dem Spitzenkoch entwickelt wurden. Für die Partnerschaft mit den „Starwood Hotels & Resorts Worldwide“ und Catterton Partners, entwickelt „Culinary Concepts by Jean-Georges“ international breitgefächerte Restaurantkonzepte und lizenzierte Unternehmen, um sie für die Starwood-Hotelgruppe einzusetzen. Das Unternehmen verfügt zurzeit über zehn Restaurant-Konzepte, die entweder schon existieren oder gerade im Aufbau sind. Auf den Geschmack kommen kann man im Augenblick unter anderem im „Spice Market“ in New York City, dem „Chambers Kitchen“ des „Chambers“-Hotels in Minneapolis oder dem Restaurant „Lagoon“ im „St. Regis Resort“ auf Bora Bora. ←

Around the globe, three new restaurants of the culinary concept group of top French chef Jean-Georges Vongerichten are opening up. The three "Spice Markets" restaurant will be located in the W Hotels of the extravagant lifestyle luxury brand of Starwood Hotel Group, who also own the Sheraton chain. The restaurants are opening at the W Atlanta-Midtown (USA), W Istanbul (Turkey) and W Doha (Qatar). Vongerichten is famous for his extravagant and unique Thai-French kitchen.

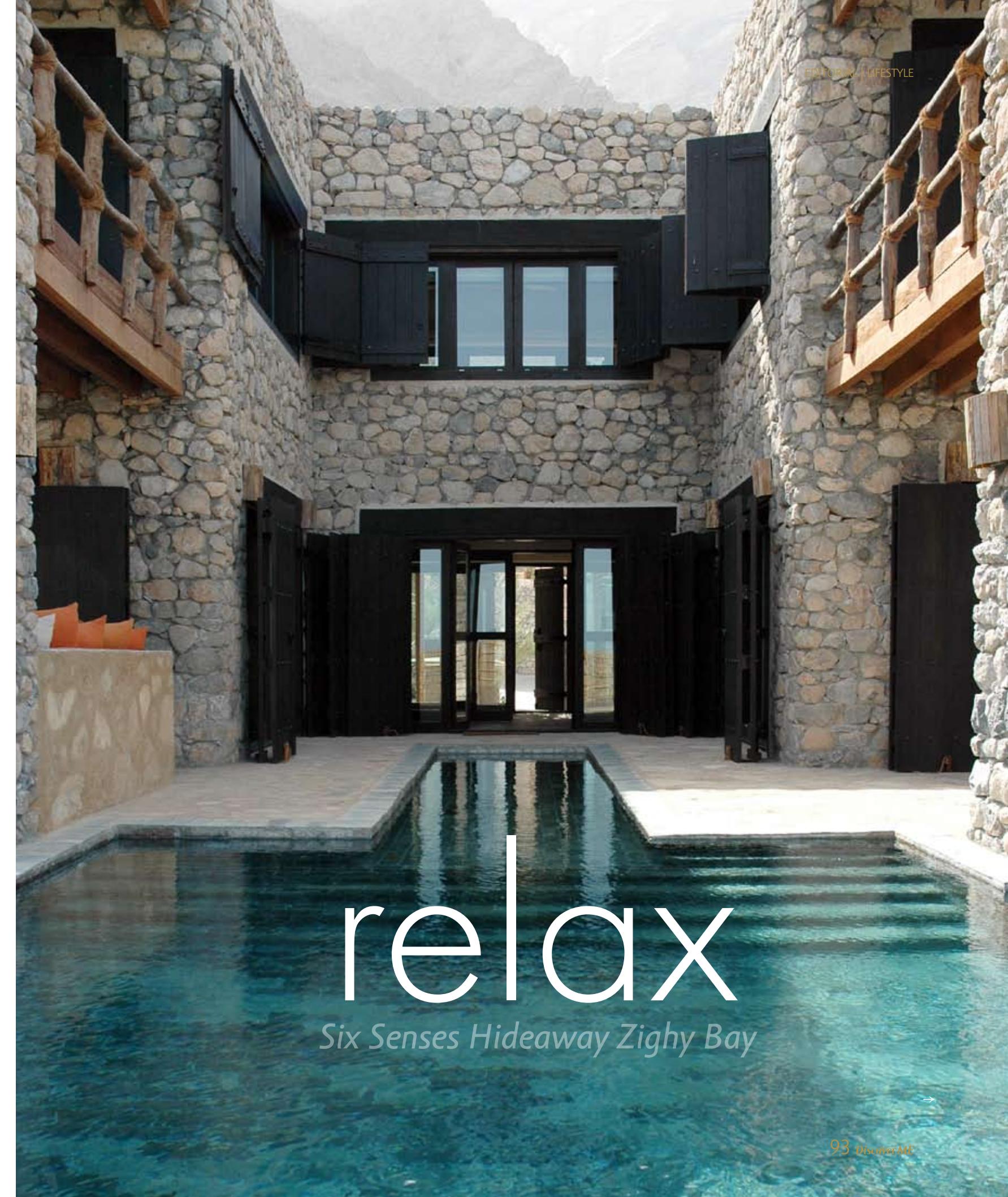
TOP FRENCH  
CHEF OPENS  
THREE NEW  
GOURMET  
TEMPLES

The restaurants take the guest along on a Lucullan journey. Inspired by the life in Southeast Asia, guests are not only offered unusual culinary dishes, but the chef takes the patron on an adventure for the senses. Especially selected spices delude the dishes. The Alsatian by birth knows his craft – he has traveled through Asia for over twenty years and knows the little tricks of good cooks.

The stylish W Doha Hotel will open on September 1st, 2008. Besides the announced Spice Market, the W Doha will also be home of a restaurant called "Market" by Jean-Georges which will be a combination of the Parisian "Market" and the Mercer Kitchen in New York City. Market by Jean-Georges is an assortment of all culinary concepts by the chef and the menu creations are advertised as absolute delicacies. The kitchen is inspired by international specters, but strong influences from France, Italy and Asia are recognizable.

The company "Culinary Concept" develops, owns, operates, manages and licenses world-class restaurants created by Jean-Georges. For the partnership of Starwood Hotels & Resorts Worldwide, Inc. and Catterton Partners, Culinary Concepts by Jean-Georges developed a broad spectrum of international restaurant concepts and licensed businesses to be able to utilize them for the Starwood Hotel Group. The company currently operates more than ten concepts which either already exist or are being developed. The concepts can be sampled at the Spice Market in New York City, the Chambers Kitchen in the Chambers Hotel in Minneapolis, Minnesota (USA) or the Restaurant Lagoon at the St. Regis Bora Bora Hotel and Resort. ←

Mehr Informationen / More information:  
[www.culinaryconcepts.com](http://www.culinaryconcepts.com)





Das Six Senses Hideaway Zighy Bay ist die erste Anlage unter Leitung von Six Senses Resorts & Spas im Nahen Osten. Das im Januar 2008 eröffnete Ressort bietet kompromisslosen Luxus und elegante Architektur in unverfälschter Umgebung. Die Bauart in Form eines omanischen Fischerdorfes soll sicherstellen, dass die natürliche Landschaft und die atemberaubend schöne Umgebung weder gestört noch beschädigt werden.

Die Anlage des Six Senses Hideaway Zighy Bay auf der Halbinsel Musandam im Sultanat Oman wurde einem kleinen Fischerdorf nachempfunden. Das Ressort bietet 82 Poolvillen und Poolvilla-Suiten und einen privaten Hafen. Die geräumigen Villen mit persönlicher Ausstattung in rustikal-schicker Aufmachung verfügen alle über einen privaten Swimmingpool. Zum Inventar gehören Fahrräder zur unkomplizierten Fortbewegung innerhalb der Anlage. Die Kulisse ist besonders beeindruckend, mit Bergen auf der einen Seite und dem 1,6 km langen Sandstrand am Zighy Bay auf der anderen. So wurde das Six Senses Hideaway Zighy Bay von Condé Nast Traveller als eines der weltweit 65 besten neuen Reiseziele in „The Hot List Hotels 2008“ aufgenommen. Von der US-amerikanischen Edition des Magazins wurde es als eines der stilvollsten und luxuriösesten Hotels gefeiert.

Bis 2003 war Zighy Bay ein kleines omanisches Fischerdorf mit ungefähr 80 Einwohnern. Inzwischen arbeiten viele von ihnen im Six Senses Hideaway, was die Atmosphäre noch authentischer macht. Zu Beginn der Bauarbeiten war die erste Herausforderung bereits, das Baumaterial von der einen Bergseite auf die andere zu transportieren. Mit dem Schiff war es schwierig und gefährlich, die eigentliche Serpentinenstraße nach Zighy Bay war baufällig. Bis die neue Straße gebaut war, ohne dabei die Berglandschaft in Mitleidenschaft zu ziehen, dauerte es schließlich acht Monate.

Den Gästen steht ein vielfältiges Gastronomie-Angebot zur Verfügung: Vom Abendessen auf der Bergspitze mit internationaler Küche über regionale

Küche bis hin zu einem romantischen Dinner auf einem Weinturm. Um dem Wunsch nach ganzkörperlicher Entspannung und Erholung gerecht zu werden, bietet das Six Senses Spa unter Leitung international geschulter Therapeuten vielseitige Behandlungen und persönliche Wellnessprogramme an. Gäste haben die Möglichkeit, zwischen sechzig verschiedenen Exkursionen und Aktivitäten zu wählen – von Wandern über Tauchen bis hin zu unmotorisierten Wassersportarten. Zur Anlage gehören ein großer Swimmingpool mit Poolservice, der neben verschiedenen gesunden Snacks auch Getränke und Fruchteis anbietet, eine exklusive Galerie für Kunsthandwerk, die ein einmaliges kulturelles Shoppingerlebnis bietet, eine komplett ausgestattete Sporthalle und eine vielfältige Auswahl an Filmen, Musik-CDs, DVDs sowie Büchern und Magazinen in der Bibliothek.

Urlauber können zwischen mehreren Anreisemöglichkeiten wählen: Zur Auswahl stehen eine Autofahrt über die Bergspitze mit freier Sicht auf die Bucht, eine zehnminütige Fahrt in einem Schnellboot vom Hafen von Dibba oder ein Flug als Passagier eines professionellen Gleitschirmfliegers. Dies ist mit Sicherheit die spektakulärste Anreisemöglichkeit. Alle Gäste, die mit eigenem Verkehrsmittel anreisen, werden am Hafen von Dibba abgeholt und zur Anlage begleitet. Der Weg von Dubai nach Dibba beträgt etwa zwei Stunden. Der Reisepass sollte nicht vergessen werden, da die Grenze zum Oman überquert wird.

Es wird empfohlen, im Voraus zu buchen und mindestens zwei Nächte zu bleiben, um die Möglichkeit zu haben, alle fünf Sinne neu zu beleben. ←

## Six Senses Hideaway Zighy Bay

### Environment

The Six Senses Hideaway Zighy Bay is the first property operated by Six Senses Resorts & Spas in the whole Middle East. Opened in January 2008, the resort offers an uncompromised standard of luxury with elegant architecture and natural furnishings. The design of an Omani fishing village was created to ensure that the natural environment and stunning surroundings were not disturbed or damaged for future travelers.

The site of the Six Senses Hideaway at Zighy Bay, in the Sultanate of Oman, is a secluded fishing village on Oman's northern Musandam peninsula. It is designed with 82 pool villas and pool villa suites and with a private marina. The villas offer a spacious, personal environment with rustic chic décor and a private swimming pool. Every villa is equipped with bicycles to go around in the resort. The setting is quite dramatic, with mountains on one side and a 1.6 kilometers sandy beach at Zighy Bay, on the other. Six Senses Hideaway Zighy Bay has been included in the Condé Nast Traveller's "The Hot List Hotels 2008" as one of the top 65 best new places to stay in the world. It is critiqued in the U.S. edition of the magazine as one of the most stylish, innovative and luxurious hotels.

Until 2003, Zighy Bay used to be a tiny Omani fishing village with approximately 80 inhabitants. Many of them are now employed at the Six Senses Hideaway which gives the resort even a more local flavor. When construction started, the first challenge was to get the building material from one side of the hill to the other; by boat it was very difficult and dangerous and the original Zighy Bay zigzag road was in shambles. Thus a new road which does not affect the mountain landscape had to be built which took eight months to be completed.

Guests have a wide selection of memorable dining alternatives – from a hilltop restaurant serving international cuisine to regional specialties and romantic dinner on top of the wine tower. The Six Senses Spa

focuses on holistic wellness and rejuvenation by offering a full menu of treatments and personal spa programs delivered by skilled international therapists. One can choose between 60 different excursions and activities, from hiking to non-motorized water-sports to diving. The facilities at the resort comprise of a large central swimming pool with poolside service offering an extensive choice of healthy snacks, drinks and sorbets, an exclusive artisan gallery for a unique cultural shopping experience, a fully equipped gymnasium and a wide selection of movies, music CDs, DVDs, books and magazines at the library.

Guests have a choice of several arrival experiences which include a dramatic drive down from the top of the hill overlooking the bay, a 10 minutes ride on a speedboat from Dibba port or as a companion passenger with the Hideaway's professional paraglider. This is by far the most spectacular arrival experience you can imagine. All guests arriving on their own are met at Dibba port for transfer to the resort. It takes approximately two hours to drive from Dubai to Dibba. Don't forget to bring your passport since you are entering Omani territory.

It is recommended to book in advance and to stay at least for two nights to revitalize all five human senses. ←

Mehr Informationen / More information: [www.sixsenses.com](http://www.sixsenses.com)

# Coole Ideen aus Deutschland Cool Ideas from Germany

DER ERSTE KÜHLSCHRANK FÜR DIE HANDTASCHE

THE FIRST REFRIGERATOR FOR HANDBAGS



Bereits zum zweiten Mal präsentierte die deutsche Firma COOLit Design® auf der Messe Beauty World Middle East den Kleinkühler CoCon. Klein, fein und edel im Design schmückt der eiförmige Mini-Kühlschrank nun auch die Handtaschen der Frauen im Nahen Osten.

Für ein paar Stunden im Tiefkühler vorgefroset, hält der CoCon den eingekühlten Lippenstift sowie empfindliche Kosmetikprodukte und wertvolle Parfums für Stunden gekühlt. Diese verlieren dann bei heißen Außentemperaturen weder an Qualität noch verändert sich die Konsistenz der Produkte. Doch nicht nur die Kühlung ist ein angenehmer Effekt: Der Lippenstift findet seinen festen Platz an der Tasche und ist somit immer schnell zur Hand.

Auch beim Golf spielen, am Strand oder am Pool ist der CoCon ein angenehmer Begleiter und schmückt als luxuriöses Accessoire die Sport- und die Badetaschen der Damen.

Das in Deutschland hergestellte Produkt wurde bereits mehrfach ausgezeichnet. So erhielten die Produzenten aus Schwaben den Innovationspreis in Silber der IENA 2007 und wurden vom Frauenmagazin „JOY“ für den TREND AWARD 2008 im Bereich „Fashion“ nominiert.

In diesem Jahr hatte das Team von COOLit Design® noch besondere Kostbarkeiten im Gepäck: In einer speziellen DUBAI Edition und als Hommage an die Stadt wurden die CoCons mit arabischen Motiven verziert. Ein deutscher Künstler hat die liebevoll entwickelten Designs in einer speziellen Airbrush-Technik auf die CoCons gebracht. Dabei funkeln Swarovski-Kristalle und 24-karätiges Gold auf den edlen Kühlern.

Der angesagte Kosmetik-Kühler zeigt, dass die fürs Tüfteln und Basteln bekannten Schwaben auch in Sachen Mode neue Trends setzen können. ←

The German company COOLit Design® has presented the mini cooler CoCon for the second time at the Beauty World Middle East tradeshow. This small and exquisitely designed egg-shaped mini-refrigerator can now be found in women's handbags in the Middle East.

After placing the CoCon in the freezer for a few hours, it is ready to cool your lipsticks as well as other heat-sensitive cosmetic products and your precious perfumes for many hours. These items will not lose their quality or their consistency in even the most excessive heat. But the cooling is not the only pleasant effect; the lipstick can now easily be found in big sized handbags. Whether on the golf course, on the beach or at the pool, the CoCon is a luxurious fashion accessory for any lady's sports and swim-bag. The product, which is manufactured in Germany, has won several awards. The Swabian manufacturers received the silver prize for Best Innovation at the 2007 IENA and were nominated for the TREND Award 2008 in the area of fashion by JOY magazine. This year, the COOLit Design® team came up with something special: a unique Dubai edition. To pay homage to the city, CoCons were adorned with Arabian motifs. A German artist lovingly developed the design and applied them to the CoCons with a special airbrush technique. Swarovski crystals and 24-carat gold trim give these precious coolers a sparkle.

These newly introduced cosmetic coolers prove that Swabians, who are commonly known for their meticulousness and enthusiasm for handicrafts, can also set new trends in fashion. ←



THE MINI COOLER COCON  
FITS IN EVERY HANDBAG



Mehr Informationen / More information: [www.coolit-design.de](http://www.coolit-design.de)

# The Grand Coupé

MARKTEINFÜHRUNG DES NEUEN AUDI A5 IM NAHEN OSTEN

NEW AUDI A5 LAUNCHED IN MIDDLE EAST



Deutschlands Premium-Automobilhersteller Audi lancierte den neuen A5 im Nahen Osten, Audi-Chefdesigner WALTER DE'SILVAS Vision des perfekten Coupés. Mit dem ersten Coupé seit 1996 bringt Audi ein faszinierendes Modell auf den Markt, um das emotionsgeladene Coupé-Marktsegment zu erobern.

German premium car manufacturer Audi premieres former Audi Head Designer WALTER DE'SILVA'S vision of the perfect coupe – the new Audi A5 – in the Middle East. With its first coupé since 1996, Audi enters the highly emotionally charged coupé segment with a truly fascinating new model.

Technical data Model A5 3.2 FSI quattro	
Top speed in km/h	250 (regulated)
Acceleration 0-100km/h in seconds	6.1
Fuel grade	super unleaded 95 RON
Engine type	V6 petrol engine
Displacement in cc	3,197
Type of drive	Quattro permanent all-wheel drive
Transmission	tiptronic
Unladen weight in kg	1,535



Weitere Informationen / Further information: [www.audi-me.com](http://www.audi-me.com)

Der neue Audi A5 wurde als moderne Limousine gefertigt; basierend auf einem klassischen Konzept, jedoch von Audi neu interpretiert, nimmt er einen besonderen Platz in der Reihe der luxuriösen Coupés ein. Seine auffällige Erscheinung erhält der Wagen durch sein sportlich-elegantes Design, das die exzellente Dynamik ahnen lässt. Dank des effizienten 3,2-Liter-Motors mit 265 PS und einem Drehmoment von 330 nm, dem bekannten Quattro-Vierradantrieb und dem 6-stufigen Tiptronic-Getriebe macht das zweitürige Viersitzer-Coupé selbst das Fahren auf vertrauten Straßen zum sportlichen Vergnügen.

Der auch auf langen Strecken komfortable Wagen bietet alles, was an Qualitätsmerkmalen und Luxusausstattung mit dem Namen Audi assoziiert wird: großzügige Proportionen, bequeme Sitze, hochwertiges Leder im Innenraum sowie technische Innovationen wie die Musikanlage von Bang & Olufsen und „Audi drive select“. Das Audi A5 Coupé ist ab sofort im Handel ab 57.200 US-Dollar erhältlich. ←

The Audi A5 has been crafted into a modern grand tourer, based on a classic vehicle concept but given an excitingly new interpretation by Audi. Its striking appearance is achieved through the elegant yet sporty exterior lines which already hint at what lies beneath in terms of excellent dynamics. Thanks to its highly efficient 3.2 liter engine with an ample 265 bhp and 330 nm torque, quattro four wheel drive and six-speed tiptronic gearbox, the four-seater two-door coupé revives even familiar roads with agility and sportiness.

Generous proportions, comfortable seats, finest-grade leather as well as technical innovations like the Bang & Olufsen sound system and the Audi drive select – as a comfortable long-distance tourer the Audi A5 coupé comes with the quality and luxury-class equipment features associated with the Audi name. The new Audi A5 is available as of now and starts from USD 57,200. ←

# Wichtige Telefonnummern Vereinigte Arabische Emirate

## ALLGEMEINE NOTRUFNUMMERN

<b>Feuerwehr</b>	<b>997</b>
<b>Krankenwagen</b>	<b>998 / 999</b>
<b>Polizei</b>	<b>999</b>

## KRANKENHÄUSER

<b>Abu Dhabi</b>	
Abu Dhabi Central Hospital	02 - 62 14 666
Al Jazeira Hospital	02 - 62 14 800
Sheikh Khalifa Medical Centre	02 - 63 10 00
Al Ain Hospital	03 - 76 35 888
Tawam Hospital (Al Ain)	03 - 76 77 444

## BOTSCHAFTEN

Botschaft der Bundesrepublik Deutschland (Abu Dhabi)	02 - 44 35 630
Botschaft der Republik Österreich (Abu Dhabi)	02 - 67 66 633
Schweizer Botschaft (Abu Dhabi)	02 - 62 74 636

## FLUGHÄFEN

Abu Dhabi	02 - 57 57 500
Dubai	04 - 22 45 555
Fujairah	09 - 22 26 222
Ras al-Khaimah	07 - 24 48 111
Sharjah	06 - 55 81 111

## POLIZEIPRÄSIDIEN

Abu Dhabi	02 - 44 61 461
Ajman	06 - 74 36 000
Dubai	04 - 22 92 222
Fujairah	09 - 23 70 000
Ras al-Khaimah	07 - 23 33 888
Sharjah	06 - 56 31 111
Umm al-Qaiwain	06 - 56 56 662

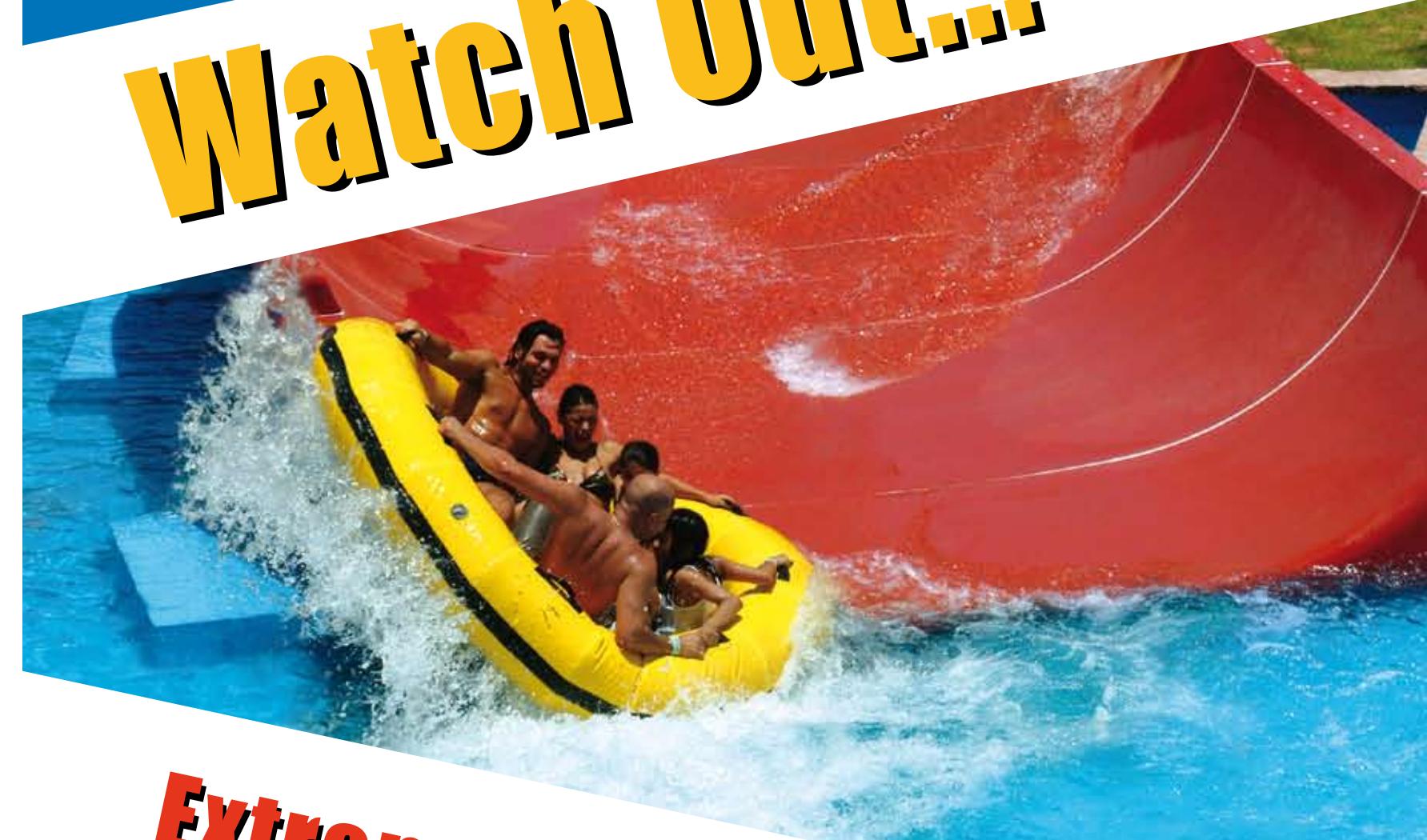
## VERWALTUNG & BEHÖRDEN

Abu Dhabi Municipality	02 - 67 88 888
Ajman Municipality	06 - 74 22 331
Dubai Municipality	04 - 22 15 555
Fujairah Municipality	09 - 22 27 000
Ras al Khaimah Municipality	07 - 23 32 422
Sharjah Municipality	06 - 56 23 333
Umm al Qaiwain Municipality	06 - 76 56 145

## MINISTERIEN DER VEREINIGTEN ARABISCHEN EMIRATE

Ministry of Economy and Commerce	02 - 62 65 000
Ministry of Finance and Industry	02 - 67 26 000
Ministry of Foreign Affairs	02 - 66 52 200
Ministry of Interior	02 - 44 14 666
Ministry of Labour and Social Affairs	02 - 66 71 700
Ministry of Health	02 - 63 34 716
Ministry of Planning	02 - 62 71 100

# Watch Out...



**Extreme Fun! For Every One!**



Splash, play, laze around,  
enjoy good food and do nothing  
but have fun at Dreamland Aqua Park.  
With 250,000 sq.m of landscaped gardens, over 30  
thrilling rides, crazy slides, go-karts, a mini pet land  
favourite restaurants, it's the perfect retreat for the entire family.  
Overnight Camping, Tennis Court  
and WiFi enabled Zone Now Available

Ras Al Khaimah Highway,  
through Emirates Road, Exit 103

Tel: 06 7681888 | [www.dreamlanduae.com](http://www.dreamlanduae.com)  
Fridays, Saturdays and holidays, strictly for families.



*Imagine*

Take a moment and let your mind escape into a fantasy. Imagine comfort that is beyond royal standards. Imagine interiors and service that amaze your expectations. Imagine the class, culture and charm of unmatched luxury. Now imagine this experience as the most affordable one imaginable.

Emirates Palace is a stunning masterpiece of art, architecture and affluence beyond imagination. Experience the most outstanding service, stunning lavish interiors and exquisite cuisine from around the world and indulge in the best that life has to offer.

**It's all about celebrating you.**

Tel +971 2 690 9000 • Fax +971 2 690 9999  
reservation.emiratespalace@kempinski.com • www.emiratespalace.com

**Kempinski**  
HOTELIERS SINCE 1893

Emirates Palace  
Abu Dhabi



Abu Dhabi

**5\* HOTELS** Abu Dhabi

**Al Raha Beach Hotel**

Phone: 02 - 508 05 55

**Beach Rotana Hotel & Towers**

Phone: 02 - 644 30 00

**Crowne Plaza**

Phone: 02 - 621 00 00

**Danat Resort Jebel Dhanna**

Phone : 02-8012222

**Emirates Palace Hotel**

Phone: 02 - 690 90 00

**Hilton Abu Dhabi**

Phone: 02 - 681 19 00

**InterContinental Abu Dhabi**

Phone: 02 - 666 68 88

**Le Meridien**

Phone: 02 - 644 66 66

**Le Royal Meridien**

Phone: 02 - 674 20 20

**Millennium Hotel**

Phone: 02 - 626 27 00

**Shangri-La Hotel, Qaryat Al Beri**

Phone: 02 - 509 88 88

**Sheraton**

Phone: 02 - 677 33 33

**Sheraton Khalidiya Hotel**

Phone: 02 - 66 66 220

**BARS & PUBS** Abu Dhabi

**3rd Avenue**

Sheraton Khalidiya

Phone: 02 - 66 66 220

Opening Hours: 12 noon - 3 am

**Blue Line Bar**

Oryx Hotel

Phone: 02 - 681 00 01

Opening Hours: 12 noon - 12 midnight

→

**Captain's Arms**  
Le Meridien  
Phone: 02 - 644 66 66  
Opening Hours: Daily 12 noon - 12.15 am

**Cloud Nine**  
Sheraton Resort & Towers  
Phone: 02 - 677 33 33  
Opening Hours: 5 pm - 2 am

**Cristal Bar**  
The Millennium Hotel  
Phone: 02 - 626 27 00  
Opening Hours: 3 pm - 2 am

**L'Attitude - Entertainment Lounge**  
Danat Resort Jebel Dhanna  
Phone: 02 - 801 22 22  
Opening Hours: 6 pm - 1:30 am on weekdays  
1 pm - 2:30 am on weekends (Thu & Fri)

**PJ.O. Reilly's**  
Le Royal Meridien  
Phone: 02 - 674 20 20  
Opening Hours: Daily 12 noon - 3.30 am

**CAFÉS** Abu Dhabi

**C-View**  
Danat Resort Jebel Dhanna  
Phone: 02 - 801 22 22  
Opening Hours: 9 am - 12 midnight

**Café Firenze**  
Al Naser Street  
Phone: 02 - 666 09 55  
Opening Hours: 7 am - 10 pm  
Last Food Order: 9.30 pm

**Café Alfredo**  
Abu Dhabi Mall  
Phone: 02 - 62 45 48 58  
Opening Hours: 8 am - 12 midnight

**RESTAURANTS** Abu Dhabi

**Horizon**  
Oryx Hotel  
Phone: 02 - 681 00 01  
Opening Hours: 6 am - 10.30 am,  
12 noon - 3.30 pm, 7 pm - 11 pm

**Al Ariyaf Restaurant**  
Abu Dhabi Mall  
Phone: 02 - 645 90 40  
Opening Hours: Daily 9 am - 11.30 pm

**Brauhaus**  
Beach Rotana Hotel  
Phone: 02 - 644 30 00

**Downtown**  
Sheraton Khalidiya  
Phone: 02 - 66 66 220 Ext. 68  
Opening Hours: 7 am - 1 am

**La Veranda**  
Sheraton Khalidiya  
Phone: 02 - 66 66 220, Ext. 78  
Opening Hours: 6 am - 10:30 am,  
12:30 pm - 3:30 pm, 7 pm - 11:30 pm

**Pappaglio**  
Le Meridien  
Phone: 02 - 644 66 66

**Zaitoun**  
Danat Resort Jebel Dhanna  
Phone: 02 - 801 22 22  
Opening Hours: 6:30 pm - 12 midnight

**Ajman**

**5\* HOTELS** Ajman

**Ajman Kempinski**  
Hotel and Resort  
Phone: 06 - 745 15 55

**4\* HOTELS** Ajman

**Caravan Resort Ajman**  
Phone: 06 - 742 33 33

**Coral Suites Hotel Ajman**  
Phone: 06 - 742 99 99

**3\* HOTELS** Ajman

**Ajman Beach Hotel**  
Phone: 06 - 742 33 33

**RESTAURANTS** Ajman

**Hai Tao**  
Festival City  
Phone: 06 - 745 15 55  
Opening Hours: Daily 6.30 pm - 11 pm

**Falcon**  
Phone: 06 - 742 33 44  
Opening Hours: Daily 1 pm - 1 am

**Dhow Palace Hotel Dubai**  
Phone: 04 - 359 99 92

**Dubai Marine Beach Resort & Spa**  
Phone: 04 - 346 1111

**Royal Mirage-The Palace Hotel**  
Phone: 04 - 399 99 99

**Royal Mirage Arabian Court**  
Phone: 04 - 399 99 99

**Ajman City Centre**  
Phone: 06 - 743 14 31  
Opening Hours: Daily 1 pm - 1 am

**Al Diwan**  
Phone: 06 - 744 22 81  
Opening Hours: Daily 11 am - 3.30 pm,  
6 pm - 12.30 am

**Al Ain**  
RESTAURANTS Al Ain

**Fishmarket**  
Phone: 03 - 768 66 86  
Opening Hours: Daily 12 noon - 3 pm,  
7.30 - 11 pm

**Golden Gate**  
Phone: 03 - 766 24 67  
Opening Hours: Daily 12 noon - 3 pm,  
7.30 - 11 pm

**Dubai**

**5\* HOTELS** Dubai

**Al Bustan Rotana Hotel**  
Phone: 04 - 263 00 00

**Al Habtoor Grand Hotel**  
Phone: 04 - 399 50 00

**Al Maha Desert Resort & Hotel**  
Phone: 04 - 303 42 22

**Al Murooj Rotana Hotel Dubai**  
Phone: 04 - 321 11 11

**Beit Al Bahar Hotel**  
Phone: 04 - 348 00 00

**Burj Al Arab Hotel**  
Phone: 04 - 301 77 77

**Crowne Plaza Hotel Dubai**  
Festival City  
Phone: 04 - 331 1111

**Coral Deira Hotel**  
Phone: 04 - 224 85 87

**Dhow Palace Hotel Dubai**  
Phone: 04 - 359 99 92

**Royal Ascot Hotel**  
Phone: 04 - 355 85 00

**Royal Mirage-The Palace Hotel**  
Phone: 04 - 399 99 99

**Royal Mirage Arabian Court**  
Phone: 04 - 399 99 99

**Dusit Thani Dubai Hotel**  
Phone: 04 - 343 33 33

**Fairmont Hotel**  
Phone: 04 - 332 555

**Grand Hyatt Dubai Hotel**  
Phone: 04 - 324 44 45

**Grosvenor House Hotel**  
Phone: 04 - 399 88 88

**Hyatt Regency Hotel**  
Phone: 04 - 209 12 34

**Harbour Hotel Dubai**  
Phone: 04 - 303 42 35

**Intercontinental DFC Hotel**  
Phone: 04 - 701 11 11

**Jebel Ali Goff Resort & Spa**  
Phone: 04 - 883 60 00

**Le Meridien Dubai Hotel**  
Phone: 04 - 282 40 40

**Madinat Jumeirah AL Qasr Hotel**  
Phone: 04 - 366 88 88

**Metropolitan Palace Hotel**  
Phone: 04 - 227 00 00

**Mövenpick Hotel Bur Dubai**  
Phone: 04 - 336 60 00

**Park Hyatt Dubai Hotel**  
Phone: 04 - 602 12 34

**Radisson SAS Deira Creek Hotel**  
Phone: 04 - 222 71 71

**Raffles Hotel Dubai**  
Phone: 04 - 432 48 88

**Renaissance Hotel Dubai**  
Phone: 04 - 262 55 55

**Ritz Carlton Dubai Hotel**  
Phone: 04 - 399 40 00

**Royal Ascot Hotel**  
Phone: 04 - 355 85 00

**Royal Mirage-The Palace Hotel**  
Phone: 04 - 399 99 99

**Royal Mirage Arabian Court**  
Phone: 04 - 399 99 99

**Sheraton Jumeirah Resort**  
Phone: 04 - 399 55 33

**Sheraton Dubai Creek Hotel**  
Phone: 04 - 268 88 88

**Tamani Hotel Marina**  
Phone: 04 - 399 25 00

**Taj Palace Hotel**  
Phone: 04 - 223 22 22

**The Monarch Dubai**  
Phone: 04 - 329 88 88

**4\* HOTELS** Dubai

**Al Khaleej Palace Hotel**  
Phone: 04 - 223 10 00

**Al Manzil Hotel Dubai**  
Phone: 04 - 428 58 88

**Al Qamardeen Hotel**  
Phone: 04 - 428 68 88

**Arabian Courtyard Bur Dubai Hotel**  
Phone: 04 - 351 91 11

**Ascot Hotel Dubai**  
Phone: 04 - 508 84 00

**Avari Dubai Hotel**  
Phone: 04 - 295 66 66

**Carlton Tower Hotel Dubai**  
Phone: 04 - 222 71 11

**Capitol Hotel Dubai**  
Phone: 04 - 346 01 11

**Chelsea Hotel Dubai**  
Phone: 04 - 398 88 40

**Corp Executive Hotel**  
Phone: 04 - 341 74 74

**Crowne Plaza Dubai**  
Phone: 04 - 331 11 11

**Defmon Hotel Dubai**  
Phone: 04 - 228 02 22

**Flora Grand Hotel Dubai**  
Phone: 04 - 223 33 44

**Four Points Sheraton Hotel**  
Phone: 04 - 397 74 44

**Golden Tulip Al Barsha Hotel**  
Phone: 04 - 341 77 50

**Grand Moov Hotel**  
Phone: 04 - 606 22 22

**Holiday Inn Dubai Hotel**  
Phone: 04 - 228 88 89

**Hallmark Hotel Dubai**  
Phone: 04 - 222 19 99

**Hawthorn Hotel Deira**  
Phone: 04 - 297 08 08

**Hatta Fort Hotel**  
Phone: 04 - 852 32 11

**Le Meridien Fairway Hotel**  
Phone: 04 - 608 50 00

**Lotus Hotel Dubai**  
Phone: 04 - 227 88 88

**Majestic Hotel Tower Dubai**  
Phone: 04 - 359 88 88

**Marco Polo Hotel Dubai**  
Phone: 04 - 272 00 00

**Moscow Hotel Dubai**  
Phone: 04 - 228 82 22

**Metropolitan Deira Hotel Dubai**  
Phone: 04 - 295 91 71

**Novotel World Trade Centre Dubai**  
Phone: 04 - 332 00 00

**Oasis Beach Hotel**  
Phone: 04 - 399 44 44

**Ramada Continental Hotel**  
Phone: 04 - 266 26 66

**Ramee Royal Hotel**  
Phone: 04 - 334 40 88

**Regent Palace Hotel Dubai**  
Phone: 04 - 396 38 88

**Riviera Hotel Dubai**  
Phone: 04 - 222 21 31

**Rydges Plaza Dubai Hotel**  
Phone: 04 - 398 22 22

**Sea View Hotel**  
Phone: 04 - 355 80 80

**Sheraton Deira Hotel**  
Phone: 04 - 268 88 88

**Sun & Sand Hotel Dubai**  
Phone: 04 - 223 90 00

**Towers Rotana Hotel Dubai**  
Phone: 04 - 343 8000

**Traders Hotel Dubai**  
Phone: 04 - 265 98 88

**CAFÉS** Dubai

**Café de Paris**  
Phone: 04 - 398 14 18

**China Times**  
Phone: 04 - 344 29 30  
Opening Hours: Daily 11 am - 12 midnight

**Amnesia**  
Phone: 04 - 399 22 22  
Opening Hours: 8 pm - 3 am

**Billabong**  
Phone: 04 - 228 88 89  
Opening Hours: 7 pm - 2 am

**Buddha Bar**  
Phone: 04 - 399 88 88  
Opening Hours: 6 pm - 3 am

**Double Decker**  
Phone: 04 - 346 11 11  
Opening Hours: 7 pm - 2 am

**Hilton Hotel Fujairah**  
Phone: 09 - 222 24

**Baywatch Village**

Le Meridien Al Aqah Beach Resort  
Phone: 09 - 244 90 00

**Fusion**

Le Meridien Al Aqah Beach Resort  
Phone: 09 - 244 90 00

**Views Brasserie**

Le Meridien Al Aqah Beach Resort  
Phone: 09 - 244 90 00  
Opening Hours: 24 Hours

**Neptunia Restaurant**

Hilton Hotel  
Phone: 09 - 22 22 41 11  
Opening Hours: 1 pm - 12 midnight

**Octavia Bistro And Bar**

Hilton Hotel  
Phone: 09 - 22 22 41 11  
Opening Hours: 11 am - 12.30 am

**Fez Bar**

Hilton Hotel  
Phone: 09 - 222 2 41 11  
Opening Hours: 6 pm - 3 am

**Ras Al Khaimah****5\* HOTELS Ras Al Khaimah****Hilton Ras Al Khaimah**

Phone: 02 - 2 28 88 88

**4\* HOTELS**

Ras Al Khaimah

**Al Hamra Fort**

Hotel and Beach Resort  
Phone: 07 - 244 66 66

**3\* HOTELS**

Ras Al Khaimah

**Bin Majid Beach Resort**

Phone: 07 - 235 22 33

**Ras Al Khaimah Hotel**

Phone: 02 - 236 29 99

**RESTAURANTS Ras Al Khaimah****La Tour d'Argent**

Phone: 07 - 36 29 99  
Opening Hours: Daily 24 Hours

**Hotel Nakheel**

Phone: 07 - 228 28 22  
Opening Hours: Daily 24 Hours

**Don Camillo Italian Tratoria**

Phone: 07 - 244 66 66  
Opening Hours: Daily 7 pm - 12 midnight

**Scirocco Bar**

Phone: 07 - 244 66 66  
Opening Hours: Daily 2 pm - 12 midnight

**Sharjah****5\* HOTELS Sharjah****Millennium Hotel Sharjah**

Phone: 06 - 556 66 66

**Radisson SAS**

Beach Resort Sharjah  
Phone: 06 - 565 77 77

**4\* HOTELS Sharjah****Arabian Beach Hotel Sharjah**

Phone: 06 - 528 54 44

**Coral Beach Resort Sharjah**

Phone: 06 - 522 99 99

**Sharjah Carlton Hotel**

Phone: 06 - 528 37 11

**Sharjah Grand Beach Hotel**

Phone: 06 - 528 55 57

**Sharjah Rotana Hotel**

Phone: 06 - 563 77 77

**3\* HOTELS**

Sharjah

**Holiday International Hotel**

Phone: 06 - 573 66 66

**RESTAURANTS Sharjah****Caesar's Palace**

Phone: 06 - 574 11 11  
Opening Hours: Daily 12 noon - 3 pm,  
6 pm - 12 midnight

**Fishermens's Wharf**

Phone: 06 - 57 36 66  
Opening Hours: Daily 12.30 - 3.30 pm,  
7.30 - 11.30 pm

**Imperial Garden**

Phone: 06 - 537 11 11  
Opening Hours: Daily 12 noon - 3 pm,  
6 pm - 12 midnight

**Sanobar**

Phone: 06 - 528 35 01  
Opening Hours: Daily 1 pm - 12 midnight

**Cappuccino's Holiday Inn Resort**

Phone: 06 - 565 77 77  
Opening Hours: Daily 24 Hours:

**AI Atfal Restaurant & Coffee Shop**

Carlton Hotel  
Phone: 06 - 528 37 11  
Opening Hours: Daily 24 Hours

**La Terrazza Holiday Inn Resort**

Phone: 06 - 565 77 77  
Opening Hours: Daily 6.30 - 11 am,  
12.30 - 3.30 pm, 7 - 11 pm

**Umm Al Quwain****4\* HOTELS Umm Al Quwain****Barracuda Hotel Umm Al Quwain**

Phone: 06 - 768 15 55

**Umm Al Quwain Beach Hotel**

Phone: 06 - 766 67 78

**3\* HOTELS Umm Al Quwain****Flamingo Beach Resort**

Phone: 06 - 765 00 00

**IMPRESSUM  
IMPRINT****GESCHÄFTSFÜHRUNG / MANAGEMENT**

ANNE-SUSANN BECKER  
ANNE@DISCOVER-MIDDLEEAST.COM

**REDAKTION / EDITORIAL**

ANNE-SUSANN BECKER  
SABINE DYCK  
HENRIK GERSTUNG  
JANA KÖHLER  
INFO@DISCOVER-MIDDLEEAST.COM

**ÜBERSETZUNG / TRANSLATION**

URSULA ASHTON  
URSULA@DISCOVER-MIDDLEEAST.COM

**LEKTORAT / PROOFREADING**

KATARINA HOWIESON  
KATI@DISCOVER-MIDDLEEAST.COM

**GESTALTUNG / DESIGN**

HENDRIK WEBER  
WEBSTER DESIGN ATELIER: CONTACT@WDA.DE

**WERBUNG / MARKETING**

ANA MARIA MANDAI  
ANA@DISCOVER-MIDDLEEAST.COM

**FOTOS / PHOTOGRAPHY**

BRUNO VASQUEZ  
CAROL BOSTFLEISCH  
HENDRIK WEBER  
SANDRA ABED  
SHAHID HASHMI

**WEB DESIGN**

FELIX REICHE  
FELIX@FELIXREICHE.COM

**DRUCKEREI / PRINTING PRESS**

RECORDER PRINTING & PUBLISHING

**DiscoverME PUBLICATIONS**

P.O. BOX 7277  
DUBAI - UAE  
PHONE + 971 4 397 89 55  
FAX + 971 4 396 64 31  
INFO@DISCOVER-MIDDLEEAST.COM  
WWW.DISCOVER-MIDDLEEAST.COM



Although every effort is made to ensure the accuracy of information in **Discover ME**, the publisher cannot be held responsible for mistakes or omissions. All articles are copyright protected and cannot be used in any form without written permission from the publisher. **DiscoverME** cannot be held responsible for the misplacement of any publication material that has been sent to us. **DiscoverME** reserves the right to publish or not to publish any material.

Der Herausgeber schließt jegliche Haftung für Fehler oder Ungenauigkeiten aller Art aus. Alle veröffentlichten Beiträge sind Eigentum von **DiscoverME** und dürfen nicht ohne schriftliche Erlaubnis des Eigentümers weiterverwendet werden. Für unangefordert eingesandtes Text- und Bildmaterial wird keine Haftung übernommen.

AUSGABE 11 JULI · AUGUST 2008  
ISSUE 11 JULY · AUGUST 2008

